

BIBLIOTHECA BUDDHICA XXII.

Т. 2. С. 1.

# СТАТУЯ МАЙТРЕИ

В ЗОЛОТОМ ХРАМЕ

В ЛАВРАНЕ

Бадзара Барадийна

GIFTED BY  
RAJA SAMMOCHUN FOU LIBRARY FOUNDATION  
Block DD 34, Sector I, Salt Lake City,  
CALCUTTA-700 064.

MOTILAL BANARSIDASS PUBLISHERS  
PRIVATE LIMITED • DELHI

*First Indian Edition: 1992*

©MOTILAL BANARSIDASS PUBLISHERS PVT. LTD.

All Rights Reserved

ISBN: 81-208-0976-9

Also available at:

MOTILAL BANARSIDASS

41 U.A., Bungalow Road, Jawahar Nagar, Delhi 110 007

120 Royapettah High Road, Mylapore, Madras 600 004

16 St. Mark's Road, Bangalore 560 001

Ashok Rajpath, Patna 800 004

Chowk, Varanasi 221 001

PRINTED IN INDIA

BY JAINENDRA PRAKASH JAIN AT SHRI JAINENDRA PRESS, A-45 NARAINA  
INDUSTRIAL AREA, PHASE I, NEW DELHI 110 028 AND PUBLISHED BY  
NARENDRA PRAKASH JAIN FOR MOTILAL BANARSIDASS PUBLISHERS  
PVT. LTD., BUNGALOW ROAD, JAWAHAR NAGAR, DELHI 110 007

## ПРЕДИСЛОВІЕ.

Историческая литература тибетцевъ имѣетъ, между прочимъ, весьма обширный отдѣлъ гарчак'овъ (རྟཔ་རྩམ་པ་), т. е. указателей или описаній разныхъ святынь Тибета: священных мѣстностей, монастырей, храмовъ, субургановъ, статуй и т. д. Мы имѣемъ въ трудахъ далай-ламъ, банченъ-эрдени и другихъ ламъ-писателей обширные указатели, описанія лхаскихъ, дашилхунбоскихъ и многихъ другихъ святынь Тибета.

Среди всей этой обширной литературы гарчак'овъ наше «Описание статуи Майтреи въ Золотомъ храмѣ въ Лавранѣ» занимаетъ болѣе чѣмъ скромное мѣсто, какъ по своему объему, такъ и по содержанію. Но выборъ нашъ для перевода книги скромнаго амдоскаго ученаго Жалкамбо Дагба-жалцана оправдывается единственно тѣмъ, что книга эта касается хорошо знакомой намъ съ 1906 г. святыни Лаврана.

Не смотря на близкое наше знакомство съ описываемой святыней Лаврана, переводъ этой небольшой книги представлялъ для насъ значительную трудность, какъ первый нашъ опытъ подобнаго рода работы; и если обнаружатся въ немъ какіе-либо недостатки, то слѣдуетъ приписывать это исключительно нашей неопытности.

Одной изъ трудностей для насъ при переводѣ было, между прочимъ, опредѣленіе мѣста личностей въ исторіи буддизма и датъ ихъ жизни, такъ какъ во многихъ случаяхъ имена, вошедшія въ эту книгу весьма извѣстныя для самихъ буддистовъ, оказывались мало или совершенно неизвѣстными въ европейской литературѣ.



## СПИСОКЪ

литературныхъ источниковъ, использованныхъ для настоящей работы.

### А. Европейская литература.

- Минаевъ, И. П. *Mahāvūtpatti*. 2-е изд., съ указателемъ. Приготовилъ къ печати Н. Д. Мионовъ. (*Bibliotheca Buddhica*, XIII, СПб. 1910);
- Ольденбургъ, С. Ф. Сборникъ 300 бурхановъ. (*Bibliotheca Buddhica*, V, СПб. 1903);
- Грюнведель, А. Описание буддійскаго собранія кн. Э. Э. Ухтомскаго. (*Bibliotheca Buddhica*, VI, СПб. 1905);
- Его же *Tāranātha's Edelsteinmine, das Buch von den Vermittlern der sieben Inspirationen*. (*Bibliotheca Buddhica*, XVIII, СПб. 1914);
- Его же. *Mythologie des Buddhismus in Tibet und in der Mongolei*. (Leipzig, 1900);
- Schlagintweit, F. *Buddhism in Tibet*. (Leipzig — London, 1868);
- Waddell, L. A. *The Buddhism of Tibet or Lamaism*. (London, 1895);
- Васильевъ, В. П. Буддизмъ, его догматы, исторія и литература. Т. III. (Исторія буддизма въ Индii, соч. Даранаты. Перев. съ тибетскаго, СПб. 1869);
- Шифнеръ, А. Исторія буддизма въ Индii, соч. Тāранāt'ы. Тибетскій текстъ. (СПб. 1868);

- Huth. Geschichte des Buddhismus in der Mongolei. (Strassburg, 1896);
- Kern, H. Manual of Indian Buddhism. (Grundriss der Indo-Arischen Philol. u. Altertumskunde. T. III, 8 тетр., Strassburg, 1896);
- Минаевъ, И. П. Буддизмъ. Изслѣдованія и матеріалы. Т. I, вып. II, 3. (Nāmasaṃgīti; его тибетскій переводъ лавранскаго изданія);
- Васильевъ, В. П. Географія Тибета. Переводъ съ тибетскаго сочинения Мишъжуль-хутукты. (СПб. 1895);
- Dharma-Saṃgraha. Prepared for publication by Kenjiu Kasawara, and edited by F. Max Müller and H. Wenzel (Anecdota Oxoniensia, Vol. I. Part I. Oxford. 1885);
- Bendall, C. Catalogue of the Buddhist Sanskrit MSS. in the University Library. (Cambridge, 1883);
- Böhtling, O. Sanskrit-Wörterbuch in kürzerer Fassung. (St.-Petersburg, 1879—1889);
- Sarat Chandra Das. A Tibetan English Dictionary with Sanskrit synonyms. (Calcutta, 1902);
- Шмидт, Я. Тибетско-Русскій словарь. (СПб. 1845).

### В. Тибетская литература.

Будонъ, Ринченъ-дубъ (1290—1364). Исторія буддизма. составлена въ 1322 г. 244 л. (по дашилхунбоскому изданію; экземпляры этого изданія имѣются въ библіотекахъ Петроградскаго Университета и Азіатскаго Музея А. Н.):

བདེ་བར་གཤེགས་པའི་བསྟན་པའི་གསལ་བྱེད་ཆོས་ཀྱི་འབྲུང་གནས་གསུང་རབ་རིན་པོ་ཆའི་  
མཛོད། འུ་ལྷོན་རིན་ཆེན་གྱིས་བྲིས་མཛད་པ།

Гой-лоцаба, Шону-балъ (1392—1481). Синяя Книга «Деб-теръ-онбо». Исторія буддизма въ Тибетѣ. Составлена въ 1478 г. 1-е изданіе въ Лхасѣ (въ мон. Гунделинѣ, ཀུན་པདྨ་ཞིང་), плохой старой печати (экземпляръ этого изданія имѣется въ библиотекѣ Петроградскаго Университета); 2-е изданіе въ Амдо (въ мон.

Зорге-гонба, близь Лаврана), хорошей печати: I—297 л. и II—271 л., имѣется в Азіатскомъ Музеѣ Академіи Наукъ.

བོད་ཀྱི་ཡུལ་རྩ་ཆོས་དང་ཆོས་སྒྲུབ་པའི་ལྟར་བྱུང་བའི་རིམ་པ་དེ་བ་ཐེར་ཐུན་པོ། འགོ་སྐོར་གྱི་སྒྲིག་སྐྱོང་གི་ལྟར་བྱུང་བའི་ཀྱིས་མཛད་པ།

Браггонъ-шаврунь, Гончогъ Данба-рабже (род. 1800 г.). Книга-Море «Дебтеръ-жамцо». Исторія буддизма въ Амдо. Составлена въ 1833 г. I—412 л., II—216 л. и III—272 л., — по амдоскому изданію (въ мон. Зорге-гонба, близь Лаврана); экземпляръ этого изданія имѣется въ Азіатскомъ Музеѣ А. Н. Въ этой книгѣ приводится, между прочимъ, весьма цѣнный, болѣе или менѣе исчерпывающій библиографическій указатель исторической (и біографической) литературы Тибета:

ཡུལ་མདོ་སྒྲུད་ཀྱི་ཁྲིའུང་ས་སྒྲུབ་བསྟན་རིན་པོ་ཆེ་འི་ལྟར་དར་བའི་ཚུལ་གསལ་བར་བཤེར་བ་དེ་བ་ཐེར་ཐུ་མཚོ། བཀ་དགོན་འབས་རྩུང་དགོན་མཆོག་བསྟན་པ་རབ་ཀྱིས་ཀྱིས་མཛད་པ།

Туганъ, Ловсанъ Чойжи-нима (1737—1802). Исторія и теорія религіозныхъ ученій Востока (Индія, Тибета и Китая). Составлена въ 1801 г. въ амдоскомъ монастырѣ Г'онлунгъ (དགོན་ལྷང་བྱམས་པ་གླིང་). 1-е издание в Г'онлунгъ (см. собр. соч. автора въ библиотекѣ Петроградскаго Университета); 2-е изданіе въ монастырѣ Дерге-гонченъ (въ провинціи Камъ), 209 л. (экземпляръ этого изданія имѣется у автора настоящей работы):

སྐུ་བ་མཐའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཁྲུང་ས་དང་འདོད་ཚུལ་སྟན་པ་ལེགས་བཤད་ཤེས་ཀྱི་མེ་ཁིང་། བྱ་ཀྱན་སྒྲིག་སྐྱོང་གི་ཀྱིས་མཛད་པ།

Единственное сочиненіе, въ которомъ дается обзоръ всехъ тибетскихъ сектъ.

Жамьянь-шадба I-й, Агванъ-цзондуй (1648—1722) Хронологія исторіи буддизма въ Тибетѣ. Составлена въ 1716 г. Издана въ Лаврангъ. 37 л (см. собр. соч. автора въ лхасскомъ изданіи въ Азіатскомъ Музеѣ Академіи Наукъ):

བསྟན་པའི་གསལ་བྱེད་ཆེན་པོ་བོད་རྩ་མ་ཀྱིས་བྱུང་བའི་ལོ་ཆོག་ས་རེ་མིག་ཏུ་བཀོད་པའི་

ཆོག་མ་ལུང་ཆོག་མ་ལུང་རྟོག་མ་ལུང་གི་ཉི་མ་འོད་ཟེང་བཟ་བ། འཇམ་དབྱངས་བཞད་  
བའི་རྟོ་རྟེན་མཛད་པ།

Его же. Правила вкладыванія священныхъ реликвій внутрь  
статуй и субургановъ. 11 л. (по лавранскому изданію; см. собр.  
соч. автора въ лхасскомъ изданіи, въ Азіатскомъ Музѣе Академіи  
Наукъ):

གཟུངས་འབྲུག་འབྲུག་སྤྱི་ཉིན་མེར་བྱེད་པའི་སྒྲིང་པོ་སོགས་བཟུགས། འཇམ་དབྱངས་  
བཞད་པའི་རྟོ་རྟེན་མཛད་པ།

Лондолъ-лама, Агванъ-ловсанъ (род. 1719 г.) Собрание со-  
чинений. 2 т. Издано въ Лхасѣ (I—331 л. и II—433 л.) и въ  
Пекинѣ (I—319 л. и II—414 л.):

སྒྲིང་རྟོལ་སྒྲུ་མ་དག་དབང་སྒྲོ་བཟང་གི་གསུང་འབྲུམ།

Собрание сочинений Лондолъ-ламы состоитъ изъ 32 неболь-  
шихъ книжекъ исключительно справочнаго характера Изъ нихъ  
для настоящей работы были особенно полезны:

21-я книжка. Общеполезный справочникъ для послѣдователя  
гелугбы (сѣкты). 13 л. (по пекинскому изданію):

དགོ་ལྷན་རིང་ལུགས་འཛིན་པ་གསན་ཀྱི་ཆེ་བར་འོད་པ་རྣམས་ལ་ཕན་པའི་མཛད་ཐོ།

22-я книжка. Указатель именъ знаменитыхъ дѣятелей въ  
исторіи буддизма въ Индіи и Тибетѣ. 34 л. (по пекинскому из-  
данію).

ཀྱི་བོད་ཀྱི་བྱོན་པའི་བསྟན་འཛིན་གྱི་སྒྲིམ་བྱ་དམ་པ་རྣམས་ཀྱི་མཛད་ཐོ།

23-я книжка. Указатель именъ свѣтскихъ покровителей буд-  
дизма. 19 л. (по пекинскому изданію):

ཀྱི་བོད་ཀྱི་བསྟན་པའི་སྒྲིམ་བྱ་དག་ཀྱི་ལྟོན་རི་ལྟར་བྱང་ཚུལ་གྱི་མཛད་ཐོ།

24-я книжка. Указатель именъ боговъ и духовъ буддійской  
мифологіи Индіи и Тибета. 16 л. (по пекинскому изданію):

འཛིན་རྟེན་ལས་འདས་མ་འདས་ཀྱི་བསྟན་བསྟུང་ཀྱི་མཛའི་མཛད་ཐོ།

(см. стр. 87, прим. 2, — подъ сокращеннымъ нѣскольکو инымъ  
заглавіемъ).



25-я книжка. Указатель собраній сочиненій гадамскихъ и гелугбаскихъ ламъ-писателей. 60 л. (по пекинскому изданію):

བཀའ་གདམས་པ་དང་དགོ་ལུགས་པའི་བླ་མ་རྣམས་ཟིམ་གྱི་གསུང་འབྲུམ་དྭགས་ཀྱི་ཡན་ལག་།

Цонкаба, Ловсанъ-дагба (1357—1419). Агримъ-ченмо. Тео-  
рія тантрийскихъ системъ спасенія. 437 л. (по лавранскому из-  
данію):

སྒྲུག་ཟིམ་ཆེན་མོ་ རེ་ལྟ་བུ་དེ་འཆང་ཆེན་པོའི་ལམ་གྱི་ཟིམ་པ་གསལ་བ་ཀྱན་གྱི་  
གནད་རྣམས་པར་བྲེ་བ།

Аку-ринбоче, Шерабъ-жамцо (1803—1875) Краткое изло-  
жение преданій о нѣкоторыхъ изображеніяхъ великаго Владыки  
(Цонкабы) и другихъ. 13 л. (по лавранскому изданію):

རྗེ་པདག་ཉིད་ཆེན་པོ་སོགས་ཀྱི་སྐུ་བརྟན་འགའ་ཞིག་གི་ལོ་རྒྱུས་རྒྱུང་ཟུང་བཟོད་པ་མཉམ་  
པར་འཇམ་པའི་གདམས་གྱི་ཐེང་བ། ཤེས་རབ་རྒྱ་མཚོས་མཛད་པ།

Его же. Списокъ библиографическихъ рѣдкостей. 63 л. (по  
лавранскому изданію; см. собр. соч. автора въ Азіаткомъ Музеѣ  
Академіи Наукъ):

དཔེ་རྒྱུན་དཀོན་པ་འགའ་ཞིག་གི་ཐོ་ཡིག་དོན་གཏེར་ཡིད་ཀྱི་ཀླ་བཅན་པའི་ལྷ་ལོད་འབྲུམ་གྱི་  
སྟེ་མ། ཤེས་རབ་རྒྱ་མཚོས་མཛད་པ།

Его же. Указатель прослушанной (авторомъ) священной ли-  
тературы буддизма и ея посетителей, преемственныхъ учителей. 56 л.  
(по лавранскому изданію; см. собр. соч. автора въ Азіатскомъ  
Музеѣ Академіи Наукъ); составленъ въ 1875 г.

ཐོག་མཐའ་པར་དུ་དགོ་བའི་དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་ཐོ་ཡིག་མདོ་སྒྲགས་ཟབ་རྒྱས་བཤུད་ཅིའི་མཚོ་  
ལས་སྐྱ་ཅེས་བྲངས་པའི་རྒྱ་ཐིགས། ཤེས་རབ་རྒྱ་མཚོས་བཞུགས།

Гунтанъ, Данби-донме (1762—1823). Исторія обряда освя-  
щенія. 8 л. (по лавранскому изданію; см. собр. соч. автора въ  
Азіатскомъ Музеѣ Академіи Наукъ):

རབ་གནས་ཀྱི་ལོ་རྒྱུས་གཙོ་བོར་གྱུར་པའི་བཤད་པ། དཀོན་མཆོག་བསྐྱེད་པའི་སྐྱོན་མེས་  
མཛད་པ།

Его же. Ученіе о восьми эмблемахъ счастья. 16 л. (по лавранскому изданію; см. собр. соч. автора въ Азіатскомъ Музѣе Академіи Наукъ):

བཀྲ་ཤིས་རྒྱལ་བ་ཀློང་གི་རྣམ་པ་དང་བཀྲ་ཤིས་དགའ་སྟོན། དཀོན་མཆོག་བསྟན་པའི་སྟོན་མེས་མངོན་པ།

Его же. Храмъ-субурганъ въ Лавранѣ. (Описаніе). 35 л. (по лавранскому изданію; см. собр. соч. автора въ Азіатскомъ Музее А. Н.; Русский переводъ этого сочиненія приготовленъ къ печати переводчикомъ настоящей работы):

བདེ་བར་གཤེགས་པའི་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རྟེན་བཞེངས་པ་དང་ཕྱག་མཆོད་སྒོར་པའི་པན་ཡིན་བསྟན་པ་རྣམ་དཀར་ལས་ལ་སྐྱེལ་བྱེད་དཀར་ཆག་ལྟའི་རྩ་ཆེན། དཀོན་མཆོག་བསྟན་པའི་སྟོན་མེས་མངོན་པ།

Далай-лама V-й, Жалванъ, Ловсанъ-жампо (1617—1682). Указатель лхасской святыни Жубу-Рамоче. 23 л. (по лхасскому изданію; см. собр. соч. автора въ Азіатскомъ Музее Академіи Наукъ):

ལྷ་ལྷན་སྐྱེལ་པའི་གཙུག་ལག་ཁང་གི་དཀར་ཆག་གིལ་དཀར་མེ་ལོང་། རྒྱལ་དབང་ལྷ་པ་སྟོ་བཟང་རྒྱ་མཆོས་མངོན་པ།

Далай-лама VII-й, Жалванъ, Галсанъ-жампо (1708—1758): Сборникъ указателей предметовъ культа, молитвъ и прочихъ. 324 л. (по лхасскому изданію; см. собр. соч. автора въ Азіатскомъ Музее Академіи Наукъ):

སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་རྟེན་བཞེངས་པའི་དཀར་ཆག་འདོད་གསལ་རྒྱལ་ཡིག་སྟགས་ཕྱག་སྟེག་ཏུ་བཀོད་པ། རྒྱལ་དབང་བརྟན་པ་བསྐྱེལ་བཟང་རྒྱ་མཆོས་མངོན་པ།

Банченъ-эрдени III-й, Банченъ, Балданъ-еше (1738—1780). Указатель субургана съ мощами Далай-Ламы VIII-го, въ Лхасѣ. 79 л. (по дашилхунбоскому изданію; см. собр. соч. автора въ Азіатскомъ Музее Академіи Наукъ):

རྒྱལ་དབང་བསྐྱེལ་བཟང་རྒྱ་མཆོད་སྐྱེ་གསུང་དཀར་ཆག་པན་ཆེན་དཔལ་ལྷན་ཡི་ཤེས་ཀྱིས་མངོན་པ།

Агванъ-жамба (или Жамба-ринбоче; VIII в.) Указатель четырехъ великихъ монастырей (Сера, Галданъ, Брайбунъ и Даши-лхунбо) и двухъ тантрийскихъ школъ Жудба-Додъ и Жудба-Мадъ. 62 л. (по лхасскому изданію; см. собр. соч. автора въ Азіанскомъ Музеѣ А. Н.):

གྲུ་ས་ཆེན་པོ་བཞི་དང་རྒྱུད་པ་སྟོན་སྟུང་གི་དཀར་ཆག་པད་དཀར་འཕྲེང་བ། དག་དབང་བྱམས་པ་ས་མཛད་པ།

Жамьянъ-шадба II-ой, Гончогъ Жигмедъ-ванбо (1728 — 1791). Гумбумъ и его преемственные ламы-настоятели. 42 л. (по лавранскому изданію; см. собр. соч. автора въ Азіатскомъ Музеѣ Академіи Наукъ):

གདན་ས་ཆེན་པོ་སྐུ་འབྱམས་བྱམས་པ་གླིང་གི་གདན་རབས་སུ་ཉིག་འཕྲེང་བ། དཀོན་མཆོག་འཛིགས་མེད་དབང་པོས་མཛད་པ།

Его же. Сборникъ указателей разныхъ святынь Тибета и духовныхъ уставовъ. 95 л. (по лавранскому изданію; см. собр. соч. автора въ Азіатскомъ Музеѣ Академіи Наукъ).

དཀར་ཆག་དང་བཅའ་ཡིག་གི་རིམ་པ་ཤེལ་དཀར་མེ་ལོང་། དཀོན་མཆོག་འཛིགས་མེད་དབང་པོས་མཛད་པ།

Балманъ, Гончогъ-жалцанъ (1764—1853). Лавранъ и его преемственные ламы-настоятели. 307 л. (по лавранскому изданію; см. собр. соч. автора въ Азіатскомъ Музеѣ Академіи Наукъ):

མདོ་སྐད་བསྟན་པའི་འབྲུང་གནས་དཔལ་ལྷན་པ་གྲྭ་ཤིས་འཁྱིལ་གྱི་གདན་རབས་རང་བཞིན་དབྱངས་སུ་བཅོད་པའི་ལྷའི་རྩ་བོ་ཆེ། དཔལ་མང་དཀོན་མཆོག་ཐུབ་མཆོད་གྱིས་མཛད་པ།

Шалу-лоцаба, Чойжонъ-самбо (1441—1527). Сборникъ мантръ. Въ редакціи монаха Ванбо съ параллельными тибетскими переводами. 26 л. (по лавранскому изданію; см. стр. 47):

མདོ་རྒྱུད་ལས་འབྲུང་པའི་གཟུངས་སྟུགས་འགའ་ཞིག་པོར་རྒྱུད་པ་བྲོལ་བ་དང་བཅས་པ།  
Редактировалъ: བརྩམ་པ་དབང་པོ།

Amarasimpha. Amarakoṣa. Изданіе въ тибетской транскрипціи и съ тибетскимъ параллельнымъ переводомъ въ редакціи Шалу-

лопабы, Чойжонъ-самбо (1441—1527). 113 л. (по лавранскому изданію; изданіе это помѣщается въ собраніи сочиненій Жамьянь-шадбы I-го, вносившаго нѣкоторыя незначительныя поправки въ этомъ изданіи словаря):

མངོན་པོར་ཉི་ཤུ་ལྟར་བཅོས་འཆི་བ་མེད་པའི་མངོན། འཆི་བ་མེད་པའི་སངས་ལོ་མངོན་པ།

Балканъ-лопаба Агванъ Чойжи-жампо (XVII в.). Семасиологическій словарь тибетскаго языка. 42 л. (по лавранскому изданію; см. собр. соч. I Жамьянь-шадбы):

བོད་ཀྱི་བཅའ་ཁྲིམས་ལྟར་བཅོས་པའི་བསྟན་པའི་མཁའ་མཁའ་ལྟར་བཅོས་པའི་མཁའ་མཁའ་ལྟར་བཅོས་པའི་མཁའ་མཁའ་ལྟར་བཅོས་པ།

Цзу-сертицанъ, Ловсанъ Жалцанъ-сенге (1757 — 1849). Тибетско-санскритскій словарь Paṭuratnākara. 121 л. (по амдо-скому изданію; см. въ собр. соч. автора въ Азіатскомъ Музѣе Академіи Наукъ):

ལེགས་པར་སྦྱར་བའི་སྐད་དང་གངས་ཅན་པོད་ཀྱི་བཅའ་ཁྲིམས་ལྟར་བཅོས་པའི་མཁའ་མཁའ་ལྟར་བཅོས་པའི་མཁའ་མཁའ་ལྟར་བཅོས་པའི་མཁའ་མཁའ་ལྟར་བཅོས་པ།

Жамьянь шадба II-ой, Гончогъ Жигмедъ-ванбо. Тибетскій терминологическій словарь. Термины расположены по разрядамъ ихъ количественнаго состава, начиная съ 2-членныхъ и до 15-членныхъ терминовъ включительно. 46 л. (по лавр. изд.; см. собр. соч. въ Азіатскомъ Музѣе Академіи Наукъ).

མངོན་པོར་བསྟན་པའི་སྐད་དང་གངས་ཅན་པོད་ཀྱི་བཅའ་ཁྲིམས་ལྟར་བཅོས་པའི་མཁའ་མཁའ་ལྟར་བཅོས་པའི་མཁའ་མཁའ་ལྟར་བཅོས་པའི་མཁའ་མཁའ་ལྟར་བཅོས་པ།

Галсанъ-жинба Тугултурей (бурятскій ученый, Сорже-ламахай). Тибетско-монгольскій словарь. 220 л. (по изданію Агинскаго дацана; имѣется въ Азіатскомъ Музѣе):

བཅའ་ཁྲིམས་ལྟར་བཅོས་པའི་མཁའ་མཁའ་ལྟར་བཅོས་པ།

འཆི་བ་མེད་པའི་སངས་ལོ་མངོན་པ།

Кirtivajra (монгольскій ученый лама въ Ургѣ?). Полный тибетско-монгольскій толковый словарь. Наиболе полный изъ существующихъ въ этомъ родѣ словарей, съ частыми обозначеніями санскритскихъ соотвѣтствій. 565 л. 1915 г. Агинскій дацанъ; имѣется въ Азіатскомъ Музеѣ):

བོད་རྒྱུ་ཡིག་མིང་ཚིག་དོན་གསུམ་གསལ་བྱེད།    གྱིད་བཟླ་ཁྱིམ་བདུམ་ནས་བྲིས་པའོ།

[illegible]



## ВВЕДЕНИЕ.

Въ тангутской области Амдо, въ глубокой долинь горной рѣчки Санчу, одного изъ правыхъ притоковъ Желтой Рѣки, стоитъ нынѣ большой буддѣйскій монастырь Лавранъ, основанный въ 1709 г.

При всей внѣшней своей красотѣ и богатствѣ, Лавранъ не обладаетъ, однако, значительнымъ числомъ жителей—буддѣйскихъ монаховъ, — тангутовъ, монголовъ и бурятъ, доходящимъ всего до 3000 ч.; но за то великъ и дорогъ онъ для буддистовъ своимъ именемъ, силою своего духовнаго влѣянiя на окружающій мiръ и на внѣшнiе края монголовъ и бурятъ. Въ этомъ монастырѣ довелось мнѣ провести лѣто и зиму 1906 года во время командировки отъ Русскаго Комитета по изученiю Средней и Восточной Азiи и жить въ своеобразной средѣ буддѣйскихъ монаховъ, причемъ я пользовался всѣми правами буддѣйскаго паломника.

Во время этой своей временной монастырской жизни я занимался, кромѣ исполненiя своихъ обязанностей паломника, записыванiемъ и запечатлѣнiемъ на пластинкахъ всего, что интересовало меня въ этомъ знаменитомъ буддѣйскомъ монастырѣ.

О томъ, какъ протекала моя семимѣсячная лавранская жизнь, я заносилъ въ свой дневникъ, и о томъ, каковы жизнь и внѣшность самаго Лаврана, составлено мною подробное описанiе.

При описанiи внѣшняго вида Лаврана, главное мое вниманiе было обращено на описанiе здѣшнихъ храмовъ, которые такъ

ласкають душу вѣрующаго паломника и пытливый взоръ путешественника красотой и оригинальностью своего стиля.

Настоящая статья взята изъ нашей работы по описанію Лаврана, готовящейся нынѣ къ печати и посвящается описанію Серканъ-ченмо, — золотокровельнаго храма Майтреи, самаго важнаго и красиваго храма-лхакан'а въ Лавранѣ. Статья состоитъ изъ двухъ частей: изъ настоящаго введенія и перевода тибетскаго текста, представляющаго собой описаніе храма Серканъ-ченмо и опись реликвій, которыя вложены внутрь большой статуи Майтреи.

Лавранскіе храмы по плану и по назначенію раздѣляются на два типа:

1-й типъ—*дакан'ы*, храмы—школы, гдѣ собираются духовные для школьныхъ занятій по разнымъ отдѣламъ буддійскаго ученія. Храмы этого типа принадлежать всему монастырю.

2-й типъ — *лхакан'ы*, т. е. храмы, посвященные тому или другому божеству. Храмы этого типа являются частной собственностью гегеновъ, перерожденцевъ. Къ этому слѣдуетъ добавить, что вообще буддійскій храмъ по своему назначенію является не только мѣстомъ совершенія службъ, молебствій, но также школою и общежитіемъ для монаховъ.

Серканъ-ченмо относится къ типу лхакан'овъ и посвященъ Майтреѣ, Буддѣ грядущаго мірового періода. Серканъ-ченмо значитъ «Великій Золотой Храмъ». Названіемъ «Золотой Храмъ» тибетцы обыкновенно обозначаютъ храмы, имѣющіе золотую кровлю.

Лавранскіе храмы построены изъ необдѣланнаго плитняка; цементомъ служить обыкновенная глина.

Строителями храмовъ являются, главнымъ образомъ, мѣстные уроженцы, тангуты, подъ руководствомъ своихъ мастеровъ, ламъ-архитекторовъ.

Послѣдніе руководствуются традиціонными указаніями главнымъ образомъ, изъ *Vinayasūtra*, сочиненія Гунапрабхи (VI в.), гдѣ говорится о монашескихъ жилищахъ, да чертежами и правилами, установленными разными тибетскими авторитетами.



Тибетскій архитектурный стиль характеризуется простотою линий и красокъ, симметричностью, приземистостью и массивностью фигуры и плоской крышей. Этотъ оригинальный тибетскій стиль, очень напоминающій египетскій, иногда нарушается китайскимъ стилемъ кровли.

Слѣдуетъ сказать нѣсколько словъ о значеніи изображеній для самихъ буддистовъ.

Священныя *изображенія*, *книги* и *памятники* (saitya) являются тремя основными предметами почитанія, — символами трехъ элементовъ бытія Будды, — *тѣла*, *слова* и *мысли*. На эти предметы буддистъ долженъ смотрѣть какъ на символы, какъ на вспомогательные предметы для вызыванія въ человѣкѣ религіозныхъ эмоцій и чувствъ. И, конечно, тутъ нѣтъ надобности доказывать, что буддизмъ есть религія, исключаящая всякій фетишизмъ. Затѣмъ, на ряду съ этимъ возникаетъ еще другой вопросъ, о томъ, какъ смотреть буддистъ на безчисленное многообразіе личностей своего пантеона и на личность Майтреи.

Онъ на это отвѣтитъ: «Существуетъ Единое Высочайшее Существо, именуемое Буддой, постигаемое не иначе, какъ чрезъ внутренній опытъ человѣка.

Сущность Его одна, и бытіе Его едино, подобно вѣчному, неизмѣнному, всеобъемлющему пространству.

Въ этомъ отношеніи меня иногда называютъ монотеистомъ. Затѣмъ, это существо, какъ вѣчный источникъ блага, такъ сказать, — всеобъемлющая міровая потенциальная сила Добра, имѣетъ и свою непрерывную «кинетическую силу», свое божественное проявленіе на пользу живыхъ существъ.

Это божественное проявленіе Высшаго Существа также разнообразно, какъ сама жизнь всего страждущаго міра.

Это-то свойство Высшаго Существа проявляется среди живыхъ существъ въ образѣ личностей Шакьямуни, Майтреи, Манджушри, Авалокитешвары, Тары и т. д., — въ видѣ безчисленныхъ буддъ, бодисатвъ, боговъ, богинь — идамовъ, чойжѣновъ

и т. д. Это обстоятельство служить поводомъ къ тому, что меня называютъ и политеистомъ. Наконецъ, меня считаютъ еще и атеистомъ потому, что я не признаю иного Бога, кромѣ Будды, этого единственно-возможнаго идеала для всѣхъ существъ».

Къ сказанному мы добавимъ теперь нѣсколько словъ о Майтреѣ, которому посвященъ этотъ лучший въ Лавранѣ храмъ-лхаканъ.

Почти въ каждомъ значительномъ монастырѣ Тибета, Монголіи и у бурятъ имѣется особый храмъ, въ которомъ помѣщается громадная статуя Майтреи.

Это обстоятельство связано съ тѣмъ вѣрованіемъ буддистовъ относительно Майтреи, что онъ въ будущемъ станетъ проповѣдывать человѣчеству благой законъ, и что, кто достойнымъ образомъ станетъ возносить свои мысли Майтреѣ, тотъ приобрететъ великое счастье быть слушателемъ его ученія. Надо замѣтить, что Майтрея — чрезвычайно популярное имя среди всѣхъ буддистовъ безъ различія сектъ.

Санскритское слово *Maitreya*, — въ тибетскомъ переводѣ Дхамба — какъ собственное имя значитъ Любящій, Кроткій, Милый, Сердечный. Кромѣ этого Майтрея носитъ еще другія имена: *Ajita* (санс.) — Мипамъ (тиб.) — Непобѣдимый, *Yuvagāja* — Джалцабъ (тиб.) — Наслѣдникъ (Шакьямуни).

Въ буддійскихъ сутрахъ Майтрея фигурируетъ то въ видѣ бодисатвы, усерднаго слушателя Будды, который пророчитъ ему великую роль продолжателя Его дѣла, будущаго Спасителя міра, то въ видѣ владыки небесной блаженной страны Тушиты, безпрерывно проповѣдующаго небожителямъ благой законъ.

По представленію буддистовъ вѣчное движеніе колеса жизни сводится къ процессу разрушенія и возникновенія міровъ. Этотъ всеобщій міровой законъ жизни, непрерывный процессъ измѣненія опредѣляется моментами вѣчности, такъ называемыми кальпами, длиннѣйшими періодами разрушенія или возникновенія міровъ. Въ теченіе этихъ міровыхъ періодовъ иногда появляются среди живыхъ существъ различные будды, свѣточа міра, и проповѣдуютъ законъ.

Есть періоды, въ теченіе коихъ не появляется ни одного Будды. Такіе періоды называются темными, хотя живыя существа этихъ періодовъ могутъ наслаждаться благами жизни. Настоящій періодъ, въ которомъ мы живемъ, называется буддистами «блаженнымъ періодомъ»<sup>1)</sup>. Блаженнымъ онъ названъ потому, что въ теченіе этого періода будутъ проповѣдывать не одинъ, а тысяча буддъ. 1-й будда этого «блаженного періода» именуется *Krakuschanda*<sup>2)</sup>, 2-й *Kanakamuni*<sup>3)</sup>, 3-й *Kaśyapa*<sup>4)</sup>, 4-й *Śākyamuni*<sup>5)</sup> и 5-й *Maitreya*<sup>6)</sup>. Этой тысячѣ буддъ посвящена «*Bhadrakalpasūtra*»<sup>7)</sup>.

По вѣрованію самихъ буддистовъ ученіе Шакьямуни продержится на землѣ 5000 лѣтъ. По истеченіи этого срока, когда исчезнетъ на землѣ ученіе Будды, т. е. люди окончательно забудутъ его, на землѣ настанетъ царство зла. Люди перестанутъ слушаться голоса разума и будутъ окутаны сѣтью зла и страданія. Наконецъ, человѣчество своей грѣшной, перазумной жизнью доведетъ себя до такой крайности, когда жизнь человѣческая сократится до 10 лѣтъ. Въ довершеніе всего человѣчество перенесетъ еще великія испытанія: пройдутъ періоды всемірнаго голода и борьбы за существованіе.

Это невыразимое бѣдствіе человѣчества послужитъ причиною великаго состраданія и любви Майтреи къ нему, и тогда наступитъ «Царствіе Будды» на землѣ, — пришествіе къ людямъ будды Майтреи.

---

1) ལྷ་ཁ་བཟུང་ Bhadrakalpa.

2) འཕྱི་མ་འཛིན་

3) གཤེན་ཐུབ་

4) འོན་ལྷན་

5) རྒྱུ་ཐུབ་པ་

6) ཐུམ་པ་

7) ལྷ་ཁ་བཟུང་པོའི་མཛོད་ (см. Ганжуръ, отдѣлъ 37).

Поэтому каждый вѣрующій стремится спастись, если не въ этой жизни, то въ блаженное время пришествія Майтреи.

Затѣмъ Майтрея является однимъ изъ «восьми великихъ сыновъ»<sup>1)</sup> Будды, главныхъ его слушателей по Махаянѣ, — бодисатвъ въ образѣ небожителей. Наконецъ, Майтрея является въ глазахъ вѣрующаго настолько реальнымъ существомъ, что онъ — авторъ пяти важнѣйшихъ сочиненій, вошедшихъ въ собраніе Данжуръ.

Въ этомъ отношеніи Майтрея вмѣстѣ съ исторической личностью, учителемъ Нагарджуной, является первымъ толкователемъ и распространителемъ ученія Махаяны. На долю перваго пала практическая сторона Махаяны, а на долю второго — теоретическая. Таковъ Майтрея въ представленіи вѣрующаго.

И кажется намъ, читателю теперь понятно, почему буддисты столь усердно почитаютъ Майтрею, любятъ его изображенія, часто громадныя статуи, и сооружаютъ въ честь его храмы.

Храмъ Майтреи въ Лавранѣ сооруженъ по иниціативѣ выдающагося лавранскаго дѣятеля, 2-го гегена, Жигмедъ-ванбо, перерожденца основателя монастыря Жамьянъ-шадбы.

Этотъ гегенъ, которому Лавранъ всецѣло обязанъ своимъ

1) «Восемь великихъ сыновъ» Будды:

1. Mañjuçrīkumārabbhūta — འཇམ་རཔལ་གཞིན་རྒྱུ་པ་

2. Vajrapāṇi — བྱ་གཞི་པོ་

3. Avalokiteśvara — སྤྱན་རས་གཟིགས་པའ་པོ་

4. Kṣitigarbha — སའི་སྤྱིང་པོ་

5. Sarvanivāraṇaśāmbhin — སྐྱེ་བ་པ་རྣམ་སེལ་

6. Akāṣagarbha — རྣམ་མཁའི་སྤྱིང་པོ་

7. Maitreya — བྱམས་པ་

8. Samantabhadra — ཀླན་ཏུ་བཟང་པོ་

пропѣтаніемъ, родился въ 1728 г., а умеръ въ 1791 году. Сооруженіе Серканъ-ченмо имъ было начато въ 1788 г., а закончено въ 1790 г.

Такъ какъ Серканъ-ченмо сооруженъ 2-мъ гегеномъ, то онъ юридически считается храмомъ, принадлежащимъ двору перерожденцевъ Жамьянъ-шадбы. Но такъ какъ онъ является общей святыней лавранцевъ, онъ сталъ теперь храмомъ общемонастырскимъ.

О сооруженіи Серканъ-ченмо существуетъ у лавранцевъ легенда. На мѣстѣ, гдѣ стоитъ Серканъ-ченмо, гласитъ легенда, прежде была небольшая горка красивой формы. Въ Лавранѣ въ то время было очень много талантливыхъ ученыхъ, но плохо соблюдались духовными обѣты правственности, часты были случаи «возврата въ міръ».

Всеѣдушій гегенъ прозрѣлъ въ умѣ своемъ, что причиною этого страннаго явленія служить злой геній, обитающій въ упомянутой горкѣ. Гегенъ приказалъ скрыть эту горку и рѣшилъ на ея мѣстѣ соорудить храмъ Майтреи, нынѣшній Серканъ-ченмо. Какъ только горка была скрыта по приказу гегена, начали замѣчать, что не стало талантовъ въ Лавранѣ. И всѣ стали роптать на гегена, что онъ не любитъ талантовъ и потому-де извелъ ихъ своимъ поступкомъ.

Ропотъ духовныхъ дошелъ и до ушей самого гегена. Тогда гегенъ въ одной изъ своихъ проповѣдей намекнулъ своимъ слушателямъ, что больше всего онъ цѣнитъ людей простыхъ и нравственныхъ и не придаетъ особенной цѣны громкимъ талантамъ, коль они испорчены, безнравственны.

Съ тѣхъ поръ, какъ по волѣ 2-го гегена не стало той горки, а на ея мѣстѣ воздвигнутъ Серканъ ченмо, таланты среди лавранцевъ стали рѣдкимъ явленіемъ, но за то несравненно повысилась у нихъ нравственность, прекратились случаи позорнаго возврата въ міръ.

Серканъ-ченмо находится на сѣверномъ краю монастыря, недалеко отъ соборнаго храма на сѣверо-западной его сторонѣ. И

онъ рѣзко выдѣляется въ этой части монастыря своей высокой многэтажной фигурой краснаго цвѣта съ золотой кровлей въ китайскомъ стилѣ. Онъ чуть ли не самый высокій въ Лавранѣ храмъ и лучше всего онъ видѣнъ съ южной и юго-восточной стороны монастыря.

Храмъ стоитъ у самаго подножья сѣверной горы Лаврана, въ глубокой выемкѣ, сдѣланной съ сѣвера. Съ сѣвера и отчасти съ боковъ храмъ окружаютъ такимъ образомъ стѣны-выемки, и съ юга эти стѣны дополнены каменной стѣной съ воротами, такъ что все это вмѣстѣ взятое образуетъ вокругъ храма нѣчто вродѣ ограды. Круговая дорога монастыря проходитъ надъ самымъ обрывомъ выемки, и богомолецъ на своемъ пути религіознаго обхожденія монастыря можетъ видѣть съ этого мѣста, какъ внизу подъ его ногами люди обходятъ Серканъ-ченмо съ серьезными, сосредоточенными лицами и съ четками или вертушками въ рукахъ. Мы очень часто бывали около Серканъ-ченмо, и ни разу не случилось, чтобы люди не ходили вокругъ храма. Онъ является чуть ли не самой почитаемой святыней Лаврана.

Храмъ на видъ пятиэтаженъ, судя по числу рядовъ оконъ. Онъ имѣетъ шесть угловъ: къ главному четырехугольному корпусу храма спереди пристроенъ фасадъ, который нѣсколько уже главнаго корпуса и выступаетъ впередъ двумя отдѣльными углами.

Этотъ фасадъ выступающій на всю высоту храма служитъ въ своей нижней части притворомъ, *гончоръ*.

Съ сѣвера храмъ оконъ не имѣетъ. Съ боковъ по 3 окна на каждый этажъ за исключеніемъ верхняго этажа, *чамра*, имѣющаго по одному окну. Фасадъ храма имѣетъ по два окна на каждый этажъ за исключеніемъ верхняго, который имѣетъ вмѣсто оконъ два *намджу-вандан*'а (символическая монограмма изъ золотыхъ буквъ ланджа). При этомъ окна и *намджу-вандан*'ы расположены на обоихъ краяхъ фасада. Нижнія два окна расположены немного выше крыши притвора.

По срединѣ фасада на каждый этажъ устроено по верандѣ съ занавѣсями.

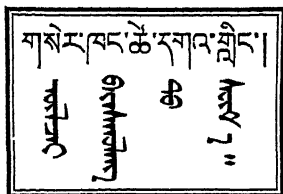
Главный корпусъ храма спереди также имѣеть по два окна на каждый этажъ за исключеніемъ нижняго этажа, который вмѣсто оконъ имѣеть двѣ двери. Эти окна и двери расположены по обоимъ краямъ стѣны.

Храмъ выложенъ изъ плитняковъ и имѣеть очень искусную гладкую выкладку. Онъ выкрашенъ въ свѣтло-красный цвѣтъ, а верхніе края стѣнъ обведены обычной темно-коричневой шероховатой каймой въ два ряда.

Храмъ блестеть своей золотой кровлею. Но эта кровля, сдѣланная въ вычурномъ китайскомъ стилѣ, скорѣе понижаетъ красоту храма, чѣмъ украшаетъ его.

Надъ золотой кровлей и надъ южными углами главнаго корпуса храма поставлены обычныя золотыя фигуры, надкрышныя украшения — ганджиры.

Чтобы войти въ храмъ, вы спереди попадаете сначала въ притворъ, *гончоръ*, который въ тоже время представляетъ внутренность нижней части выступающаго впередъ фасада. Стѣны этого отдѣленія росписаны изображеніями четырехъ махараджъ, колеса жизни и т. д. въ обычномъ порядкѣ (см. планъ). Надъ дверью вивѣшена доска съ золотымъ тибетско-монгольскимъ названіемъ храма на синемъ фонѣ: «



», т. е.

«Золотой храмъ счастья». Далѣе вы входите черезъ единственную дверь внутрь храма и вы оказываетесь въ красиво убранномъ залѣ по размѣру небольшомъ, но съ высокимъ потолкомъ; въ срединѣ возсѣдаетъ на роскошномъ тронѣ громадная золотая статуя Майтреи. Передъ этой статуей поставлены въ одинъ рядъ богатые жертвенные приборы соответствующаго размѣра, какъ-то: серебряныя чаши, приборъ для воскурений и пр. По обѣимъ сторонамъ статуи стоятъ двое учениковъ Майтреи и еще нѣсколько золотыхъ статуй Цзонкабы, «восьми великихъ

сыновъ» Будды (бодисатвъ) по размѣру въ человѣческій ростъ, и др. Тутъ не приходится много останавливаться на описаніи этихъ статуй: онѣ по внѣшнему виду и стилю ничего выдающагося не представляютъ. Это обыкновенныя мѣдныя вызолоченныя статуи тибетской работы. Майтрея изображается въ двухъ видахъ: въ позѣ «алмазнаго сидѣнія», т. е. со скрещенными ногами, и въ позѣ «сидѣнія Майтреи», т. е. съ ногами, упирающимися въ землю. Въ первой позѣ онъ изображается какъ будущій Будда, а во второй, какъ владыка неба Тушита. По размѣру же изображенія Майтреи дѣлаются очень различно. Когда изображаютъ Майтрею въ его тушитскомъ образѣ, статую дѣлають въ размѣрѣ 80 локтей, — это ростъ тушитскаго Майтреи.

Въ данномъ случаѣ Майтрея изображенъ въ первой позѣ, въ образѣ будущаго Будды. Учениками Майтреи считаются бодисатвы Жамбалъ-нинбо (Цзонкаба) и Намка-дима-медба (Атиша). Стѣны кругомъ расписаны картинами весьма сложнаго содержанія. Но эти картины значительно испортились отъ времени и, къ сожалѣнію, трудно теперь поддаются опредѣленію.

Внутренность храма освѣщается сверху *рабсал'*омъ, свѣтовымъ приспособленіемъ. Ознакомившись такимъ образомъ съ внутренностью храма, мы убѣдились, что залъ, въ которомъ помѣщается статуя Майтреи, одноэтаженъ; а тѣ этажи и окна, которыя виднѣются снаружи, относятся къ двумъ узкимъ боковымъ отдѣленіямъ храма.

Вотъ все, что мы можемъ сказать отъ себя о Серканъ-ченмо. Это поверхностное наше описаніе читатель дополнить отчасти планомъ, снимкомъ храма, а отчасти и тѣмъ, что сообщаетъ переводимое ниже туземное описаніе храма.

Изъ многочисленныхъ лавранскихъ храмовъ, только немногіе наиболѣе важныя, имѣютъ печатные указатели, какъ то: *Цогченъ-дуканъ*, *Серканъ-ченмо*, храмъ *Девацан'а* и *Гунтанъ-чортенъ*. Всѣ эти указатели изданы въ Лавранѣ и находятся въ Азіатскомъ Музеѣ И. А. Н. въ числѣ привезенныхъ нами изъ Амдо



тибетскихъ книгъ. Изъ нихъ только указателя цогченъ-дунгъ не удалось намъ достать. Указатели эти касаются исторіи сооруженія того или другого храма или статуи а также и описанія самыхъ храмовъ. Но большей частью они представляютъ списки тѣхъ реликвій, которыя вкладываются въ установленномъ порядкѣ внутрь статуй или субургановъ. Всѣ эти перечисленія, описанія священныхъ предметовъ, исполненныя въ своеобразной манерѣ туземныхъ авторовъ, едва-ли удовлетворяютъ читателя-европейца. Но тѣмъ не менѣе этотъ обширный и разнообразный по содержанию родъ тибетской литературы представляетъ весьма любопытный и интересный во многихъ отношеніяхъ матеріалъ. Въ виду этого мы и рѣшили перевести указатель храма Серканъ-ченмо въ видѣ перваго опыта подобнаго рода работы на европейскомъ языкѣ.

Въ притворѣ храма имѣется нашъ указатель въ видѣ громадной стѣнной каллиграфической надписи (см. планъ). Содержаніе этой надписи по проверкѣ оказалось совершенно тождественнымъ съ текстомъ переводимаго ниже указателя, входящаго въ собраніе сочиненій автора. Разница лишь въ томъ, что стѣнная надпись имѣетъ нѣсколько иное заглавіе: *Списокъ реликвій прекрасной статуи Майтреи*<sup>1)</sup>; тогда какъ указатель - книга носить болѣе пространное книжное заглавіе:

*Опись Великаго Золотого Храма и его предметовъ культа, именуемая лѣстницей, ведущей на спасительный путь Великой Святости*<sup>2)</sup>. Кромѣ того Серканъ-ченмо имѣетъ еще краткій указатель, составленный 2-мъ гегеномъ (см. собр. его сочиненій, т. X), да еще отмѣчаютъ его авторы исторіи Лаврана Балманцанъ и Даггонцанъ.

Авторъ переводимаго тутъ указателя — 23-й тронный лама

1) རྩམས་སྒྲུ་མཐོང་བ་དོན་ལྡན་གྱི་རྟེན་ཡིག་

2) གསེར་ཁང་ཆེན་མོ་རྟེན་དང་རྟེན་བར་བཅས་པའི་དཀར་ཆག་བྱང་ཆེན་པོ་ལམ་  
འགྲུབ་པའི་ཐེམ་སྒྲུ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། (въ т. VI).

Лаврана, ученикъ 2-го гегена, принадлежитъ къ числу лавранскихъ ламъ-писателей. Литературное его имя Жалканбо Дагбажалцанъ, а по простому лавранскому прозвищу — Жанканбоцанъ. Родился онъ въ одной изъ мѣстностей Амдо въ 1762 г. и считается перерожденцемъ одного изъ ректоровъ школы Гоманъ въ монастырѣ Брайбунъ близъ Лхасы. До 22 лѣтъ онъ воспитывался въ Лавранѣ, а затѣмъ отправился въ Лхасу и, поступивъ въ брайбунскій Гоманъ-дацанъ, достигъ высшей ученой степени лхарамба. Оттуда онъ вернулся въ свой Лавранъ, былъ его троннымъ ламой и умеръ здѣсь же въ 1837 г. Онъ оставилъ послѣ себя нѣсколько томовъ своихъ сочиненій, изданныхъ въ Лавранѣ и находящихся нынѣ въ Азіатскомъ Музеѣ И. А. Н.

Въ юго-западной части Лаврана находится нынѣ обширный нанченъ, дворъ Жанканбоцана. Во время моего пребыванія въ Лавранѣ перерожденецъ его, вѣроятно, 2-й послѣ него, былъ молодой человѣкъ, многообщающій монахъ и ученый.

Опись Серканъ-ченмо составлена авторомъ въ 1825 г. чрезъ 34 года послѣ освященія храма и статуи, состоявшагося въ 1791 году.

Объемъ книги 51 листь обычнаго тибетскаго формата (разм. текста 47 см. × 6 см.).

Содержаніе книги:

Введеніе: а) Вступительные стихи, — поклоненія, пожеланія.

(1a<sub>1</sub>—4a<sub>8</sub>, — не переведены).

б) Основные пункты ученія Будды въ связи съ традиціей воздвиженія изображеній и храмовъ, что является однимъ изъ вспомогательныхъ средствъ спасенія. (4b<sub>1</sub>—5a<sub>8</sub>, — не переведены).

в) О происхожденіи изображеній. (5b<sub>1</sub>—7b<sub>4</sub>).

I. Исторія Майтреи. (7b<sub>4</sub>—17b<sub>3</sub>).

II. Краткая біографія 2-го гегена, строителя Серканъ-ченмо. (17b<sub>3</sub>—22a<sub>3</sub>).

III. Исторія воздвиженія культа Майтреи въ Лавранѣ. (22a<sub>3</sub>—39b<sub>8</sub>):

1. Самое воздвиженіе культа.
2. Окончаніе воздвиженія и о томъ, въ какомъ порядкѣ вложены реликвіи.
3. Освященіе статуи.
4. О томъ, сколько израсходовано на все это дѣло.

IV. Цѣль и польза воздвиженія культа. (39b<sub>8</sub>—47a<sub>2</sub>).

Послѣсловіе автора. (47a<sub>2</sub>—51a<sub>4</sub>).

Мы переводимъ существенныя части оригинала и опускаемъ лишь тѣ мѣста, которыя не имѣютъ прямого отношенія къ сути дѣла. Переведены главнымъ образомъ изъ Введенія в) и глава III. При этомъ считаемъ нужнымъ сказать нѣсколько словъ объ опущенныхъ мѣстахъ, содержаніе которыхъ пожелалъ бы знать читатель.

Введеніе: а) Стихи-поклоненія, обращенныя къ Майтреѣ, Шакьямуни, учителю (автора, т. е. 2-му гегену) Цзонкабѣ и др. Законъ Будды благъ во всѣхъ отношеніяхъ—въ началѣ, серединѣ и концѣ, говорятъ буддисты; каждое доброе дѣло должно быть начато и окончено добромъ, добрымъ словомъ, пожеланіями. Поэтому тибетскіе авторы всегда удѣляютъ въ началѣ и концѣ своихъ трудовъ мѣсто для стиховъ-поклоненія тѣмъ личностямъ, которыхъ авторъ считаетъ въ данномъ случаѣ достойными того. Стихи въ началѣ книги называются *чоржодз*<sup>1)</sup>—т. е. слова почитанія, а стихи въ концѣ книги—*мражодз*<sup>2)</sup>—послѣсловіе.

Какъ *чоржодз*, такъ и *мражодз* всегда излагаются стихами въ возвышенной поэтической формѣ.

---

1) མཆོད་བརྗོད་

2) བློ་བཟོ་བརྗོད་

б) Основные пункты учения Будды. Здѣсь авторъ излагаетъ въ немногихъ словахъ ученіе Будды въ существенныхъ его пунктахъ. Благой законъ Будды, говоритъ онъ, есть ученіе о четырехъ возвышенныхъ истинахъ, которыя раскрываютъ сущность Сансары и Нирваны. О причинѣ и слѣдствіи пребыванія въ Сансарѣ учатъ двѣ первыя возвышенныя истины, а о причинѣ и слѣдствіи достиженія Нирваны — двѣ послѣднія. Далѣе говорится, что слѣдуетъ принять религію Будды и стремиться всѣми мѣрами къ высшему совершенству; для этого существуютъ различные способы, предложенные Учителемъ сообразно природѣ каждаго существа, въ томъ числѣ разные роды почитанія Будды, какъ-то: исполненіе Его изображеній, сооруженіе храмовъ и т. д.

I. Исторія Майтреи. Данныя на основаніи разныхъ священныхъ источниковъ для характеристики Майтреи. Объ этомъ мы отчасти уже говорили въ настоящемъ введеніи.

II. Біографія 2-го гегена. Вкратцѣ излагается біографія 2-го гегена, Гончогъ Жигмедъ-ванбо, этого замѣчательнаго дѣятеля, который построилъ Серканъ-ченмо и возвысилъ Лавранъ до нынѣшняго его положенія. Онъ родился въ 1728 г. въ южномъ Амдо, въ мѣстности *Нанра*<sup>1)</sup>, и умеръ въ 1791 г. въ Лавранѣ.

IV. Цѣль и польза воздвиженія культа. Говоря о цѣли воздвиженія, авторъ отмѣчаетъ, что главная цѣль воздвиженія культа Майтреи (храма и его статуи) заключается въ томъ, чтобы создать внѣшнія условія для спасенія живыхъ существъ когда настанетъ пришествіе на землю будды Майтреи. Говоря о пользѣ воздвиженія, авторъ касается, главнымъ образомъ, разныхъ наградъ, счастливыхъ воплощеній, на

---

1) ལྷན་རྒྱུ་

основаніи сутрь, тѣхъ лицъ, которыя стануть воздвигать храмы и изображенія и всячески почитать ихъ.

Далѣе говорится о правилахъ почитанія священной статуи путемъ кругового обхожденія.

Послѣсловіе. Содержаніе послѣсловія представляетъ резюме всей книги въ поэтической формѣ, заключительныя пожеланія автора и свѣдѣнія о томъ, при какихъ обстоятельствахъ составлена книга.

Относительно матеріаловъ, вложенныхъ внутрь статуи, слѣдуетъ сказать, что, какъ составъ, такъ и порядокъ ихъ расположенія имѣють, какъ увидить далѣе читатель, исполнѣ опредѣленную систему. Въ этой системѣ распредѣленія священныхъ реликвій и выражена та идея, создавшая обычай вложенія реликвій внутрь статуй и субургановъ, — обычай, о происхожденіи котораго, кстатц. сказать, мы пока не знаемъ ничего достовѣрнаго.

Кромѣ этого, на основаніи многочисленныхъ личныхъ именъ и названій священныхъ книгъ и dhāraṇī, вошедшихъ такъ или иначе въ списокъ реликвій, читателю предоставляется судить о степени популярности въ Желтой Церкви (секты Цзонкабы) тѣхъ или иныхъ священныхъ книгъ и dhāraṇī или божествъ и ламъ безъ различія сектъ, такъ какъ внутрь статуи могли попасть лишь тѣ предметы и имена, которыя пользуются безусловнымъ священнымъ значеніемъ по крайней мѣрѣ для господствующей въ Тибетѣ, Монголіи и у бурятъ Желтой Церкви.

Имена личные и предметныя мы снабдили примѣчаніями, насколько позволяли наши знанія и мѣсто для настоящей книги.

Въ заключеніе надо замѣтить, что авторъ, обращая вниманія больше на статую Майтреи и вложенныя въ нее реликвіи, чѣмъ на храмъ, имѣлъ въ виду составить не просто указатель, инвентарную книгу Золотого Храма, а руководящую книгу по изученію всего, что относится къ культу Майтреи.

Насколько это удалось автору, не беремся судить, но намъ думается, что кромѣ этого авторъ имѣлъ еще другую, болѣе конкретную цѣль — прославить свой Лавранъ. Онъ хотѣлъ своей

книгой показать людямъ, насколько богатъ и славенъ Лавранъ своими святынями. Въ этомъ отношеніи, мы полагаемъ, автору въ значительной мѣрѣ удалось выполнить свою задачу, и его книга оказалась интересной не только однимъ лавранцамъ, тибетцамъ, монголамъ и бурятамъ, но можетъ сдѣлаться достояніемъ русскаго читателя. Едва ли самъ авторъ, составляя свою книгу въ горной кельѣ далекаго Амдо, подозрѣвалъ, что ровно чрезъ 90 лѣтъ его сочиненіе будетъ читаться гдѣ-то въ далекой странѣ на языкѣ невѣдомыхъ ему оросовъ.

---

## Переводъ тибетскаго текста.

«Скажемъ о происхожденіи и пользѣ изготовленія изображеній Побѣдителя (Будды) и его сыновъ (бодисатвъ) и сооруженія для нихъ храмовъ. Вотъ какимъ образомъ первоначально возникли писанья и скульптурныя изображенія. Во время земной жизни нашего Учителя, цари Vimbisāga<sup>1)</sup> и Udayana<sup>2)</sup> вступили въ дружбу и посылали другъ другу подарки. Vimbisāga послалъ ящикъ, наполненный множествомъ чудныхъ тканей, а въ отвѣтъ на это Udayana послалъ драгоценный панцирь, обладающій всѣми пятью частями [т. е. покрывающій 5 частей тѣла]. Позвали оцѣнщиковъ. Тѣ изслѣдовали подарокъ, но не могли оцѣнить его. Vimbisāga хотѣлъ сдѣлать отвѣтный подарокъ, но не могъ найти соответствующаго по цѣнѣ и былъ въ большой досадѣ. По совѣту бразмана Ярцула<sup>3)</sup> иконописцы исполнили красками изображеніе Учителя съ натуры. Надписали на немъ двусторонніе, какъ то: внизу — *формулы приближенія*<sup>4)</sup>, *формулы нравственности*<sup>5)</sup>, *формулы каузальнаго закона*<sup>6)</sup> происхожденія


---

1) གཤམ་པ་ཅན་སྒྲིང་པོ་

2) ཡུ་ཤ་ཡ་ན་ въ текстѣ.

3) དབྱར་རྒྱུ་ལ་ = скрт. Grīṣma?

4) སྒྲུབ་སྒྲུ་འགྲོ་བ་ — śaraṇagataṇa.

5) བསྐྱེད་པ་འཛིན་པ་ — śikṣāpāda, отсюда монг.-уйгурское —  (mikma-

бут).

6) འཇིག་པ་འབྲེལ་ — pratīyasamutpāda.

и уничтоженія вещей; на верху слѣва: «Слѣдуетъ подвизаться и уходить» (отъ міра сего). Затѣмъ свернули изображеніе и вложили его въ тройную трубку—золотую, серебряную и мѣдную—и завернули сверху разными шелковыми тканями; положили ее на спину слона и отправили въ качествѣ подарка, который и достигъ постепенно Rāvaṇa<sup>1)</sup>. Въ странѣ Viçāla<sup>2)</sup> открыли изображеніе, и въ ту же ночь царь Udayana достигъ плода «постояннаго пребыванія»<sup>3)</sup>. Затѣмъ онъ пригласилъ возвышеннаго Kātyāyana<sup>4)</sup> съ его пятьюстами сопутствующихъ и привелъ всю страну Rāvaṇa въ лоно ученія, и сказано, что самъ царь наконецъ достигъ архатства передъ ликомъ Учителя.

Это изображеніе стало извѣстно подъ именемъ «Плотинный Шакьямуни»<sup>5)</sup>.

Еще иначе. Умершая рабыня Mahāpāman'a<sup>6)</sup> по силѣ своего желанія возродилась въ утробѣ старшей супруги сингальскаго (цейлонскаго) царя и получила имя Mukṭālatā<sup>7)</sup>. Услышавъ одно слово «Будда», она пришла въ сильное бла-

1) སྤྲུལ་པ་ལྟར་

2) སྤྲུལ་པ་ལྟར་པ་

3) སྤྲུལ་པ་ལྟར་པ་ལྟར་པ་—srotaāpanna.

4) Въ текстѣ: ཀཱཱུ་ཡཱ་ན་

5) སྤྲུལ་པ་ལྟར་པ་ Объясненіе ученаго ламы Зар байна (члена-сотрудника

И. Р. Г. О.). «Богъ Viçvakaṃpa хотѣлъ исполнить портретъ Учителя съ натуры, но вслѣдствіе ослѣпительной красоты Его не могъ смотрѣть въ лицо Учителю. Тогда онъ пригласилъ Учителя къ одной плотинѣ, и фигура Его отразилась на спокойной поверхности воды. Только тогда художникъ могъ писать портретъ Учителя съ Его отраженія. Этотъ портретъ и сталъ называться *Плотинный Муни*, т. е. изображеніе Учителя, исполненное у плотины. Такъ гласитъ преданіе, объясняющее происхожденіе названія «*Плотинный Муни*».

6) སྤྲུལ་པ་ལྟར་པ་

7) སྤྲུལ་པ་ལྟར་པ་



готовѣніе, написала Ему письмо: «Благоволи освободить меня изъ міра Сансары» и послала его Учителю вмѣстѣ съ подаркомъ, состоящимъ изъ семи большихъ магадскихъ мѣрокъ жемчуга<sup>1)</sup>. Учитель улыбнулся и отразилъ свой свѣтъ на полотнѣ, а мастера нарисовали видимое отраженіе въ видѣ картины, которая была послана Mukṭālatā вмѣстѣ съ приписками словъ Учителя. Mukṭālatā, какъ только увидѣла картину, постигла Истину. Такое изображеніе стало извѣстно подъ именемъ «Свѣтовой Муни». Эти два изображенія были первыми писаными изображеніями.

[Далѣе (6a<sub>4</sub> — 6b<sub>5</sub>) идутъ цитаты изъ извѣстнаго поэтического жизнеописанія Будды Avadānakalpalatā<sup>2)</sup>. Содержаніе этой цитаты представляетъ простой варіантъ того, что сказано сейчасъ о двухъ изображеніяхъ Будды. Ввиду этого мы опускаемъ переводъ этой цитаты].

«Еще иначе. Домохозяинъ Anāthapiṇḍada<sup>3)</sup> исполнилъ изображеніе Учителя изъ семи драгоценностей и помѣстилъ его въ срединѣ мѣстопробыванія братіи. Это изображеніе и считается первой статуей. Все это—согласно преданію винайскаго канона<sup>4)</sup>. А вотъ преданіе согласно «Гачемъ-гаколма»<sup>5)</sup>. Когда приблизилось время вступленія Учителя въ Нирвану, тѣло Его излучило трехцвѣтное сіяніе. Одно изъ нихъ попало Брахмѣ, другое Индрѣ и третье — Вишну. Всѣ трое приобрѣли способность, отправились къ Буддѣ и просились быть благотворителями по исполненію трехъ изображеній. Затѣмъ, Брахма исполнилъ изображеніе

1) མ་གྲུབ་པའི་ཐོག་མའི་བུ་བྱ་ན་

2) དབུ་མ་བསྐྱེད་པའི་ཐོག་མའི་བུ་བྱ་ན་

3) མཐོན་མེད་ཐུག་པའི་བུ་བྱ་ན་

4) འབྲུག་པའི་བུ་བྱ་ན་

5) བཀའ་ཆེན་པོ་བཀའ་ཁྲིམས་ — «Посмертные завѣты» царя Сронцзанъ

духовнаго тѣла<sup>1)</sup>), — круглую саіту'ю, въ размѣрѣ охвата самого Брахмы. Эта чайтъя находится въ странѣ Uduāna и учиняетъ тамъ пользу волшебницамъ — dākinī. Вишну исполнилъ изображеніе *блаженнаго тѣла*, въ образѣ «Пресвѣтлаго снѣжнаго моря»<sup>3)</sup> [эпитетъ Будды] въ размѣрѣ двѣнадцати миль и разукрасилъ макушку драгоцѣннымъ хрусталемъ<sup>4)</sup>. Оно находится во внѣшнемъ морѣ и учиняетъ пользу нагамъ, девамъ и гандарвамъ. Владыка боговъ, Индра, исполнилъ три изображенія Учителя: изображеніе *явленнаго тѣла*, изъ пяти разныхъ драгоцѣнностей боговъ и изъ пяти разныхъ драгоцѣнностей людей, одно въ размѣрѣ восьмилѣтняго возраста Учителя въ соотвѣтствіи съ треномъ въ саду Lumbinī<sup>5)</sup>, другое въ размѣрѣ двѣнадцати лѣтняго возраста въ соотвѣтствіи съ высотой лѣстницы большихъ воротъ Kapilavastu и третье въ размѣрѣ двадцатипятилѣтняго возраста. Когда Индра исполнилъ эти три изображенія, Учитель испустилъ лучи изъ тѣла Своего, которые проникли въ три

- 1) Будда имѣетъ три тѣла или природы:

ཏོས་སྤྱི་ — dharmakāya (духовное тѣло)

ཡོངས་སྤྱི་ — sambhogakāya (блаженное тѣло)

སྤྱི་ལ་སྤྱི་ — nirmāṇakāya (явленное тѣло).

- 2) ཡུ་ཤུ་ — Uduāna, область въ сѣв.-западной части древней Индіи, откуда по преданію распространилось тантрийское ученіе буддистовъ.

3) རྣམ་སྤྲུང་པ་ཅན་ཆེན་པོ་ཞུ་ — Vaigosaṇa, названіе Будды Шакьямуни въ его «Блаженномъ образѣ» въ мірѣ боговъ Аканишты. Кайдубъ въ своемъ «Обозрѣніи Тантръ» (རྒྱུ་ཤེསྤྱི་རྣམ་པོ།) говоритъ, что согласно системѣ Чарья-тантры «Блаженный образъ» Будды Шакьямуни является «རྣམ་སྤྲུང་པ་ཅན་ཆེན་པོ་ཞུ་» — «Пресвѣтлымъ великимъ снѣжнымъ моремъ»

- 4) རོར་བུ་ཆུ་ཤེས་

- 5) Садъ, гдѣ родился Будда Шакьямуни.

изображенія, и освятилъ ихъ. Изъ этихъ трехъ изображеній имѣющее размѣръ двадцатипятилѣтняго возраста находится въ мірѣ тридцати трехъ боговъ. Среднее, размѣра двѣнадцатилѣтняго возраста, находилось и въ мірѣ боговъ и въ странахъ Uduāna и Magadha. Индійскій царь Devarāla поднесъ его китайскому царю. Царевна Луншинъ - гонжо, дочь китайскаго царя Танъ-Тежуна<sup>1)</sup>, уѣзжая въ Тибетъ, взяла его въ качествѣ приданого. Это — то изображеніе, которое нынѣ находится въ храмѣ Расапрулнанъ<sup>2)</sup>. Изображеніе размѣра восьмилѣтняго возраста было привезено въ Непалъ. Царевна Балса-Тивзунъ<sup>3)</sup>, дочь царя Амсувагманъ'а<sup>4)</sup>, привезла его въ Тибетъ въ качествѣ приданого. Это — то изображеніе, которое нынѣ находится въ Рамочѣ<sup>5)</sup> подъ именемъ Жүву Мижодъ-дорже<sup>6)</sup>.

Такъ распространился и развился культъ писаныхъ и скульптурныхъ изображеній постепенно въ Индіи, Китаѣ, Непалѣ, Каши и Снѣжной странѣ (Тибетѣ). И здѣсь скажемъ о томъ, какимъ образомъ въ великомъ монастырѣ Балданъ Дашичилъ<sup>7)</sup>, имѣющемъ предуказаніе отъ самого Побѣдителя, широко раскрывшемъ свои створы для *изученія и исполненія*<sup>8)</sup> и являю-

1) བླ་མེ་ཏུང་ — Вѣроятно, 2-й царь танской династіи, Тай-цзунъ (Tai-Tsung,

627—50). Свѣдѣніе это любезно сообщилъ намъ прив.-доц. В. М. Алексѣевъ.

2) ར་ས་སྤུལ་སྤྱང་ — Соборный храмъ въ Лхасѣ.

3) བལ་བཟའ་ཁྱི་བཅོན་

4) འདྲ་ཟེར་རྟོ་ཆ་ — 1-й царь династіи Thākuri, который правилъ въ Непалѣ

въ концѣ первой половины VII в. по Р. Х.

5) ར་མོ་ཆ་ — храмъ въ Лхасѣ со статуей Шакьямуни, — རྩ་བའི་བསྐྱེད་རྩེ་, представляющей одну изъ главныхъ святынь Тибета.

6) རྩ་བའི་བསྐྱེད་རྩེ་

7) དཔལ་ལྷན་བཀྲ་ཤིས་འབྱུང་ — Grimaṅgalāvarṭta, наз. Лаврана.

8) བཤད་སྤྱབ་ — термины для обозначенія послѣдовательности усвоенія ре-

щемся моремъ для развлеченія десятковъ миллионовъ наговъ<sup>1)</sup>), — мудрецовъ и волхвовъ, воздвигнуто прекрасное изображеніе побѣдителя заступника Ajita (Майтрей) съ храмомъ для него. Изложеніе о томъ, какимъ образомъ это исполнено, распадается на четыре главы:

I. Исторія того, чей культъ воздвигнуть.

II. Краткое изложеніе величія того, кто воздвигъ культъ.

III. О томъ, какъ воздвигнуть культъ.

IV. Цѣль и польза воздвиженія культа.

«III. О томъ, какъ воздвигнуть культъ. 1. Самая исторія воздвиженія. 2. Окончаніе воздвиженія и о томъ, въ какомъ порядкѣ находятся вложенныя реликвіи. 3. О томъ, какимъ образомъ путемъ освященія изображеніе и божество приведены въ тожество. 4. О томъ, сколько израсходовано на это дѣло.

### 1. Самая исторія воздвиженія.

Въ годъ огня и овцы XIII-го цикла (1787) донерь [т. е. церемоніймейстеръ] Гончогъ-дагба вмѣстѣ съ провожатыми отправился въ Лхасу со спеціальнымъ порученіемъ на вербовать тамъ мастеровъ. Онъ обратился за содѣйствіемъ въ Верховную Палату<sup>2)</sup>), которая выдала ему шесть мѣдныхъ дѣлъ мастеровъ, да еще одного каменщика и одного столяра — отца и сына. При выѣздѣ всѣхъ этихъ приглашенныхъ лицъ донерь Гончогъ-дагба обратился къ ученику гегена, перерожденца арійскаго Риха<sup>3)</sup>), пользовавшемуся

лигіи Будды. Полнота усвоенія ученія Будды выражается въ *изученіи*, — школьномъ прохожденіи ученія — и въ *исполненіи*, — практическомъ примѣненіи къ жизни приобрѣтенныхъ въ школѣ знаній. Религіозныя учрежденія, монастыри и обители, должны обладать всѣми условіями *изученія* и *исполненія*.

1) གདེན་ཅན་ — змѣеглавый — синонимъ пѣга, дракона.

2) གཞུང་སྒྲུབ་མོ་ или སྒྲུབ་པ་གཞུང་ — тибетское правительство, совѣтъ министровъ.

3) མངའ་རི་རི་རྒྱལ་པོ་ — одинъ изъ перерожденцевъ изъ тибетской провинціи Ари.

въ то время славой необыкновеннаго прорицателя, съ вопросомъ о томъ, благополученъ-ли будетъ путь или нѣтъ. Послѣдній на это сказалъ: «Еще до вашего приѣзда мнѣ здѣсь явилось одно видѣніе Мачжигъ-Балха<sup>1)</sup>), и никакого вреда не будетъ».

Въ первый день по выѣздѣ изъ Лхасы одна неизвѣстная старуха подозвала ихъ къ себѣ и, поднявшись съ мѣста, подула вверхъ и сказала: «Берегитесь вы на пути своемъ большихъ водъ!» И дѣйствительно въ томъ году на пути ихъ Дичу<sup>2)</sup> и другія рѣки были весьма многоводны, такъ что та старуха была не простая старуха, а несомнѣнно превращеніе въ родѣ Тары. Кромѣ того, незадолго предъ тѣмъ, когда Владыка (2-й гегенъ) бралъ мѣрку съ Ронво Жамчен'а<sup>3)</sup>, небо залилось радугой. Затѣмъ Лондолъ-лама-ринбоче<sup>4)</sup> сказалъ: «Отлично, что изображеніе Майтреи исполняется въ позѣ алмазнаго сидѣнія<sup>5)</sup>, а не въ позѣ сидѣнія Майтреи<sup>6)</sup>, такъ какъ это несомнѣнно служить знакомъ долговременаго пребыванія вѣры». И было много подобныхъ примѣтъ и благопріятныхъ условій, которыя сами собою складывались.

1) མ་ཅིག་དཔལ་ལྷ་ — названіе богини Crīdevī и ея статуи въ Лхасѣ.

2) འབྲི་ཆུ་ — рѣка въ восточномъ Тибетѣ.

3) རྒྱུ་མ་པོ་ཐུགས་ཆེན་ — знаменитая по величинѣ статуя Майтреи въ центральномъ Тибетѣ.

4) གྲོང་རྩེ་ལྷ་མ་རིན་པོ་ཆེ་ — извѣстный монахъ, жившій въ Лхасѣ въ

XVIII в., авторъ весьма цѣнныхъ сочиненій справочнаго характера, изданныхъ въ 2-хъ томахъ въ Пекинѣ и въ Лхасѣ. Какъ пекинское, такъ и лхаское изданія его сочиненій находятся въ библиотекѣ СПб. Унив. и Азіатскомъ Музеѣ.

5) རྒྱུ་མ་པོ་ཐུགས་ཆེན་ — vajraraṅga, сидѣніе со скрещенными подъ собой руками, поза Шакьямуни, Майтреи — будущаго будды и др., — популярная, общепринятая поза созерцателей (см. выше, стр. 10).

6) ཐུགས་ཆེན་ཐུགས་ཆེན་ — сидѣніе съ упирающимися въ землю ногами — поза тушитскаго Майтреи (см. выше, стр. 10).

Затѣмъ, мастера благополучно прибыли въ великій монастырь (Лавранъ).

Въ счастливый день сочетанія планеты и звѣзды — сагаръ 11-й монгольской луны, года земли и обезьяны (1788), Владыка<sup>1)</sup> (гегенъ), драгоцѣнный перерожденецъ тиченъ Гунтан'а<sup>2)</sup>, драгоцѣнный перерожденецъ тиченъ Балданъ-дагб'ы<sup>3)</sup> и драгоцѣнный перерожденецъ тиченъ Намкасан'а<sup>4)</sup> во главѣ съ нѣкоторыми «добрыми друзьями»<sup>5)</sup> — бывшими престольными ламами, начертили планъ внѣшней и внутренней конструкціи Серканъ-ченмо. Старшій правитель дѣлъ (гегена) Чева-чойже и младшій правитель Чунва-дарханъ приняли на себя всѣ заботы по добыванію всего необходимаго, средствъ и проч.

Приказомъ гегена были назначены цзанецъ рабжамба Данба-даржэ, донкорецъ донеръ Шерабъ-жамцо и капельмейстеръ рабжамба [пропущено имя собственное] быть руководителями мастеровъ по отдѣлкѣ мѣднаго изображенія, по золоченію его и по отдѣлкѣ вставныхъ его украшеній, а Зорикту-онбо Шерабъ-пунцогъ (монголь, хухунорецъ?), Уйчженъ-онбо Гендунъ-жамьянъ (тоже монголь, хухунорецъ?) и рабжамба Данзинъ-жамцо были

1) ལྷུབ་པ་མགོན་ — «Покровитель», «Защитникъ», «Владыка», — такъ называютъ тибетцы своихъ высокопоставленныхъ лицъ. Здѣсь разумѣется 2-й гегенъ.

2) རྒྱལ་པོ་ལ་པའི་སྤྱི་རིན་པོ་ཆེ་ — лавранскій перерожденецъ — писатель  
རྒྱལ་པོ་རྟོན་མཆོག་གི་སྤྱི་རིན་པོ་ཆེ་ — собраніе его сочиненій находится въ Азіатскомъ Музеѣ, въ числѣ моей коллекціи.

3) རྒྱལ་པོ་ལ་པའི་སྤྱི་རིན་པོ་ཆེ་ — одинъ изъ тронныхъ ламъ монастыря Галдана.

4) རྒྱལ་པོ་ལ་པའི་སྤྱི་རིན་པོ་ཆེ་ — одинъ изъ тронныхъ ламъ монастыря Галдана. Перерожденцы этихъ двухъ ламъ живутъ въ Лавранѣ.

5) རྟོན་པ་མཆོག་ — kaluāramitra; въ буддійской Индіи и въ Тибетѣ прежде это слово означало всякаго религіознаго дѣятеля, нынѣ же въ Тибетѣ это значить «ученый».

назначены въ руководители по постройкѣ храма каменщиковъ тибетцевъ и прочихъ, всего десяти каменщиковъ, двухъ столяровъ—тибетцевъ,—отца и сына и столяровъ —китайцевъ Санго и прочихъ, всего тридцати столяровъ. Каждый изъ нихъ сосредоточенно исполнялъ свои обязанности безъ притворства и лѣни. Въ это время Гунтанъ-ринбоче испросивъ (у гегена) слушаніе *Пяти Книгъ Майтреи* <sup>1)</sup>, пожертвовалъ десять ланъ золота и этимъ положилъ начало жертвованію на сооруженіе статуи Майтреи.

Тиченъ Соднамъ-дагбацанъ сдѣлалъ большое пожертвованіе золотомъ, серебромъ, шелковыми тканями, конями и проч. Онъ прежде, въ бытность свою въ Гарбо-шонѣ <sup>2)</sup>, видѣлъ сонъ: «Гегенъ, ведя меня вмѣстѣ со множествомъ людей, сказалъ, что надо отправиться въ Тушиту, и вознестя на небо». «Этотъ мой сонъ, вѣроятно, явился предвѣстникомъ нынѣшнихъ моихъ жертвованій на воздвиженіе большой статуи Майтреи». Эти слова его были полны смысла. Лондолъ-лама-ринбоче сдѣлалъ массу пожертвованій, какъ-то: десять ланъ золота, тридцать золотыхъ большихъ и малыхъ статуй, множество бирюзы для украшеній и проч.

Кромѣ того, онъ разослалъ во всѣ стороны сборщиковъ пожертвованій со словами: «Обращайтесь къ людямъ въ такой формѣ: «Не положите-ли что-нибудь? — Дѣло не въ цѣнности жертвуемаго предмета». Эти его слова, несомнѣнно, были способомъ вести людей на добрый путь. Они выражали лишь его желаніе пользы для другихъ. Затѣмъ, благотворители-прихожане разныхъ мѣстностей, благочестивые мужчины и женщины и всѣ духовные ученики гегена—каждый сообразно своему состоянію—дѣлали пожертвованія. Также оказывали содѣйствіе жители

---

1) རྩམས་ཆོས་ལྔ་པ་ — «Пять Книгъ Майтреи» въ Данжурѣ, составляющія компендіумъ всей системы Махаяны.

2) རྒྱ་བོ་གཤེད་ — названіе мѣстности въ Тибетѣ.

Цако<sup>1)</sup>, Чжоне<sup>2)</sup>, Уй<sup>3)</sup> и Камъ<sup>4)</sup>. Тѣмъ не менѣе средствъ было собрано не такъ много. Когда объ этомъ доложили владыкѣ (гегену), то онъ купилъ въ Сычуанѣ чистой мѣди на три тысячи ланъ серебра и пожертвовалъ ее. Также онъ пожертвовалъ вещи для украшеній, находившіяся раньше въ казнѣ гегенскаго двора, да сверхъ того бѣлую раковину съ завиткомъ направо, которую онъ выпросилъ у Банченъ-ринбоче, поднеся ему пятьсотъ ланъ серебра, сто коней и проч.

Кромѣ этого онъ пожертвовалъ поднесенныя ему Лондолъ-лама-ринбоче и прочими уйскими перерожденцами и именитыми особами изъ ихъ сокровищъ, — золотыя вещи, множество круглой бирюзы для украшенія на лобъ статуи и прочія разныя обработанныя и не обработанныя, безчисленные и неоцѣнимыя драгоценности различныхъ видовъ. Кромѣ того гегеномъ былъ отправленъ въ Китай за покупкой драгоценностей правитель дѣлъ Ринченъ, который благополучно выполнилъ свое порученіе, купивъ на одну тысячу съ лишнимъ ланъ серебра разныхъ драгоценностей для украшеній, какъ-то: сапфиръ, изумрудъ, алмазъ, рубинъ, «мышинный глазъ»<sup>5)</sup>, жемчугъ, бирюза, кораллъ, малахитъ, янтарь, «манахо»<sup>6)</sup> и прочія украшенія.

Вмѣстилище-храмъ строился согласно правилу жалба Гендунъ-дуба<sup>7)</sup> и его учениковъ, — въ такомъ видѣ, каковы планы

1) ཨ་ཁོ་ — мѣстность въ южномъ Амдо.

2) ཅུ་ནེ་ — княжество въ юго-восточномъ Амдо.

3) རྒྱུན་ — центральный Тибетъ.

4) འཕགས་ — восточный Тибетъ.

5) རྟོ་རྒྱ་བྱི་མེག་ — названіе какого-то драгоценнаго камня.

6) མ་ན་རྟོ་ — полевой шпатель (?).

7) ཏཱ་ལའ་བླ་མ་ — 1-й Далай лама (1391—1474 гг.).



дашилхувбоскихъ Чодканъ-ченмо<sup>1)</sup>, Сердун'а<sup>2)</sup> и другихъ храмовъ прежнихъ и послѣдующихъ временъ. Установка прежде не пространенныхъ въ этомъ краѣ капителей — изъ складываемыхъ одна на другой длинныхъ и короткихъ частей — *луковъ*<sup>3)</sup>, орнаментовъ — «складокъ томовъ»<sup>4)</sup> и барельефовъ-полушариковъ<sup>5)</sup>, притвора, двухполосныхъ каемъ, карнизовъ — *язычковъ* была превосходна, и въ общемъ храмъ былъ подобенъ несравненной палатѣ боговъ міра Аканишта. Онъ былъ пятиэтаженъ и имѣлъ надкрышныя помѣщенія. Каменная кладка была чрезвычайно прочна, а углы были выведены прямолинейно, какъ стрѣлы. Стѣны его безъ всякихъ шероховатостей были весьма ровны и своимъ видомъ производили пріятное впечатлѣніе. Мѣдныхъ дѣлъ мастера исполнили статую: ея голову, руки и ноги «алмазнаго сидѣнія», ихъ украшенія изъ драгоценностей, сѣдалище-тронъ и спинку. На лицевой сторонѣ послѣдней исполнены символы шести парамитъ<sup>6)</sup>: два льва на парѣ слоновъ, надъ львами — два силача, поддерживаемые двумя газелями, надъ

1) མཆོད་ཁབ་ཆེན་མོ་ — «Большой Храмъ почитанія», одинъ изъ главныхъ храмовъ въ мон. Дашилхунбо.

2) གསེར་གུང་ལྷ་ཁང་ — «Золотой Храмъ мощей» перерожденцевъ Бан-ченъ-эрдени въ Дашилхунбо.

3) གཞུ་རིང་ཐང་ — капители колоннъ на подобіе натянутыхъ луковъ, состоящіе изъ длинныхъ и короткихъ частей, сложенныхъ одна на другую.

4) ཆོས་རྒྱུང་ — орнаментъ по краямъ свода на подобіе симметрически-сложенныхъ томовъ книгъ (тибетскаго формата).

5) སྒོ་འབྲུང་ — орнаментъ по краямъ свода въ видѣ линіи барельефныхъ полушариковъ.

6) Шестъ pāramitā, или шесть конечныхъ идеаловъ бодисаттва:

1. སྦྱོང་པ་ — dāna, 2. ལྷུ་ལ་བེམས་པ་ — śīla, 3. བསྐྱོད་པ་ — kṣānti,

4. བརྟུན་འགྲུས་ — vīrya, 5. བསམ་གཏན་ — dhyāna, 6. རྩོམ་རབ་ — prajñā.

силачами — рельефныя изображенія пары макаръ, надъ макарми — двое нага и надъ ними — гаруда. На лицевой сторонѣ трона исполнено изображеніе Джамбал'ы (бога богатства). Головныя его украшенія — пять верхушекъ, исполнены такъ искусно, какъ будто они не сдѣланы мастерами, а создались сами собою. И это теперь сдѣлалось предметомъ простаго воспріятія. Такимъ образомъ въ теченіе трехъ лѣтъ работало около трехсотъ человѣкъ — мастеровъ, надсмотрщиковъ и артели рабочихъ, сердца которыхъ были удовлетворены гегеномъ жалованьемъ и раздачами за всѣ ихъ понесенные труды.

Въ году желѣза и собаки (1790) и въ лунѣ [пропущены названіе луны и число дня] храмъ вмѣстѣ со статуей былъ вполне законченъ.

Съ властелиномъ живописи, иконописцемъ изъ Нанра<sup>1)</sup> — во главѣ, многіе иконописцы исполняли стѣнную роспись — картину «чудеснаго превращенія» (Будды), на алтарной (сѣверной) стѣнѣ: «Перерожденія верховнаго Владыки» (т. е. 2-го гегена) и безчисленныя изображенія идамовъ<sup>2)</sup> и защитниковъ ученія<sup>3)</sup>. Въ притворѣ писали они *четырехъ царей*<sup>4)</sup>, *колесо жизни*<sup>5)</sup> въ пять частей, *колесо защиты*<sup>6)</sup> отъ огня и проч. Такъ какъ верховный

1) ལྷོ་རྩ་ — мѣстность въ среднемъ Амдо въ верховьяхъ р. Мачу.

2) ཡི་དམ་ — iṣṭa, высшія тантрийскія божества, какъ-то: Guhyasamāja, Sa-krasaṅvaga, Bhaigava и пр.; кромѣ того ཡི་དམ་ значитъ вообще божество-покровитель.

3) རྩོམ་སྤྲུང་ — dharmaṛakṣa.

4) རྩལ་ཆེན་སྤྲུང་པའི་ — 1) ཡུལ་འབྲུང་སྤྲུང་ — Virūḍhaka (царь востока), 2) འཕགས་སྤྲུང་པོ་ — Dhṛtarāṣṭra (царь юга), 3) སྤྲུང་མི་བཟང་ — Virūpākṣa (царь запада) и 4) རྩོམ་ཐོས་སྤྲུང་ — Vaiṣṇava (царь сѣвера).

5) སྤྲུང་པའི་འབྲུང་ལོ་ — аллегорическое изображеніе жизни.

6) མེ་སྤྲུང་འབྲུང་ལོ་ — изображеніе меча съ огненными языками. Мечъ держится на лотосѣ среди моря.

лама Гончогъ Данби-донме<sup>1)</sup> руководилъ расписываніемъ стѣнъ, установкою статуи, украшеніемъ ея облаченіями и раскраской и проч., то слѣдуетъ считать, что все это превосходитъ всякое другое подобіе.

Впослѣдствіи изъ Китая были привезены и поставлены въ храмъ статуи «восьми сыновъ» (т. е. сыновъ Будды,—бодисатвъ) и золотая статуя верховнаго Цзонкабы въ человѣческой ростъ.

Затѣмъ въ верхнемъ помѣщеніи находится замѣчательный золотой Ганжуръ<sup>2)</sup>, завернутый въ атласъ, шелковыми лицевыми лоскутами для заглавныхъ надписей, шелковыми обвязками, сандальными покрывками и проч.

По всему храму вверху и внизу сплошь натянуты многослойные балдахины одного типа краснаго и голубого цвѣтовъ, развѣшены старинныя шелковыя ткани, различныя хадаки и двѣ прекрасныя большія колонныя занавѣси изъ царскаго шелка пяти цвѣтовъ.

Передъ Майтреей поставлены: громадная серебряная лампада для освѣщенія во время праздниковъ, 100 висячихъ колокольчиковъ, громадный серебряный кругъ-мандала съ барельефными изображеніями четырехъ главныхъ и восьми промежуточныхъ частей свѣта<sup>3)</sup>. И множество другихъ жертвенныхъ предметовъ служить для внутренняго убранства храма.

1) རྟོག་མཚོག་བསྟན་པའི་སྟོན་མེ — см. прим. на стр. 41.

2) བཀའ་འབྲུང་ — буддйское священное писаніе «Переводы (съ санскр. на тиб.) Словъ» Будды (до 108 т.), — въ противоположность другому сборнику བསྟན་འབྲུང་ — «Переводовъ (съ санск. на тиб.) сочиненій» индійскихъ авторов (до 225 т.). О Ганжурѣ и его литературѣ см. нашу статью «Ганджуръ» въ «Новомъ Энциклопедическомъ Словарѣ» Брокгауза и Ефрона (XII, 594).

3) སྒྲིང་པའི་སྒྲིང་ཕྱན་པའུ་ — по представленію ламъ земля наша состоитъ изъ четырехъ материковъ и восьми острововъ, находящихся на 4 сторонахъ мифической горы Shimegi. Изображеніе Земли на жертвенномъ кружкѣ имѣетъ тотъ смыслъ, что вѣрующій мысленно жертвуетъ божеству Землю съ ея обитателями.

На верху храма находятся золотыя фигуры—*dhvaja*<sup>1)</sup> и *gañjiga*<sup>2)</sup>. На четырехъ углахъ развѣшены четыре воздушныхъ колокольца, издающіе пріятные звуки въ поученіе вѣрующихъ; стоятъ четыре прекрасныхъ мѣдныхъ льва. На лицевой сторонѣ каймы находится замѣчательный намджу-ванданъ<sup>3)</sup> уйской работы (т. е. изъ центр. Тибета), цѣною въ 300 ланъ серебра. Кромѣ того кайма разукрашена золочеными кружками, стоимостью въ 300 ланъ серебра.

Впослѣдствіи, когда такимъ образомъ, храмъ былъ воздвигнутъ и красовался своимъ видомъ, владыка Туганъ-ринбоче<sup>4)</sup>

1) ཐུབ་མཆོད་ — «Побѣдное знамя», одна изъ 7 драгоценностей, употребляется, между прочимъ, какъ надкрышный орнаментъ храмовъ въ видѣ золотой цилиндрической фигуры.

2) གཤམ་ — верхушка, куполокъ храма, золотая фигура, служащая главнымъ надкрышнымъ орнаментомъ его.

3) རྒྱལ་པ་བཟུང་བ་ལྟ་བུ་ — «Обладающій десяти значеніями», монограмма — лигатура изъ 7 санскритскихъ буквъ ланджа, знака *alipāsika* и орнаментной спирали на верху, — всего 10 отдѣльныхъ знаковъ — мистическихъ символовъ всей системы *Kālasakta: hakaṃalavaṃśa*.

4) སྤུལ་སྤྱོད་པོ་ཆེ་ — извѣстный амдоскій перерожденецъ Туганъ-хутукта (1737—1802 гг.) по имени སྤུལ་སྤྱོད་པོ་ཉི་མ་ — по счету 2-й перерожденецъ. Со-

брание его сочиненій, изданныхъ въ амдоскомъ монастырѣ Гондунъ (དགོན་ཁྱུང་ — см. «Географія Тибета» Миндолъ-хутукты), находится въ библіотекѣ СПб. Univ. Это важно потому, что ксилографы его сочиненій уничтожены дунганами, и сочиненія его стали нынѣ библіографической рѣдкостью. На ряду съ капитальными сочиненіями, какъ-то «Жизнеописаніе 2-го Джанджа-хутукты», «Обозрѣніе религиозныхъ ученій», у него имѣется полная литература, — руководства по совершенію обрядовъ гуримовъ (ламайско-шаманскіе обряды противъ богѣзней). Въ монгольско-тибетскомъ ламскомъ мірѣ существуетъ поговорка, характеризующая содержаніе сочиненій этого ламы и Лондолъ-ламы, по-монгольски:

тѡлхѡ санабал Лондохъ сѣмбѣмъ аб,  
тонохѡ санабал Туганъ сѣмбѣмъ аб.

Переводъ: Если хочешь считать (названія вещей, термины), купи сочиненія Лондола.

Если хочешь грабить (обирать народъ), купи сочиненія Тугана.

пришелъ въ восторгъ и составилъ въ честь храма *оту*, которая начертана на полотнѣ на лицевой сторонѣ притвора (*гончора*).

[Здѣсь опускается (25a<sub>3</sub>—25b<sub>1</sub>) переводъ нѣсколькихъ стиховъ — резюме этого отдѣла].

## 2. Окончаніе воздвиженія и о томъ, въ какомъ порядкѣ находятся вложенныя дарани (и реликвіи).

Владыка (гегенъ) велѣлъ своему ученику, великому подвижнику Кайдубъ-данзину, относительно вложенія дарани (и реликвій), ихъ исполненія (благословенія) и правилъ ихъ свертыванія и проч., руководствоваться, главнымъ образомъ, взглядами на этотъ предметъ всезнающаго Банчен'а, а также нѣкоторыми сочиненіями всевѣдущаго Пятаго Великаго<sup>1)</sup> (Далай-ламы). Въ особенности же владыка преподалъ посвященіе блаженной Курукуллы, слушаніе разныхъ книгъ и далъ свои полныя изустныя указанія и наставленія относительно правилъ выполненія круга, исполняющаго всякое желаніе и проч., — дабы безъ труда накопилось со всѣхъ четырехъ сторонъ всякаго добра въ этомъ великомъ монастырѣ, дабы всѣ свѣтлые умомъ, ищущіе спасенія, приходили сюда, подобно гусямъ, кружащимся вокругъ лотосоваго озера, и дабы дѣла преподаванія и слушанія, образованія и выполненія по сутрѣ и мантрѣ, а также дѣла по управленію Церковью двумя способами (духовнаго и мірскаго характера) получили развитіе, подобно новолунію или лѣтняму морю, — до самаго пришествія въ этотъ міръ побѣдоноснаго влестителя Майтреи. Затѣмъ онъ выразилъ свою волю, чтобы все, касающееся вложе-

---

Эта поговорка вполне выражаетъ популярность среди ламъ сочиненій Тугана и Лондолъ-ламы: первый популяренъ своими сочиненіями по гуриму (ཏཱ་ལའ་བོ་ཆེན་པོ་), а

второй — справочниками, въ которыхъ мы находимъ чрезвычайно цѣнные указатели по тибетской литературѣ, систематическіе указатели именъ великихъ ламъ, геніевъ хранителей — чойжоковъ и проч., терминологическій словарь по всѣмъ отраслямъ буддизма и т. д.

1) Въ собраніи сочиненій 1-го Банченъ-эрдени и 5-го Далай-ламы находятся трактаты о правилахъ вложенія реликвій внутрь изображеній.

нія дарани, было выполнено въ обширныхъ размѣрахъ, и для этого внесъ обильный даръ серебромъ, шелковыми, суконными и бумажными тканями и проч. Вслѣдствіе этого упомянутый великій подвижникъ, почтительно принявъ слова учителя, источника всѣхъ способностей, единственно по чувству благоговѣнія, отправился въ Чжоне, чтобы заготовить вещи для вложенія дарани, бумагу, золотыя краски, киноварь, чернила, атласъ для одѣянія (на статую) и проч. Не торгуясь въ цѣнахъ и уплативъ, что полагалось другимъ, онъ накупилъ бумаги, киновари и чернилъ на двѣ тысячи съ лишнимъ большихъ чон'овъ<sup>1)</sup> чжосовъ и шелковыхъ нитокъ для наматыванія свертковъ дарани на девятьсотъ большихъ чон'овъ чжосовъ. Онъ отпечаталъ до десяти тысячъ дарани разныхъ, пространныхъ и сокращенныхъ видовъ, какія имѣлись повсемѣстно въ печати. Это было выполнено такимъ образомъ: рецепты волшебнаго сосуда<sup>2)</sup> по правиламъ anuttarayoga<sup>3)</sup> и низшихъ системъ тантръ<sup>4)</sup> положили въ сокъ кашмирскаго шафрана, сверху положили шесть благовоній и проч. разные роды лекарствъ, сандалъ бѣлый, красный и агари, мускатный орѣхъ, камфару, золото, серебро, бирюзу, кораллы, жемчугъ, малахитъ, раковину, янтарь и разные другія драгоцѣнности. Всѣ эти вещества стерли въ порошокъ и смѣшали. Отъ этого состава вся бумага стала золотистой. Порошокъ изъ драгоцѣнностей вмѣстѣ съ порошкомъ всевозможныхъ благовоній разныхъ лекарствъ смѣшали въ одно съ чернилами и развели шафраннымъ сокомъ. Этимъ со-

---

1) རྩོད་ཆེ་བ་ = རྩོད་ཆེ་བ་ = རྩོད་ཆེ་བ་ — «большой чонъ». Чон'омъ въ Лавранѣ называется 250 шт. чжосовъ, мелкихъ мѣдныхъ китайскихъ монетъ, нанизанныхъ на нитки и по цѣнѣ равныхъ 1/4 лана.

2) ལྷ་མ་རྩ་

3) རྩོད་ཀྱི་ལྷ་མ་རྩ་ — Anuttarayoga, — высшая изъ четырехъ системъ сим-волики (тантры).

4) རྩོད་ཀྱི་ལྷ་མ་རྩ་ — собирательное названіе трехъ низшихъ системъ тантры: kriyātantra, saryātantra и yogatantra.

ставомъ производили печатаніе. Кромѣ этой основной группы были еще дарани, писанныя золотомъ, серебромъ, киноварью и чернилами, также какъ соотвѣтствующія слова пожеланій, производимыхъ въ концѣ каждой дарани, предназначенной ко вложенію въ ту или другую часть статуи. Кромѣ того, какъ показано ниже, изображенія, исполненныя золотомъ и серебромъ и всѣ вкладышаемыя дарани сдѣланы въ натуральной чистотѣ [т. е. безъ всякихъ ошибокъ, отступленій отъ правилъ и поमारокъ] и подвергнуты необходимымъ исправленіямъ. Въ теченіе двухъ лѣтъ [упомянутый лама] въ качествѣ личнаго пожертвованія одѣлялъ пищи и питьемъ около тридцати иконописцевъ, переписчиковъ и прочихъ учениковъ, честныхъ исполнителей дѣла.

Его благодѣянія были непостижимы для простаго ума. Онъ велѣлъ всѣмъ работающимъ не развлекаться въ теченіе дня бесѣдой и пустословіемъ, а вмѣсто того производить работы, безпрерывно читая для благополучія учителя (гегена) оду Бѣлой Тарѣ и слова: *om täre tuttäre ture!* Да здравствуетъ верховный Гончогъ Жигмедъ-ванбо (2-й гегенъ) и всѣ прочія особы, ревнители религіи десяти странъ свѣта, и да распространятся дѣла ихъ въ десяти странахъ свѣта — *svāhā!* И всѣ, руководствуясь этимъ указаніемъ, работали чистымъ помысломъ и дѣйствіемъ.

Всѣ дарани опрыскивали благовоннымъ порошкомъ и, не нарушая ихъ порядка, соединяли ихъ въ ленту и плотно свертывали ихъ съ конца.

Каждый свертокъ обертывали шелковой тканью исключительно лучшаго качества, затѣмъ обматывали тщательно золотыми или шелковыми желтыми нитками и дѣлали помѣтки, чтобы не ошибиться относительно начала и конца дарани. Также дѣлали надписи — обозначенія названія дарани. Сдѣлали имъ обрядъ устраниненія наводженій и соотвѣтствующее освященіе. По оси статуи были вложены: *четыре великихъ дарани*<sup>1)</sup>, связныя слова поже-

---

1) ཀླུ་མ་ཆེན་ལྷ་པོ་ — дарани извѣстныхъ четырехъ божествъ низшей

символики (тантры).

ланий о здравіи ламы (гегена), объ увеличеніи пользы и счастья для религіи и живыхъ существъ и т. д. Всѣ эти дарани и стихи были писаны исключительно чистымъ золотомъ и завернуты двойнымъ слоемъ, — шелковой тканью и хадаками краснаго и желтаго цвѣта. Кромѣ этого были вложены согласно правиламъ каждаго изъ банчен'овъ и далай-ламъ: множество (рисунковъ) магическихъ круговъ боговъ Yakṣa<sup>1)</sup> и Gaṇeṣa<sup>2)</sup>, вещества, которыя кладутся въ магическіе сосуды «сокровища и казнохранилища», и вообще было собрано сюда самымъ исчерпывающимъ образомъ всего понемногу отъ всѣхъ предметовъ потребленія. Затѣмъ, соотвѣтственно предварительнымъ обрядамъ передъ приготовленіемъ дарани и реликвій, семнадцать винаистовъ, ставирь, подвижниковъ съ владыкой Кайдубъ-данзиномъ во главѣ въ теченіе двухъ мѣсяцевъ и одиннадцати сутокъ надлежащимъ образомъ совершили согласно испытаннымъ тантрійскимъ правиламъ обряды *лайрунъ*<sup>3)</sup> въ честь Бѣлой, Голубой и Красной Tārā, Vajrārāṇi въ голубой одеждѣ, Бѣлаго Jambhala, Mahākāla, Dharmarāja и др. Затѣмъ принесли въ пространной формѣ *дополнительную жертву*<sup>4)</sup> возжиганія для каждаго божества по правиламъ возвышенныхъ (ламъ). Кромѣ того упомянутый учитель съ учениками въ теченіе болѣе двухъ мѣсяцевъ въ совершенствѣ выполнили служенія — *немба*<sup>5)</sup> сокровенной Тарѣ, раздѣляя каждый

1) т. е. Vaiṣṇava, богъ богатства, владыка уакша.

2) རྩོག་མ་བདག་ — богъ, уничтожающій всякое препятствіе.

3) ལཱ་རུང་

4) ལཱ་རྩོང་

5) བསྟོན་པ་ — Существуетъ такъ называемое осуществленіе божества, т. е.

путемъ извѣстныхъ правилъ перечитываній, обрядовъ вѣрующій «видитъ» божество, пользуется его услугами, полученіемъ дара ясновидѣнія и т. д. Въ этомъ дѣлѣ существуетъ нѣсколько стадій, какъ-то: *немба* — приближеніе къ божеству путемъ, главнымъ образомъ, перечитываній дарани божества, *лайрунъ* — обряды, угодные божеству, и *каюнъ* — *дополненія*, оконча-



день на четыре части, и дарани и реликвиі стали великими вмѣстилищами благодати.

Въ заключеніе въ теченіе десяти дней приносили *жертву-сожженіе*<sup>1)</sup> соразмѣрно съ количествомъ необходимыхъ для того пожертвованій: масла сливочнаго 1000 безменовъ (тибетскихъ), топленнаго болѣе 500 безменовъ, дровъ жертвенныхъ 13 ослиныхъ व्यюковъ, рису 1 ослиный व्यюкъ и другіе необходимые предметы. Затѣмъ, упомянутые семнадцать ламъ, — учитель и ученики, въ теченіе одного мѣсяца надлежащимъ образомъ исполнили каждый по своему *сокровище* Бѣлаго Jambhala, *кругъ* бога Yakṣa, *кругъ* бога Gaṇeṣa, *источникъ всѣхъ способностей* — кругъ бога Vaiṣṇavaṇa, его *сосудъ*<sup>2)</sup> и *сокровище*<sup>3)</sup>. При этомъ былъ много разъ исполненъ обрядъ «выманиванія богатства» Vaiṣṇavaṇa, и вмѣстѣ съ тѣмъ благословеніе падало на всѣ предметы, которые чрезъ это стали великимъ неистощимымъ сокровищемъ, — источникомъ исполненія всѣхъ желаній.

Пригласили ламу Кадонъ-нанва-ринбоче, который совершилъ освященіе всѣхъ вкладываемыхъ предметовъ въ совершенной и широкой формѣ и пожертвовалъ въ необъятномъ умомъ количествѣ шелковыя и суконныя ткани, золото и серебро и проч. Такимъ образомъ въ продолженіе двухъ лѣтъ было приведено въ порядокъ все, что касается приготовленія и исполненія дарани и реликвій. И въ году желѣза и собаки всѣ эти дарани въ количествѣ тридцати ослиныхъ व्यюковъ были вложены во множество ящи-

---

тельные, заключительные обряды, въ которыхъ вѣрующій проситъ прощенія у божества за допущенныя ошибки, дефекты, и приносить благодарственные жертвы.

1) ལྷོན་སྤེལ་ — homa.

2) ལུང་པ་ — kumbha, kalaṣa, волшебный сосудъ.

3) ལྷོན་ — магическій ларчикъ или горшечекъ, означающій «сокровище»

какого-нибудь бога богатства. Въ ларчикъ кладутся частицы отъ всѣхъ драгоценностей, — metalloвъ, минераловъ, тканей, мѣховъ и проч., и совершаются надъ нимъ извѣстные обряды, причитанія, чтобы все это сдѣлалось дѣйствительнымъ сокровищемъ, источникомъ богатства, счастья.

ковъ, красиво расписанныхъ золотой краской. Все это вмѣстѣ со многими пожертвованіями привезли въ Дапичиль (Лавранъ)<sup>1)</sup>.

Во время *подношенія* (вкладыванія) дарани и реликвій (внутри статуи) владыка Кайдубъ-данзинъ коснулся дарани рукою и тѣмъ далъ знакъ *подношенія* (вкладыванія).

Вкладывали ихъ въ такомъ порядкѣ:

## I. Противъ *ūṅṇakoṣa* <sup>2)</sup>.

1. Mantra <sup>3)</sup> «несравненнаго дворца, обильнаго драгоценностями» со вставками <sup>4)</sup> словъ пожеланій и заговоровъ въ качествѣ mantra ..... 100 шт.

## II. Ниже *ūṅṇakoṣa*.

### 2. Изображенія:

- а) приближица—*Nāgārjuna* <sup>5)</sup>,
- б) учителя *Buddhapālita* <sup>6)</sup>,

1) Эти приготовленія были сдѣланы въ монастыря.

2) འཇམ་དཔལ་ལྷོ་མ་ — т. е. въ лобной части.

3) ལྷོ་མ་

4) ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་ — вставленные между mantra'ми слова пожеланій и заговоровъ.

5) ལྷོ་མ་ — великій буддйскій учитель, жившій въ Индіи въ I в. по Р. Х., основатель философской школы *Mādhyamika*. Онъ также считается первымъ распространителемъ *Mañjuśrī*. Главныя его сочиненія — шесть небольшихъ книгъ по философіи *Mādhyamika*, имѣются въ тибетскомъ переводѣ въ Данжурѣ, въ отдѣлѣ འོ་མ་ подъ именемъ འོ་མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་. Изъ нихъ наиболѣе важное

*Mūlamādhyamakakārikā* сохранилось въ санскритскомъ оригиналѣ вмѣстѣ съ комментариемъ, *Madhyamakavṛtti*, соч. Candrakīrti, и издано въ «Bibliotheca Buddhica» L. de la Vallée Poussin'омъ.

6) འོ་མ་ལྷོ་མ་ — буддйскій учитель, жившій въ Индіи въ V в. по

Р. Х., основатель философской школы *Prasaṅgika*, — вѣтви школы *Mādhyamika*. Единственное его сочиненіе, комментарий къ соч. *Nāgārjuna* — *Mūlamādhyamakakārikā*, сохранившейся въ Данжурѣ въ тибетскомъ переводѣ, издается въ «Bibliotheca Buddhica» M. Walleiser'омъ.

в) славнаго Candrakīrti <sup>1)</sup>	
г) владыки Цзонкабы <sup>2)</sup> и	
д) владыки Гончогъ Жигмедъ-ванбо <sup>3)</sup> ,	
всего .....	2200 шт.

3. Молитвы въ одну шлоку (четырехстишныя):

а) мигцзема <sup>4)</sup> .	
б) гончогъ-жалба-жамцома <sup>5)</sup>	
в) легшадма <sup>6)</sup>	
г) денцзамма <sup>7)</sup> идам'а, всѣ — печатныя, каждой по.....	7700 »

Писанныя золотомъ и серебромъ:

4. а) мигцзема <sup>8)</sup> .....	108 »
б) молитва въ одну шлоку, начинающаяся словами: «Совокупность счастливыхъ міровъ дождемъ прекраснаго ученія...».	100 »
в) денцзамма <sup>9)</sup> (одна шлока) .....	108 »

1) ལྷ་ཤྲ་ཤྲ་ — буддійскій учитель, жившій въ Индіи въ VI в. по Р. Х., последователь школы *Prasaṅgika*. Изъ его сочиненій изданы въ «*Bibliotheca Buddhica*» — *Madhyamakavṛtti* въ санскритскомъ оригиналѣ и *Madhyamakāvātāra* въ тибетскомъ переводѣ съ автокомментаріемъ.

2) རྩོད་ཁ་བ་ — основатель желтой секты тибетскаго буддизма (1357—1419 гг.)

3) དགོན་མཆོག་འཛིན་མེད་དབང་པོ་ — 2-й лавранскій гегенъ.

4) དམིགས་བརྩེ་མ་ — молитва, обращенная къ Цзонкабѣ.

5) དགོན་མཆོག་ཀླུ་པ་བྱ་མཆོག་མ་ — молитва, обращенная ко 2-му гегену.

6) འཇིགས་བཤད་མ་ — молитва, обращенная къ 1-му гегену.

7) དེང་བརྩམས་མ་ — почитаніе идам'а *Saktasamvāga*.

8) གཤམིགས་བརྩེ་མ་

9) དེང་བརྩམས་མ་

- г) mantr'ы-имена учителей-распространителей *святого пути*<sup>1)</sup>: пути *широкой дѣятельности*<sup>2)</sup> и пути *глубокого воззрѣнія*<sup>3)</sup>.
- д) mantr'ы-имена учителей-распространителей посвященія въ tantr'ы Guhyasamāja<sup>4)</sup>, Sakrasaṃvara<sup>5)</sup> и Bhairava<sup>6)</sup> и
- е) mantr'ы-имена учителей-распространителей «монашескаго обѣта чрезъ mahā-panḍit'y<sup>7)</sup>» по . . . . .

100 шт.

1) ཐུང་རྒྱལ་ལམ་རིམ་ — «Степени святого пути», — система религии Будды, рассматриваемая какъ методическая система ученія о спасеніи. Эта система состоитъ изъ двухъ частей: *практической* («путь широкой дѣятельности», иначе ученіе о бодисаттвѣ) и *теоретической* («путь глубокаго воззрѣнія», иначе ученіе объ истинной сущности бытія). Система эта имѣетъ большую литературу, важнѣйшія изъ нихъ: *Bodhicaryāvatāra* (санскритскій оригиналъ въ изданіи И. П. Минаева и тибетскій переводъ), — соч. учителя Śāntideva (VI в. по Р. X.); *Bodhipathapradīpa* (сохранился тибетскій переводъ: ཐུང་རྒྱལ་ལམ་སྤྱིན་), — соч. Atiṣa, индійскаго учителя XI в. по Р. X.; затѣмъ идутъ оригинальныя тибетскія сочиненія, какъ то: ལམ་རིམ་ཐང་རྒྱུན་ (по монг. «Тонлхуи чимек»), — соч. Гамбубы (1079—1153 гг.), ученика Миларайбы; ལམ་རིམ་ཆེན་མོ་ («Большой ламримъ») и ལམ་རིམ་ཆུང་ཏུ་ («Малый ламримъ»), — сочиненія Цзонкабы (1357—1419 гг.) и др.

2) ཐུ་ཆེན་གྱི་པ་རྒྱུན་

3) ཟུ་མོ་ལྷ་པ་རྒྱུན་

4) གཤམ་པ་འདུས་པ་

5) འཁོར་ལོ་སྒྲིམ་པ་

6) འཛིགས་བྱེད་

Три основныхъ тантры системы Anuttarayogatantra, наиболее почитаемыя сектой Цзонкабы.

7) བཤེན་ཆེན་སྒྲིམ་རྒྱུན་ — Распространеніе монашескаго обѣта чрезъ кашмирскаго ученаго Śākyaśrī (1127—1225).

ж) mantra богини Sitātapatrā<sup>1)</sup>,

з) » » Uṣṇīṣacakravartinī<sup>2)</sup> со  
вставками словъ пожеланій и загово-  
ровъ по ..... 100 шт.

### III. Dhāraṇī въ горлѣ.

Писанныя золотомъ:

5. Алфавитъ—гласныя и согласныя буквы <sup>3)</sup> .	440 »
6. Агарасана <sup>4)</sup> .....	900 »
7. «Сердце» <sup>5)</sup> Бѣлаго Mañjuṣrī .....	550 »
8. «Сердце» Sarasvatī <sup>6)</sup> .....	140 »
9. Молитва въ одну шлоку, начинающаяся сло- вами: «По этой добродѣтели, раскрывъ основную область горла» и т. д. ....	100 »

Печатныя:

10. Алфавитъ—гласныя и согласныя буквы..	400 »
11. Агарасана .....	7700 »
12. «Сердце» Sarasvatī .....	3900 »
13. Молитва въ одну шлоку (тоже что № 9) ..	1000 »

Въ туловищѣ:

1) ཀུན་གྲིང་གཏུགས་དྭགས་མཆོག་གྲུབ་མ་

2) ཀུན་གྲིང་འཁོར་ལོས་བསྐྱུར་བ་

3) Тибетскій алфавитъ.

4) Въ текстѣ: ཨ་རབ་ཅན་ — mantra Mañjuṣrī.

5) རྩིང་བོ་ или རྩིང་བོའི་སྒྲགས་ — названіе mantr'ы. Mantr'ы по своему зна-

ченію имѣютъ различныя названія. «Сердце», «сердцевинная mantra»,—значить основная mantra, т. е. мистическая буквенная формула, обозначающая самое божество. Mantra-сердце при созерцаніи божества представляется въ сердцѣ его.

6) དབྱངས་ཅན་མ་ — богиня поэзіи и музыки.

14. Изображенія Guhyasamāja и богини Ка- жодма <sup>1)</sup> по .....	2200 шт.
15. Изображенія Tāgā, писанныя золотомъ . . .	400 »
16.       »       »       »       краской . . .	200 »
17.       »       »       .....	1500 »
18. Молитва въ одну шлоку (тоже что № 9) . .	530 »
19. Dhāraṇī Tāgā .....	60400000 »
20. Тоже, со вставками словъ пожеланій, заго- воровъ .....	64000 »

Всѣ эти предметы вложены въ 13 разрисованныхъ золотомъ ларчиковъ.

21. а) mantr'ы изъ Guhyasamājamūlatantra<sup>2)</sup>  
 б) mantr'ы изъ «Обряда осуществления  
 кружка» Vajrabhairav'ы<sup>3)</sup>,  
 в) mantr'ы изъ Yamāntakākhyānakalpa<sup>4)</sup>  
 г)       »       » Bhairavakalpatantrarāja<sup>5)</sup>  
 д)       »       Kṛṣṇayamāri<sup>6)</sup> по ..... 108 шт.  
 22. а)       »       Mahāsakravajrapāṇi<sup>7)</sup>,  
 б) mantra-гирлянда<sup>8)</sup>, его же и

---

1) མཁའ་ལྷོད་མ་ — «Летающая по воздуху» — названіе тантрийской богини Jākini.

2) གཤམ་འདུས་ཅུ་རྒྱུད་ — Основная литература mantr'ы системы Guhyasamāja.  
 Книга эта находится въ Ганжурѣ въ отдѣлѣ རྒྱུད་

3) རྩོམ་མཁའ་ལྷོད་ཀྱི་འཁོར་ལོ་གྲུབ་པའི་ཆོ་ག་ — См. Д.

4) གཤམ་མཁའ་ལྷོད་ཀྱི་གཏམ་རྒྱུད་ཀྱི་རྩོག་པ་ — См. Д.

5) འཁོར་ལོ་ཀྱི་རྩོག་པའི་རྒྱལ་པོའི་རྒྱུད་ — См. Г.

6) གཤམ་མཁའ་ལྷོད་ཀྱི་འཁོར་ལོ་

7) རྒྱལ་པོའི་འཁོར་ལོ་

8) མཁའ་ལྷོད་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ — названіе mantr'ы, имѣющей значеніе защиты.

- в) mantra Vajragarbhāṅkāra<sup>1)</sup> по . . . . . 108 шт.
23. а) двѣ основныхъ mantr'ы<sup>2)</sup> Sakrasaṃvara-  
отца<sup>3)</sup>,  
б) mantra-панцырь<sup>4)</sup> его же,  
в) mantra-гирлянда Sakrasaṃvara-ма-  
тери<sup>5)</sup>,  
г) mantra-панцырь, ея же,  
д) mantr'ы ихъ свить и  
е) двѣ mantr'ы 8 ногъ Sakrasaṃvara-  
отца и матери по . . . . . 108 »
24. а) «Сердце» Неваджа<sup>6)</sup> - отца,  
б) » Неваджа-матери,  
в) » Неваджа-мысли<sup>7)</sup>,  
г) » Неваджа<sup>8)</sup> - слова<sup>9)</sup>,  
д) » Неваджа-тѣла<sup>10)</sup>, и ихъ свить  
по . . . . . 108 »

1) རྩེ་མྱེད་པོ་རྒྱལ་ — См. Г.

2) རྩེ་ཐུགས་

3) འཁོར་ལོ་པའི་མཆོག་ལས་ (см. прим. 5).

4) གོ་ཆེན་ཐུགས་ — Название mantr'ы, имѣющей значеніе защиты.

5) རྩེ་མྱེད་ — (сравн. съ прим. 3). Тантрийскія божества, преимущественно системы Anuttarayogatantra, имѣютъ мужскую и женскую половины (ལས་རྩེ་མྱེད་), которыя являются символами гармоніи искусства (ཐུགས་) и знанія (ཐུགས་རབ་) Будды, или гармоніи положительнаго и отрицательнаго или активнаго и пассивнаго начала вещей.

6) རྩེ་རྩེ་ = རྩེ་རྩེ་ — одно изъ главныхъ божествъ - идамовъ системы Anuttarayogatantra.

7—10) ཐུགས་རྩེ་རྩེ་, ཐུགས་རྩེ་རྩེ་, ཐུགས་རྩེ་རྩེ་ Одно и тоже божество системы Anuttarayogatantra, имѣетъ три разныхъ вида, — символы мысли, слова и тѣла Высшаго Существа Будды.

25. а) mantra пяти (dhyānibuddha) буддъ, являющихся главными представителями всѣхъ родовъ духовныхъ учителей — guru<sup>1)</sup>,

б) Основные mantr'ы изъ Kālasakra<sup>2)</sup> по . 108 шт.

#### IV. Dhāraṇī въ поясѣ<sup>3)</sup>.

26. Изображеніе Mañjuṣrī, писанное золотомъ . 100 »

27. » » печатное . . . . . 10800 »

28. Агарасана<sup>4)</sup>, писанная золотомъ . . . . . 10800 »

29. Молитва владыкѣ Сокровищу знанія<sup>5)</sup>,  
писанная золотомъ и серебромъ:

а) Молитва въ одну шлоку, начинающаяся словами: «Сколько песку въ прекрасныхъ мірахъ» и т. д. . . . . 508 »

б) Молитва въ одну шлоку, начинающаяся словами: «Манджушри-учитель, на всю жизнь меня» и т. д. . . . . 508 »

#### Печатныя:

30. Агарасана . . . . . 30340000 »

31. Молитва-пожеланіе: «Обращеніе въвысь». 44000 »

32. Одна шлока — слова пожеланій, развивающія разумъ, начинающіяся словами: «Означенные этимъ я и другіе по силѣ добродѣтели трехъ временъ» и т. д. . . 9500 »

---

1) ཡུ་རྫེ་ལྷ་མོ་ = ཡུ་རྫེ་འོ་ལྷ་མོ་ (?)

2) རྩ་སྒྲོ་ལོ་ལོ་ или རྩ་སྒྲོ་ལོ་ལོ་ — одна изъ главныхъ системъ Anuttarayogatantra.

3) བར་གཟུངས་

4) mantra Mañjuṣrī.

5) Mañjuṣrī.



33. Шесть шлокъ, начинающихся словами:  
«Я добрымъ поступкомъ въ теченіе  
трехъ временъ» и т. д. . . . . 3376 шт.
34. Три шлоки, начинающіяся словами: «И я  
отнынѣ во всю жизнь» и т. д. . . . . 3200 »
35. Изображеніе владыки, прибѣжища Майтреи. 30300 »

Писанныя серебромъ:

36. Клятвенная <sup>1)</sup> dhāgarī Майтреи, писанная  
золотомъ и серебромъ. . . . . 300 »
37. «Сердце» (mantra) Майтреи. . . . . 900 »
38. «Необходимое сердце» <sup>2)</sup> (mantra) Майтреи . 1000 »
39. Семь шлокъ, начинающихся словами: «Пре-  
лестное изображеніе Майтреи» и т. д. 113 »

Печатныя:

40. Клятвенная dhāgarī Майтреи . . . . . 273140 »
41. «Сердце» (mantra) Майтреи. . . . . 273140 »
42. «Необходимое сердце» (mantra) Майтреи.. 384440 »
43. Семь шлокъ, начинающихся словами: «Пре-  
лестное изображеніе Майтреи» и т. д.  
(тоже что № 40). . . . . 3600 »
44. Изображеніе Akṣobhya <sup>3)</sup>. . . . . 1400 »
45. » «Городского Муни» <sup>4)</sup> (Ша-  
кьямуни). . . . . 1200 »
46. Изображеніе Munīndra (Шакьямуни) . . . . 1500 »

1) ཏམ་བཅས་པའི་གཟུངས་ — клятвенная dhāgarī, т. е. такая dhāgarī, за пере-  
читываніе которой божество даетъ клятву покровительствовать и т. д.

2) ཏེར་སྒྲིང་, ཏེ་སྒྲིང་ — названіе mantr'ы.

3) མེ་འབྲུག་པ་ = མེ་བསྐྱེད་པ་ = མེ་གཡེ་པ་ — одинъ изъ пяти dhyānibuddha.

4) ཐུབ་པ་གྲོང་ཁྱེར་མ་ — изображеніе Шакьямуни въ стилѣ «Городского муни».

По предположенію хамбо Агвана Доржіева — это изображеніе Будды въ позѣ  
творящаго чудеса, т. е. съ приподнятой ладонью правой руки.

47. Изображение Будды «Цанлегъ» <sup>1)</sup> . . . . .	1000 шт.
48.       »       Amitāyus. . . . .	5200 »
49.       »       (Uṣṇīsa)vijayā . . . . .	4200 »
50.       »       зеленой Tāgā. . . . .	22680 »
51. «Сердце» (mantra) Tāgā. . . . .	300000 »
52. Изображение Бѣлой Tāgā, писанное золо- томъ. . . . .	400 »
53. Изображение Бѣлой Tāgā, печатное. . . . .	66600 »
54. «Сердце» (mantra) Бѣлой Tāgā. . . . .	625000 »
55. Тоже, со вставками словъ пожеланій и за- говоровъ. . . . .	21000 »

Dhāraṇī системы Yogatantra<sup>2)</sup>:

56. а) mantr'ы изъ Apāyaṣodhanatantra<sup>3)</sup>,  
      б)       »       » Tattvasaṃgrahatantra<sup>4)</sup>,  
      в)       »       » Vajrakṛoda по. . . . . 108 »

Dhāraṇī и mantra системъ Caryātantra<sup>6)</sup> и Kriyātantra<sup>7)</sup>:

57. а) dhāraṇī изъ Aṣṭaṣaṭṭhaśajyasūtra<sup>8)</sup>,  
      б) mantra Vairocana-mārīcīrāja<sup>9)</sup>,

1) སངས་རྒྱལ་མཚན་ལེགས་ — одинъ изъ 8 буддъ медицины.

2) རྣལ་འབྱོར་རྒྱུད་ — название третьей системы tantra.

3) རྣལ་མེད་སྤྱིད་རྒྱུད་ — См. Г.

4) དེ་ཉིད་པསྐྱུ་ས་པའི་རྒྱུད་ — См. Г.

5) རྩོམ་ཆེ་མོ་

6) རྒྱུད་རྒྱུད་ — название второй системы tantra.

7) རྒྱུད་ — название первой системы tantra.

8) རྒྱུད་མེད་པའི་རྒྱུད་ — См. Г.

9) རྣམ་ཐུང་འོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་

в) mantra Amitābha <sup>1)</sup> ,	
г) » Amitābhānusr̥ti <sup>2)</sup> по . . . . .	108 шт.
58. Клятвенная mantra Amitābha. . . . .	232 »
59. а) mantra-сердце Aparimitāyurjñāna <sup>3)</sup> ,	
б) mantra изъ Aparimitāyuhṣūtra <sup>4)</sup> ,	
в) mantra-сердце Aparimitāyurjñāna,	
по . . . . .	108 »
60. Разные mantra-сердца Будды . . . . .	108 »
61. а) Расчлененная mantra Будды,	
б) mantra, произнесенная 4-мя mahārāja'ми,	
в) mantra Jayaguru <sup>5)</sup> ,	
г) » изъ Mañjuṣrīmūlatantra <sup>6)</sup> ,	
д) mantra-заклинание Mañjuṣrī <sup>7)</sup> ,	
е) клятвенная mantra Mañjuṣrī,	
ж) mantra изъ Mahākāraṇīkapadmajāla-	
tantra <sup>8)</sup> ,	
з) mantra Padmamukūṭa <sup>9)</sup> ,	
и) » изъ Simhanādatantra <sup>10)</sup> ,	

1) ལྷ་པ་མཐའ་ཡས་ = འོད་དཔག་མེད་ — одинъ изъ 5 dhyānibuddha.

2) ལྷ་པ་མཐའ་ཡས་རྗེས་སུ་ནན་པ་

3) ཆེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་

4) ཆེ་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་ — См. Г.

5) རྒྱལ་པ་སྤྲུམ་ — название божества (?).

6) འཇམ་དཔལ་ཅུ་རྒྱུ་ — См. Г.

7) འཇམ་དཔལ་གྱི་དམོད་བརྩུགས་པའི་སྒྲགས་ .

8) ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་པད་མ་ན་པའི་རྒྱུ་ — См. Г.

9) པད་མ་ཅོད་བན་

10) སེང་གེ་སྒྲའི་རྒྱུ་

i) mantra Vajravidāraṇa<sup>1)</sup>,

к) 108 разъ повторенное названіе «Buddha Bhagavān»<sup>2)</sup> вмѣстѣ съ dhāraṇī,

л) по 108 разъ повторенныя mantra—названія<sup>3)</sup>: Mañjughoṣa, Vajrapāṇi, Avalokiteśvara, Kṣitigarbha, Nivāraṇaviṣkambhī, Ākāṣagarbha, Maitreya, Samantabhadra;

м) Клятвенная mantra Майтреи,

н) 108 разъ повторенное названіе «Tārā»,

о) mantra Āryatārā,

п) клятвенная mantra Tārā,

р) mantra Tārā, избавляющая отъ 8 великихъ опасностей и

с) mantra изъ Tārākurukullākalpatantra<sup>4)</sup>

по ..... 108 шт.

Пять родовъ великихъ dhāraṇī<sup>5)</sup>—лучшіе образцы для вкладыванія въ нижней части статуѣ:

62. а) dhāraṇī Uṣṇīṣaviṣaya, пространная и краткая,

1) རྩོམ་པ་འཛོམས་པ་

2) སངས་རྒྱལ་པོའ་ལྷན་འདས་

3) Названія «восьми бодисатвъ — сыновъ Будды»: འཇམ་དབྱུངས་, ཡུལ་ན་རྩོམ་, སྤྱན་རས་གཟིགས་, སའི་སྒྲིང་པོ་, སྤྱི་བ་པ་རྣམ་སེལ་, ཅམ་མཁའི་སྒྲིང་པོ་, རྩམས་པ་, ཀྱན་ཏུ་བཟང་པོ་

4) སྤྱི་ལ་མ་གྲུ་ཏུ་ཀྱའི་རྟོག་པའི་རྒྱུད་ — см. Г.

5) གཟུངས་ཆེན་ལྷེ་ལྷ་: 1) གཟུག་གཏོར་རྣམ་རྒྱལ་, 2) གཟུག་གཏོར་འཛོམས་, 3) གསང་བ་འཇམ་པ་སེལ་, 4) རྩམ་རྒྱལ་རྒྱལ་འབྲམ་གྱི་གཟུངས་ и 5) རྩོམ་པའི་སྤྱི་བ་པ་སྤྱི་བ་པ་

- б) dhāraṇī Uṣṇīṣavimalā пространная и краткая,  
 в) dhāraṇī Guhyadhātu,  
 г) » Bodhyalaṅkāralakṣa (?) по. . . . . 232 шт.  
 д) mantra-сердце, его же,  
 е) » » »  
 ж) mantra-необходимое сердце, его же . . . 232 »  
 з) mantra - сердце Āryapratityasamutpā-dahrdaya<sup>1)</sup> . . . . . 7700 »  
 63. а) mantra «Вхождения въ городъ Vaiçālī»<sup>2)</sup>,

1) Тутъ имѣется въ виду известная формула буддйскаго ученія «Ye dharmā», произносимая буддистами для назидательной формулировки сущности ученія Будды. Тибетцы называютъ эту формулу རྟེན་འབྲེལ་སྤྱིང་པོའི་སྤྲལ་ས་ т. е.

Pratityasamutpādahrdayamantra, — «Основной формулой закона относительности». Текстъ этой формулы мы имѣемъ въ трехъ редакціяхъ: 1) въ «Оборникѣ мантръ» Шалускаго лопцабы (1441—1527 гг.), — подъ заглавіемъ: མདོ་རྒྱུད་ལས་འབྱུང་བའི་གཟུངས་སྤྲལ་ས་འགའ་ཞིག་པོར་སྐད་རྩ་བཞེལ་བ་དང་བཅས་པ་

བསྤྲལ་ས་སོ། (лавранское изданіе съ дополненіемъ), здѣсь формула приведена съ

паралельнымъ тибетскимъ переводомъ; 2) въ Ганжурѣ, пекин. изд., Т. 101, 252b

и 3) И. П. Минаева (см. Записки Вост. Отд. И. А. О. вып. III: «Буддйскій символъ вѣры»). Для сличенія приводимъ всѣ три редакціи въ транскрипціи съ тибетскимъ переводомъ, при чемъ эти тексты обозначаемъ по порядку буквами А, В и С.

A. Ye dharmā hetuprabhavā hetuṃ teṣāṃ tathāgato hy avadat |  
 teṣāṃ ca yo nirodha evaṃvādī mahācramanaḥ ||

ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་རྒྱུ་ལས་བྱུང་། རྒྱུ་དེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས།

དེ་ལ་འགོག་པ་གང་ཡིན་པ། དགོ་སྤྱོད་ཆེན་པོས་འདི་སྐད་གསུངས།

B. Om ye dharma hetuprabhavā hetuṃ teṣāṃ tathāgato hy avadat |  
 teṣāṃ ca yo nirodha evaṃvādī mahācramanaḥ ye svāhā ||

C. Ye dharma hetuprabhavā hetus teṣāṃ tathāgataḥ hy avadat |  
 teṣāṃ yo nirodha evaṃvādī mahācramanaḥ ||

2) ཡངས་པའི་གྲོང་ཁྱེར་རྩ་བཞེལ་བའི་སྤྲལ་ས་

- б) mantra удержанія (въ памяти) шести Pā-  
gamitā<sup>1)</sup>,  
в) mantra достиженія десяти Pāgamitā<sup>2)</sup>,  
г) » » четырехъ Нейзмъ-  
римыхъ<sup>3)</sup>,  
д) «Сердце» (mantra) всѣхъ Tathāgata<sup>4)</sup>,  
е) mantra, очищающая всѣ грѣхи,  
ж) » » болѣзни категоріи  
praseka<sup>5)</sup>,  
з) mantra, очищающая болѣзни категоріи  
pitta<sup>6)</sup>  
и) mantra, очищающая всѣ болѣзни,  
і) » » эпидеміи,  
к) Священная mantra, ограждающая отъ  
эпидеміи, и отъ животныхъ,  
л) mantra, очищающая катаръ желудка,  
» » воспаления,  
м) » » оспу,  
н) » » геморрой,

1) བ་རྩལ་ཏུ་བྱེད་པ་རྩལ་: 1) dāna, 2) śila, 3) kṣānti. 4) vīrya, 5) dhyāna

и 6) prajñā.

2) Къ предыдущимъ шести pāgamitā прибавляются: 7) upāya, 8) pra-  
nidhāna, 9) bala и 10) jñāna.

3) ཚད་མེད་བཞི་ — Catvāry apramāṇāni: 1) རྒྱུ་རྐྱེ་ — kaṇuṇā (состраданіе),

2) བྱམས་པ་ — maitrī (любовь), 3) རྣམ་ལ་ — muditā (радость) и 4) བདེ་སྲོམས་ —  
urekṣā (спокойствіе).

4) དེ་བཞིན་གཤམས་པ་སྤྱི་ལྷོང་བོ་

5) བད་ཀྱང་  
6) མཐིམ་པ་

{ По теоріи индо-тибетской медицины здоровый организм  
человѣка состоитъ изъ трехъ равнодѣйствующихъ органи-  
ческихъ элементовъ *влаги, желчи и газа*. Болѣзни происхо-  
дятъ отъ нарушенія равновѣсія этихъ силъ въ организмѣ,  
и классификація болѣзней основывается на этихъ трехъ  
элементахъ, на преобладаніи въ данный моментъ того или  
другого элемента въ организмѣ.

о)	mantra очищающая ожогъ,	
п)	» » глазнюю болѣзнь,	
р)	» заживляющая рану,	
с)	» очищающая всѣ яды,	
т)	» освобождающая отъ путъ (колдовства),	
у)	mantra, очищающая гнѣвъ,	
ф)	» очищающая всякую ненависть,	
х)	» покоряющая сердце,	
ц)	» охраняющая домохозяина,	
ч)	» āryabahuṣṭrapratīsarā <sup>1)</sup> ,	
ш)	» исполняющая всякія дѣла,	
щ)	» приносящая всякую пользу,	
ъ)	» поклоненія,	
ы)	» кругохожденія <sup>2)</sup> ,	
ѣ)	» удержанія (въ памяти) прослушаннаго,	
э)	» достиженія величія, каждого mantra по . . . . .	108 шт
64.	Dhāraṇī Vedyapārāvata <sup>3)</sup> . . . . .	14300 »

#### V. Внутри paṇyāṅka<sup>4)</sup>.

65.	Guhyasamājamūlatantra <sup>5)</sup> . . . . .	2 экз
66.	Kurukullākalpa <sup>6)</sup> . . . . .	1 экз

1) འཕགས་པ་སྤྱི་མཐོན་པའི་སྒྲུག་པ་ — см. Г.

2) བསྐྱོར་པ་ — родъ почитанія путемъ многократныхъ обхожденій вокругъ священнаго предмета. Здѣсь имѣется въ виду maṇṭra, которую нужно причитывать при подобномъ обхожденіи.

3) རིག་པ་སྤྱུག་རྩོད་ — по объясненію нѣкоторыхъ ламъ, это названіе санскритскаго алфавита.

4) སྒྱུ་ལྷ་ཁྱུང་ — поза сидѣнія (со скрещенными подъ собой ногами).

5) གཤམ་འདུལ་ཅི་རྒྱུ་ — см. Г. отд. རྒྱུ་

6) གྲུ་འཕྲུ་ལྷའི་རྒྱུ་པ་

67. а) Первая и послѣдняя главы Sakrasam-  
varamūlatantra<sup>1)</sup>,  
б) Aṣṭasāhasrikāprajñāpāramitā<sup>2)</sup>,  
в) Sūtra Дзанлунъ<sup>3)</sup>,  
г) Mahāmokṣasūtra<sup>4)</sup>, ..... по 1 шт.  
68. Prajñāpāramitāhṛdayasūtra<sup>5)</sup> ..... 3 »  
69. Vajracchedikāsūtra<sup>6)</sup> ..... 5 »  
70. Manjuṣrīnāmasaṃgiti<sup>7)</sup> ..... 5 »  
71. Saṃcaya<sup>8)</sup> ..... 3 »  
72. «Пожеланія Maitreya»<sup>9)</sup> ..... 2 »  
73. а) Sitātapatra<sup>10)</sup>,  
б) Ода 21 Tārā<sup>11)</sup>

1) བདེ་མཆོག་གི་རྩ་རྒྱུད་ — см. Г.

2) བརྒྱུད་སྟོང་(བ) — см. Г.

3) མདོ་འཇམ་དཔ་སྟུན་ — Название весьма популярнаго въ народѣ «Сборника разсказовъ о Буддѣ». Онъ изданъ и переведенъ на нѣмецкій языкъ академикомъ Шиндтомъ подъ заглавіемъ: «Der Weise und der Thor», I и II; St. Petersburg, 1843. Этотъ Сборникъ извѣстенъ тибетцамъ въ единственной редакціи перевода съ китайскаго оригинала.

4) བུ་རྩ་ཆེན་པོ་ — см. Г.

5) བུ་རྩ་སྟོང་ — см. Г.

6) རྩ་ཆེན་གཅོད་བ་ — см. Г.

7) འཇམ་དཔ་མཆོག་བཞུགས་ — см. Г., санскритскій текстъ изданъ И. П. Мн-

наевымъ, Буддизмъ, т. I, вып. II, 3.

8) སྟུང་བ་ — (См. Г.) — Сокращенная передача 8 тысячной Prajñāpāramitā

9) བུ་མཁས་སྟུན་ — см. Г.

10) གཏུགས་དཀར་ — см. Г.

11) སྟོལ་མ་ཉེར་གཅིག་བསྟོད་བ་ — см. Д.



в) Āryatriskandhasūtra <sup>1)</sup>	
г) Prātimokṣasūtra <sup>2)</sup> по . . . . .	1 шт.
74. Aparimitāyurjñānasūtra <sup>3)</sup> . . . . .	13 »
75. Vajracchedikā . . . . .	13 »
76. Samcaya (ср. № 71) . . . . .	3 »
77. Bhaiṣajyasūtra <sup>4)</sup> . . . . .	1 »
78. Prajñāpāramitāhṛdayasūtra (ср. № 68) . . . . .	108 »
79. Ālamkāra и Avatāra <sup>5)</sup> по . . . . .	3 »
80. Пять Книгъ Майтреи <sup>6)</sup> по . . . . .	34 »
81. Шесть Книгъ (Nāgārjuna) <sup>7)</sup> . . . . .	39 »
82. Свѣтильникъ Пути <sup>8)</sup> . . . . .	113 »

1) འཕགས་པ་བྱང་པོ་གསུམ་པའི་མཛོད་ — см. Д.; иначе эта sūtra называется བྱང་ཆུབ་ལུང་པམགས་ — «Покаянные молитвы бодисатвы (последователя Ма-  
hāyān'а), обращенныя къ 35 буддамъ». Ср. E. Schlagintweit Buddhism A. O. Иво-  
новский РВО.

2) སྤྱི་ཐུབ་ཀྱི་མཛོད་ — см. Г., палийскій текстъ изданъ И. П. Минаевымъ. — Тибет-  
скій съ переводомъ въ Калькуттѣ Satiṣcandravidhyābhūṣaṇa, санскритскій L. Fi-  
not JA.

3) ཆོ་མཛོད་ — см. Г. '

4) ལྷན་མཛོད་ — см. Г.

5) རྒྱུད་འབྲུག་གཉིས་ = Abhisamayālamkāra, соч. Maitreya и Madhyamakāva-  
tāra, соч. учителя Candrakīrti. Эти двѣ книги составляютъ основные учебники  
по Pāramitā и по Madhyamaka.

6) བྱམས་ཆོས་སྒྲུབ་: 1. Abhisamayālamkāra (8 главъ). Книга раскрываю-  
щая, какъ говорятъ комментаторы, сокровенный смыслъ системы ученія Prajñā-  
pāramitā. 2. Sūtrālamkāra (21 глава). Книга, излагающая содержание всѣхъ ма-  
хаяническихъ сутр. 3. Uttaratantra (5 главъ). Книга, трактующая о бытїи Будды  
и о божественной природѣ (живыхъ существъ). 4. Dharmadharmatāvibhaṅga  
(безъ главъ, небольшое сочиненіе) 5. Madhyāntavibhaṅga (5 главъ). Это двѣ  
последнія книги излагаютъ идеалистическую философію школы vijñānavādin'овъ.

7) རིགས་ཆོག་གས་བླ་: 1. Mūlamādhyamika, 2. Yuktisāṣṭika. 3. Cūnyatāsaptaṭi,  
4. Vighrahaṇavartanī, 5. Vetya 6. Ratnamālā, (см. Д.) шесть сочиненій учителя  
Nāgārjuna, составляющія основную литературу философской школы Mādhyamika.

8) འཇམ་སྒྲིན་ — Bodhipratyapadīpa. См. Д. Эта книга составляетъ основу  
(mūla) «Ламрим'а» Цзонкабы.

83. а) Легшадъ нинбо <sup>1)</sup> , б) Vinayasūtra <sup>2)</sup> , в) Малый ламримъ <sup>3)</sup> . . . . .	по	1 шт.
84. Ламцо <sup>4)</sup> . . . . .		113 »
85. Учебники, составленные 5-мъ Далай-ламой, по Madhyamaka, Pāramitā и Abhi- dharma <sup>5)</sup> . . . . .	по	3 »
86. а) Писанныя мѣдью (разводкой мѣднаго порошка съ клеемъ). Пять Книгъ Майтрея, писанныя золотомъ: б) Добрыя пожеланія <sup>6)</sup> в) Пожеланія о воплощеніи въ Sukhāvati <sup>7)</sup> по . . . . .		1 »
87. Данбарма <sup>8)</sup> . . . . .		140 »

Въ промежуткахъ между этими книгами положены души-  
стые порошки, сдѣланы книгамъ заглавныя надписи, книги за-

1) འཇགས་བཤད་སྒྱེད་པོ་ — анализъ философіи буддизма, сочиненіе Цзонкабы  
См. Собр. соч. автора.

2) འདུལ་བ་མདོ་རྩ་ — сочиненіе учителя Guparabha. (V в. по Р. X.). См. Д.

3) ལམ་རིམ་ཆུང་བ་ — сочиненіе Цзонкабы.

4) ལམ་གཙོ་ — небольшое сочиненіе Цзонкабы: ལམ་གྱི་གཙོ་བོ་རྣམ་གསུམ་, т. е.  
сочиненіе о трехъ предметахъ пути: объ отрѣшеніи отъ міра, о бодисатствѣ и о  
пустотѣ (условности вещей).

5) རྒྱལ་དབང་གི་དབྱུ་ཡར་མཛོད་

6) ཐོག་མཐའ་བར་དག་ — маленькое сочиненіе Цзонкабы.

7) བདེ་སྤྱོད་ — маленькое сочиненіе Цзонкабы.

8) བསྐྱད་འབར་མ་ — пожеланія о распространеніи религіи.

вервуты въ красныя и желтыя обертки изъ «манджи»<sup>1)</sup>, атласа, и положены въ порядкѣ старшинства тантрійскихъ системъ.

## VI. Dhāraṇī внутри лотосоваго сѣдалища<sup>2)</sup>.

### 1. Въ срединѣ (внутри сѣдалища).

88. Ящикъ, наполненный стихами благопожеланій, какъ то:

- |   |          |
|---|----------|
| а) Шлока, начинающаяся словами: «Единственный источникъ пользы и блага» и т. д. . . . .   | 4200 шт. |
| б) Шесть шлокъ, начинающихся словами: «Счастье, существующее въ сердцахъ всѣхъ существъ» и т. п. благопожеланія для каждаго рода живыхъ существъ. . . . . | 1200 »   |
| в) Три шлоки, начинающіяся словами: «Великій изъ великихъ» и т. п. благопожеланія Трехъ Сокровищъ <sup>3)</sup> . . . . .                                 | 1200 »   |
| г) Три шлоки, начинающіяся словами: «Да распространится и разовьется религія, источникъ пользы и блага» и т. п. стихи благопожеланій. . . . .             | 11200 »  |

### 2. На право.

(Отъ упомянутаго выше ящика, помѣщеннаго въ срединѣ внутренности лотосоваго сѣдалища) находится:

1) མཁྱི — родъ шелковой матеріи.

2) བད་གཟུངས་ = བད་འདུ་ཕྱི་གཟུངས་ = བད་གདན་ཕྱི་གཟུངས་ — dhāraṇī, вкладываемыя внутрь лотосоваго сѣдалища.

3) དགོན་མཆོག་གསུམ་ — triratna.

89. ящикъ, наполненный множествомъ mantra,  
предметами культа и веществами,  
какъ то:

а) золотое изображеніе шестирукого Jñā-  
pāpātha<sup>1)</sup>,

б) изображеніе Dharmagāja—*сандубъ*<sup>2)</sup> съ  
пятью свитами,

в) изображеніе Dharmagāja—*сандубъ*<sup>3)</sup> по 1 шт.

г) » » — *чидубъ*<sup>4)</sup>, зо-  
лоченая..... 6 »

д) mantra Mahākāla<sup>5)</sup>,

е) » Kāladevī<sup>6)</sup>,

ж) » изъ «Предсказанія о Mahāde-  
viṣṭi<sup>7)</sup> ..... по 108 »

з) mantra богини Mārīcī<sup>8)</sup> ..... 1660 »

и) mantra — имя богини Śrīdevī<sup>9)</sup>, повто-  
ренное 108 разъ,

і) mantra изъ Śrīmahādevīsūtra<sup>10)</sup>,

1) ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མགོན་པོ་ཡུག་རྒྱལ་པ་ — видъ генія-хранителя Mahākāla.

2) རྒྱ་ལྷ་པོ་, 3) གསང་ལྷ་པོ་, 4) རྩི་ལྷ་པོ་ Dharmagāja (ཆོས་ཀྱི་ལ་), — царь за-  
кона, ревнитель кагма, закона справедливости, бываетъ трехъ видовъ:

1. Исполнитель вѣшнихъ дѣлъ (རྩི་ལྷ་པོ་), 2. Исполнитель внутреннихъ дѣлъ  
རྒྱ་ལྷ་པོ་), 3. Исполнитель скрытыхъ (тайныхъ) дѣлъ (གསང་ལྷ་པོ་).

5) རྒྱ་ལྷ་པོ་ཆེན་པོ་འཛིན་ལྷ་པོ་

6) ལྷ་མོ་ནག་མོ་འཛིན་ལྷ་པོ་

7) ལྷ་མོ་ཆེན་མོ་དཔལ་ལྷ་པོ་འཛིན་ལྷ་པོ་

8) ལྷ་མོ་འོད་ཟེར་ཅན་མོ་

9) དཔལ་ལྷ་མོ་

10) དཔལ་ལྷ་མོ་ཆེན་མོ་འཛིན་མོ་ — см. Г.

- к) mantra двѣнадцатой Mahādevī<sup>1)</sup> и  
л) » «Превосходнаго плясуна»<sup>2)</sup>.

### 3. На льво.

(Отъ упомянутаго выше ящика въ срединѣ внутренности сѣдалища) находится:

90. ящикъ, наполненный (слѣдующими предметами), какъ то:

- |   |        |
|---|--------|
| а) золоченое изображеніе Бѣлаго Jambhala <sup>3)</sup> въ полномъ составѣ съ его 4-мя свитами . . . . . | 2 шт.  |
| б) «Сердце» (mantra) Бѣлаго Jambhala . . .  | 6640 » |
| в) тоже, со вставками словъ пожеланій, заговоровъ . . . . .   | 4000 » |
| г) «Сердце» (mantra) 4-хъ приближенныхъ (Бѣлаго Jambhala) по . . . . .                                  | 6000 » |

### 4. Сзоди.

(Отъ упомянутаго выше ящика въ срединѣ внутренности сѣдалища) находится:

91. ящикъ, наполненный множествомъ dhāraṇī богатства со вставками словъ пожеланій, заговоровъ, и другіе предметы, какъ то:

- |   |       |
|---|-------|
| а) золоченое изображеніе Vaiṣṇava <sup>4)</sup> . . . | 3 шт. |
|---|-------|

---

1) ལྷ་མོ་ཆེན་མོ་བརྩུ་གཏིས་པ་

2) གར་མཁའ་མཆོག་

3) རིམ་བྱ་ལ་དཀར་པོ་

4) རྩམ་སྤྱོད་





98. Подлинный «пелдунъ»<sup>1)</sup> Будды.

3. *Внутри туловища* (статуи).

99. Кусокъ (ткани) отъ духовнаго одѣянiя Ловсанъ Балданъ-еше<sup>2)</sup>.

100. Обувь и шапка великаго тантриста Гончокъ Ярнпелъ<sup>3)</sup>.

101. Шапка и безрукавка донкорскаго<sup>4)</sup> Соднамъ жампо<sup>5)</sup>.

102. Шапка Джанджа-ринбоче Елпе Данби-донме<sup>6)</sup>.

103. Поясъ Лондолъ-лама-ринбоче<sup>7)</sup>.

104. Священное зернышко, сдѣланное изъ зуба Āryaśāriputra<sup>8)</sup>.

105. Костяные наряды банченъ-Нароба<sup>9)</sup>.

བ་མཉན་པར་འོས་བའི་གདམ་གྱི་ཐེང་བ་བཟུགས་སོ། — книжка всего 13 листовъ. (См. собр. соч. Аку Ринбоче Т. I, въ Азиатск. Музеѣ Р. А. Н., коллекція книгъ *Варадйина*).

1) སངས་རྒྱལ་གྱི་འཕེལ་གདམ་ — бѣлыя зернышки, чудеснымъ образомъ родившіяся отъ мощей Будды.

2) སློ་བཟང་དཔལ་ལྷན་ཡེ་ཤེས་ — 3-й Банченъ-эрдени. (1738—1780). Собр. его сочиненій въ Азиат. Музеѣ Р. А. Н.

3) རྒྱུ་ཆེན་དགོན་མཆོག་ཡལ་འཕེལ་ — (XVII в.), — знаменитый тантристъ желтой секты.

4) སྟོང་སྟོང་ — названіе тангутско-китайскаго городка въ Амдо, недалеко отъ мон. Гумбума.

5) བསོད་ནམས་རྒྱ་མཚོ་ — одинъ изъ видныхъ амдоскихъ перерожденцевъ Донкаръ-хутукты.

6) ལྷན་སྐྱེད་པོ་ཆེ་ཡེ་ཤེས་བཟུགས་པའི་སྟོན་མེ་ — 2-й Джанджа-хутукта (1717—1786 гг.).

7) См. стр. 23, прим. 4.

8) འཕགས་པ་བླ་ཡེ་ཤེས་ — имя одного изъ ближайшихъ учениковъ Будды.

9) བཀ་ཆེན་རྒྱ་པོ་ — индійскій учитель XI в. по Р. Х., учитель Марба-ламы (1012—1097 гг.).



106. Рельефный отпечаток<sup>1)</sup> изображенія на глиняѣ, собственно-ручная работа Отца-владыки<sup>2)</sup>.
107. Рукописная *манджа*<sup>3)</sup> на пальмовыхъ листьяхъ, бывшая въ рукахъ Джомданъ Риграла<sup>4)</sup>.
108. Кусочекъ отъ обуви царя вѣры Сронцзанъ-гамбо<sup>5)</sup>.
109. «Созерпательная веревка»<sup>6)</sup> владыки Миларайба<sup>7)</sup>.
110. Спальный войлокъ и кусочекъ отъ шапки Пагмо-дубба<sup>8)</sup>.
111. Духовное одѣяніе владыки вѣры Саджа-банчен'а<sup>9)</sup>.

1) ཐུག་ཚེ་ — штампованныя отпечатки изображеній собственноручной работы какой-нибудь знаменитой личности.

2) འུཤ་ — тибетское прозвище Atiṣa (982—1054 г. г.), знаменитаго индійскаго пандиты, умершаго въ Тибетѣ.

3) Санскритскій алфавитъ, писанный позднѣйшимъ вычурнымъ письмомъ ланджа.

4) བཅོམ་ལྷན་རྒྱལ་ཡུལ་ — знаменитый нартанскій собиратель священной литературы тибетцевъ (XIV в. по Р. X.) по составленію *Сборниковъ переводовъ* въ нынѣшнемъ видѣ Ганжура и Данжура. О немъ см. «Синяя книга» (དབུ་ཐེང་སྒྲུབ་པོ་), Т. I, 176b,—178a,—въ коллекціи *Барадійна*, въ Азіатск. Музеѣ Р. А. Н.

5) ཚུམ་ཁུལ་སྤོང་བཅོན་སྐུ་པོ་ — знаменитый тибетскій царь (VII в. по Р. X.), насадитель буддизма въ Тибетѣ.

6) སྐྱེམ་ཐག་ — uogaraṭṭa, — созерпательная веревка-петля, вдѣваемая черезъ плечо и колѣно для устойчиваго сидѣнія во время созерпанія, вмѣсто спинки сѣдалища.

7) རྒྱུ་མེའུ་འཇུ་བ་ — знаменитый тибетскій горный отшельникъ, поэтъ, пѣвецъ буддизма (1040—1123 гг.). Это самый популярный въ народѣ изъ религиозныхъ дѣятелей Тибета, такъ какъ онъ впервые на доступномъ народу языкѣ воспѣлъ буддизмъ.

8) ཐག་མེ་ཐུབ་པ་ — знаменитый тибетскій лама гаржудской секты (1110—1170 гг.), ученикъ Дагбо-лха-же (ученика Миларайбы, см. № 156, т.).

9) ས་སྐུ་པ་ཆེན་ — знаменитый пандита секты сажа (1182—1251 гг.).

112. Одѣяніе-накидка Же-ринбоче <sup>1)</sup>.
113. Зубъ владыки Жалцаба <sup>2)</sup>.
114. Рельефный отпечатокъ <sup>3)</sup> изображенія на глинтѣ, собственно-ручная работа Жамьянь-чойже <sup>4)</sup>.
115. Волосы съ головы Ро-лодзаба <sup>5)</sup>.
116. Одѣяніе жалба Соднамъ-жамцо <sup>6)</sup>.
117. Ящикъ со вложенными dhāgarī, переданный радотскимъ <sup>7)</sup> лама-ринбоче Агванъ-ловсаномъ <sup>8)</sup>.
118. Полное собраніе сочиненій жаца Лодой-Жалцана <sup>9)</sup>.
119. Lalitavistara <sup>10)</sup>.
120. «Очищеніе религіи Muni» <sup>11)</sup> (Будды).

1) རྩོད་པོ་ཆེ་ — прозвище Цзонкабы (1357—1419 гг.).

2) རྩོད་ཆེན་ — ученикъ Цзонкабы (1364—1432 гг.).

3) རྩོད་ཆེན་

4) རྩོད་ཆེན་པོ་ཆེན་ — ученикъ Цзонкабы (1379—1449 гг.), считающійся

однимъ изъ предыдущихъ воплощеній ургинскаго хутукты, нынѣ монгольскаго Богдо-хана. Онъ основатель мон. Брайбун'а (འབྲས་བུ་, въ 1416 г.).

5) རྩོད་ — тибетскій переводчикъ (IX в.), послѣдователь старой секты རྩོད་ཆེན་

6) རྩོད་ཆེན་པོ་ཆེན་པོ་ — 3-й Далай-лама (1543—1588 гг.).

7) རྩོད་ཆེན་ — названіе мѣстности и монастыря въ центральномъ Тибетѣ.

8) རྩོད་ཆེན་པོ་ཆེན་ — имя Ландоль-ламы. (См. стр. 40, прим. 8).

9) རྩོད་ཆེན་པོ་ཆེན་པོ་ — ученикъ Цзонкабы; собраніе его сочиненій имѣется въ Азіатск. Музеѣ Р. А. Н., въ коллекціи Цыбикова.

10) རྩོད་ཆེན་པོ་ཆེན་ — извѣстная махаяническая сутра (см. Г.) — Поэтическое жизнеописаніе Будды.

11) རྩོད་ཆེན་པོ་ཆེན་པོ་ — Сочиненіе Хайдуба, ученика Цзонкабы о трехъ видахъ обѣтовъ монашества, бодисатства и тантризма. См. собр. сочиненій Хайдуба въ Азіатск. Музеѣ Р. А. Н., въ коллекціи Цыбикова.

121. Бронзовые<sup>1)</sup> изображенія идам'овъ Guhyasamāja<sup>2)</sup>, Sakrasaṃvara<sup>3)</sup> и Bhairava<sup>4)</sup>).
122. Святое изображеніе Maitreya, подвергшееся гоненію Ландармы<sup>5)</sup>).
123. Бронзовые изображенія буддъ трехъ временъ<sup>6)</sup>).
124. Бронзовые изображенія Munindra<sup>7)</sup> Mañjuṣrī и Жеринбоче<sup>8)</sup>).
125. Восемь бронзовыхъ изображеній Muni (Будды), одно изъ нихъ—изъ красной бронзы.
126. Три бронзовыхъ изображеній Maitreya.
127. Vajrasattva<sup>9)</sup> изъ красной бронзы.
128. Изображеніе Muni (Будды) изъ сандала.
129. Бронзовое изображеніе Дже-ринбоче (Цзонкабы).
130. Его же четыре изображенія изъ лекарственнаго состава.
131. Изображеніе банчена Лобзанъ Чойжон'а<sup>10)</sup> изъ лекарствъ.

---

1) ལེ་མ་ — Подъ этимъ словомъ тибетцы собственно разумѣютъ сплавъ, куда входятъ различные металлы въ самыхъ различныхъ пропорціяхъ, сообразно этому ལེ་མ་ бываютъ разныхъ цвѣтовъ.

2), 3), 4) གཤམ་པ་དེ་འདྲི་གས་གསུམ་

5) ལྷན་རྩེ་ = ལྷན་རྩེ་མ་ — тибетскій царь конца IX в., извѣстный гонитель буддизма.

6) རྩེ་གསུམ་མ་གསུམ་ — Будды трехъ временъ, — прошлаго, настоящаго и будущаго: Kāśyapa, Śākyamuni и Maitreya.

7) ལྷན་པ་ — царь отшельниковъ, — эпитетъ Śākyamuni.

8) རྩེ་འདྲི་པོ་ཆེ་ — Цзонкаба.

9) རྩེ་མེས་པ་པོ་ — высшее тантрийское божество. Названія—Vajrasattva,

Vajradhara, Adibuddha, Samantabhadra (у секты རྩེ་མ་) — обозначаютъ одно и то же. Высшее существо въ различныхъ тантрийскихъ системахъ и сектахъ.

10) བཀའ་ཆེན་ལྷན་པ་པོ་ཆེན་པོ་ — 1-й банченъ-эрдени (1570—1662 гг.). Собр. его сочиненій въ Азіатск. Музее Р. А. Н.

132. Изображеніе изъ лекарствъ одиннадцатиликаго Mahākāru-  
ṇika<sup>1)</sup> (собственноручная работа учителя Āryāsaṅga<sup>2)</sup>).
133. Изображеніе изъ лекарствъ четырехрукаго Avalokiteśvara.
134. Разныя изображенія «чагца»<sup>3)</sup>, какъ-то: изображенія четы-  
рехъ божествъ гадамской секты<sup>4)</sup> и др.
135. Множество изображеній изъ лекарственныхъ составовъ  
Sakgasamvaga, Guhyasamāja и Bhaigava.
136. Разныя священные зернышки.
137. Одѣянія джалба Йонданъ-жампо<sup>5)</sup>, владыки Гендунъ-дуббы<sup>6)</sup>,  
владыки Пабонкабы<sup>7)</sup>, Каче-банчена<sup>8)</sup> и др.
138. Священное зернышко отъ мощей Будды.
139. Зубъ Же-ринбоче (Цзонкабы).
140. Зубъ всевѣдущаго пятаго Великаго<sup>9)</sup> (Далай-ламы) и дру-  
гіе священные предметы культа.

---

1) ཐུགས་རྩི་ཆེན་པོ་ — эпитетъ Avalokiteśvara.

2) འཕགས་པ་ཐོགས་མེད་ — знаменитый индійскій учитель (V в. по Р. Х.), осно-  
ватель буддйской философской школы идеалистовъ — vijñānavādin.

3) ཐུག་ཆེ་ — рельефныя штампованныя изображенія собственноручной ра-  
боты знаменитыхъ людей.

4) བཀའ་པར་མ་ལྔ་པ་འདི་ — «четыре божества», наиболѣе почитаемыя сектой  
гадамъ, основанной въ Тибетѣ индійскимъ пандитой Atiṣa въ XI в., слѣдую-  
щія: 1. Śākyaśuni, 2. Avalokiteśvara, 3. Akṣobhya и 4. Tāgā.

5) རྒྱལ་པོ་འོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་ — 4-й Далай-лама (1589—1616 гг.).

6) དགེ་འཕུན་གླུ་པ་ — 1-й Далай-лама (1391—1474 гг.). Собр. его соч. въ  
Азіатскомъ Музеѣ И. А. Н.

7) རྩི་པ་པོང་ཁ་པ་ — извѣстный аскетъ желтой секты (XVII в.), духовникъ  
5-го Далай-ламы подъ именемъ: འཁོན་སྒྲོན་དཔལ་འབྱེང་གླུ་པ་

8) ཁ་ཆེ་པ་ཆེན་ — кашмирскій пандитъ (1127—1225 гг.) Śākyaśrī. См.  
стр. 65, прим. 9.

9) གྲུན་ཞིགས་ལྷ་པ་ཆེན་པོ་ — 5-й Далай-лама (1617—1682 гг.). Собр. его соч.  
въ Азіатскомъ Музеѣ Р. А. Н.

141. Одеянія и головные уборы джалба Йонданъ-жамцо<sup>1)</sup>, Сод-  
намъ-жамцо<sup>2)</sup>, владыки Агванъ Лобзанъ-жамцо<sup>3)</sup>,  
банченъ Лобзанъ Чойжи-жалцана<sup>4)</sup>, Vajradhara изу-  
стной тантры<sup>5)</sup>, Гончокъ-ярипела<sup>6)</sup>, владыки Жамьянъ  
шадба-дордже<sup>7)</sup> и всеведущаго банченъ Лобзанъ Бал-  
данъ-еше<sup>8)</sup>.
142. Подлиныя одеянія Же-ринбоче (Цзонкабы) и Хайдубъ-рин-  
боче (ученика перваго).
143. «Бальзамировальная соль»<sup>9)</sup> и священное зернышко наборъ  
изъ разныхъ священныхъ составовъ—владыки Жамь-  
янъ-шадба-дордже.
144. Подлинная буква «།», саморожденная изъ гумбумскаго  
сандальнаго дерева<sup>10)</sup>.

1) См. стр. 62 прим. 5.

2) རྒྱལ་བ་པལོ་དམའ་མཆོ་ — 3-й Далай-лама (1543—1588 гг.).

3) དག་དབང་སྒྲོ་བཟང་མཆོ་ — имя 5-го Далай-ламы.

4) བཏཱ་ཆེན་སྒྲོ་བཟང་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཆོན་ — 1-й Банченъ-эрдени.

5) སྤར་རྒྱུད་ — название одной изъ двухъ вѣтвей такъ называемой, «Изустной  
тантры» секты Цзонкабы — ཉན་རྒྱུད་, относящейся къ системѣ Anuttarayoga-  
tantra. ཉན་རྒྱུད་ распадается на двѣ вѣтви: དཔེན་སྤར་བཀའ་རྒྱུད་ и སྤར་རྒྱུད་

6) དཀོན་མཆོག་ཡུལ་འཕེལ་ — См. стр. 58, прим. 3.

7) འཇམ་དབྱངས་བཞད་པའི་རྗེ་ — Жамьянъ-шадба (1648—1722 гг.), основа-  
тель Лаврана.

8) བཏཱ་ཆེན་སྒྲོ་བཟང་དཔལ་ལྷན་ཡེ་ཤེས་ — 3-й Банченъ-эрдени (1738—1780 гг.).

9) བྱར་མ་ — по объясненію ламъ, — это обыкновенная соль, употребляемая  
при бальзамировании труповъ; въ данномъ случаѣ частичка соли, которой было  
бальзамировано тѣло 1-го Жамьянъ-шадбы.

10) སྐྱེའབྱམ་ཅོན་ — знаменитое священное дерево въ монастырѣ Гумбумъ,  
выросшее, по преданію, на мѣстѣ рожденія Цзонкабы.

145. Подпорка къ деревяшкѣ монашескаго жезла нашего Учителя (Будды).
146. Священное зернышко, пропитанное *чистой уриной*<sup>1)</sup> Жеринбоче (Цзонкабы).
147. Подставка къ ручнымъ четкамъ отца Atiṣa.
148. Вещество, пропитанное соками священныхъ предметовъ<sup>2)</sup> отъ многихъ буддъ, бодисатвъ и великихъ волхвовъ Возвышенной страны<sup>3)</sup>.
149. Подлинные зубъ и косточка добраго друга Бодоб'ы<sup>4)</sup>.
150. Священное зернышко — saṅga<sup>5)</sup> изъ зубовъ и пр. всевидящаго пятаго Великаго (Далай-ламы).
151. Порошокъ (земли) изъ озера Anavatapta<sup>6)</sup>.
152. «Носовая краска» (кровь изъ носа) владыки Лондолъ-лама (см. стр. 23, прим. 4 и стр. 30, прим. 4).
153. Вещество, пропитанное соками священныхъ предметовъ<sup>7)</sup> отъ владыки Пагмо-дубб'ы (см. № 110) и другихъ гаржудскихъ<sup>8)</sup> добрыхъ друзей (т. е. учителей).
154. Замѣчательныя зернышки изъ разныхъ священныхъ составовъ, приготовленныхъ перерожденцами банченъ-ринбоче.

---

1) གཤེད་ཆུ་མིལ་བྱ་

2) Главнымъ образомъ священныхъ зернышекъ и святой воды.

3) འཕགས་ཡུལ་ — Āryadeśa.

4) བོད་བ་ — знаменитый лама гадамской секты (1027—1105 гг.), ученикъ

Бромъ-бакши, ученика Atiṣa.

5) གཏུང་མིལ་

6) མཚོ་མ་ཐུག་པའི་ཕྱེ་མ་

7) См. прим. 3.

8) བཀའ་བརྒྱུན་ — тибетская секта, основанная Марба-ламой (1012—1097 гг.).

155. Приёмникъ «тѣлесной краски» (крови отъ тѣла) добраго друга Шарабы<sup>1)</sup>).

156. Кусочки отъ одѣяній слѣдующихъ лицъ:

- а) саждабинскаго Ванчукъ-рабдана<sup>2)</sup>,
- б) добраго друга Няпугба<sup>3)</sup>,
- в) Договъ Чойжалъ-пагб'ы<sup>4)</sup>,
- г) возвышеннаго Марба-лоцзабы<sup>5)</sup>,
- д) великаго волхва Тарби-жалпана<sup>6)</sup>,
- е) великаго лховракскаго волхва<sup>7)</sup>,
- ж) волхва Тантонъ-джалбо<sup>8)</sup>,
- з) Же-ринбоче (Цзонкабы),
- и) Каче-банченъ Шакьяшри<sup>9)</sup>,
- і) Срай Дарма-доде<sup>10)</sup>,

1) དགེ་བཤེས་ཤ་རབ་ — лама гадамской секты XI в.

2) ས་སྐྱ་པ་དབང་ཕུག་རབ་བརྟན་ — одинъ изъ свѣтскихъ владѣтелей области

Саджа.

3) དགེ་བཤེས་ཏུ་ཕུག་པ་ — одинъ изъ дѣятелей гадамской секты.

4) འགྲོ་མགོན་ཆོས་རྒྱལ་འཕགས་པ་ — известный саждабинскій Пагба-лама

(1235—1280 г.).

5) མར་པ་ལེ་རྒྱུ་ — знаменитый Марба-лама, основатель секты гаржудба.

6) བར་པའི་རྒྱལ་མཆོན་ — лама секты Цзонкабы, ученикъ Хайдуба (ученика

Цзонкабы).

7) ལྷོ་ཐག་གུ་ཆེན་ — учитель Цзонкабы, считавшійся воплощеніемъ Vajrapāṇi.

8) ལུ་ཐོབ་ཐང་ལྷོ་རྒྱལ་པོ་ — одинъ изъ мелкихъ тибетскихъ князей (XIV в.),

известный какъ волхвъ и какъ строитель мостовъ.

9) ཁ་ཆེན་པོ་ཆེན་པོ་ལྷོ་ — кашмирскій пандита (1127—1225 гг.).

10) ལྷ་པོ་རབ་མ་འོ་ལྷོ་ — сынъ Марба-ламы. См. прим. 5.

- к) Жамьянъ-гало <sup>1)</sup>,
- л) жалба Гендунъ-дуббы (1-го Далай-ламы).
- м) Владыки Агванъ-жамба <sup>2)</sup>
- н) Лама-дамба Соднамъ-джалцана <sup>3)</sup>,
- о) Пагбалха Жалба-жампо <sup>4)</sup>,
- п) пятого Великого (Далай-ламы),
- р) тиченъ Агванъ-чогдана <sup>5)</sup>,
- с) перерожденцевъ банченъ-эрдени,
- т) несравненного Дагпо-лхаже <sup>6)</sup>,
- у) Панба Санжай <sup>7)</sup>,
- ф) Жалсрай-ринбоचे <sup>8)</sup>,
- х) перерожденца Хамбракъ-ябъ <sup>9)</sup>,

1) འཇམ་དབྱངས་དགའ་བློ་ — выдающийся ученый лама писатель (XV в.) секты

Цзонкабы.

2) དག་དབང་བྱམས་པ་ — лама XVIII в. секты Цзонкабы.

3) བླ་མ་དམ་པ་བསོད་ནམས་ཀྱལ་མཆོད་ — лама секты Саджаба, XIV в., учитель

Цзонкабы.

4) འཕགས་པ་བླ་ཀྱལ་པ་ཀྱུ་མཆོ་ — одинъ изъ чамдоскихъ (ཆ་མཛོ་ — область въ Камъ) перерожденцевъ Пагбалха — индйскаго учителя Āryadeva.

5) དག་དབང་མཆོག་ལྷ་ — 54-й злато-тронный лама (намѣстникъ Цзонкабы) въ монастырѣ Галданѣ, близъ Лхасы, духовникъ 7-го Далай-ламы.

6) དུགས་པོ་ལྷ་རྩེ་ — лама секты гаржудба (1079—1153 гг.), выдающийся ученй Миларайбы, авторъ книги འམ་རིམ་ཐང་ཀུན་, т. е. по монг. «Тонлхуин чимекъ» и др. Изъ его сочиненй имѣется лишь འམ་རིམ་ཐང་ཀུན་ (въ Азиат. Музеѣ Р. А. Н., въ коллекціи Пыбикова) съ монгольскимъ переводомъ. Последний — въ библиотекѣ СПб. Университета.

7) འཕམ་པ་སངས་ཀྱས་ — лама изъ мѣстности འཕམ་པ་ близъ Лхасы. Свѣдѣній объ этомъ ламѣ не удалось достать.

8) ཀྱལ་སྐས་རིན་པོ་ཆེ་ — перерожденецъ (въ Тибетѣ) индйскаго учителя Śāntideva.

9) འམ་ཐག་ཡཔ་ — одинъ изъ тибетскихъ перерожденцевъ.





- а) великаго волхва Наробы<sup>1)</sup>,
- б) » » Гугурубы<sup>2)</sup>,
- в) » » Бирбабы<sup>3)</sup>,
- г) непальскаго Асу<sup>4)</sup> и
- д) владыки Миларайбы (см. № 109).

- 159. Три священныя зернышка «мелдунг»<sup>5)</sup> Tathāgata.
- 160. Ячменное зерно изъ рукъ генія хранителя вѣры Найчуна<sup>6)</sup>.
- 161. Полное духовное одѣяніе банченъ Ловсанъ Чойжи-жалцана.  
(См. № 131).
- 162. Безрукавка Чжанжа-ринбоче Агванъ-чойдана<sup>7)</sup>.
- 163. Священный субурганъ изъ золы отъ костей великаго Бодобы (см. № 149).
- 164. Шапка, которую постоянно носилъ жалба Жамбалъ-жамцо<sup>8)</sup>,  
одѣянія, волосы, кости и зубы многихъ великихъ людей  
и другіе безконечно многіе, чрезвычайно священныя  
предметы, вложенныя безъ смѣшенія ихъ порядка.

1) ལྷ་རྩེ་བ་ — См. № 105.

2) གུ་གུ་རུ་བ་ — индійскій тантристъ.

3) བློ་འཕྲུལ་བ་ — индійскій тантристъ.

4) ཨ་ལུ་ — непальскій пандита.

5) འཇམ་ལྷུང་གཟུང་

6) གཤམ་པ་ཆུང་ — названіе божества національно тибетской мифологіи, почитаемаго какъ геній хранитель Церкви. Въ данномъ случаѣ идетъ рѣчь о ячменныхъ зернахъ, которыми благославляетъ публику гуртенъ (ཀུར་ཏེན་) т. е. чело-вѣкъ, въ котораго вопелъ духъ этого божества. Гуртенъ обыкновенно благославляетъ публику во время своего экзальтированнаго состоянія — спусканія въ себя божества, энергично забрасывая зернами публику.

7) ངག་རྒྱལ་ཆེན་པོ་ལུ་ — 1-й Чжанжа-хутукта (1642—1714 гг.). Собраніе его сочиненій лхасскаго и пекинскаго изданій находится въ Азіатск. Музеѣ Р. А. Н.

8) འཇམ་པལ་གྱི་མཆོ་ — 8-й Далай-лама (1758—1805 гг.).

165. Промежутки между этими предметами были набиты множеством свертков *dhāgarā* богатства, — со вставками молитвъ, пожеланій, выражений благополучія и проч., и были хорошо закупорены.

### 3. Внутри львиного трона.

#### А. Въ срединѣ.

166. Монашескій жезлъ <sup>1)</sup>).

#### Б. Въ правомъ и лѣвомъ вмѣстилищахъ.

167. а) Разные драгоценные сосуды, наполненные различными сортами пищи, приправъ и лучшими зернами;  
 б) панцырь, шлемъ, нашивка <sup>2)</sup>), стрѣла и лукъ, колчанъ, копье, мечъ, множество ножей, — большихъ и малыхъ;  
 в) Полный наборъ орудій для обряда «освобожденія» <sup>3)</sup> и вообще разные виды обрядовыхъ костюмовъ и вооруженій;

---

1) མཁའ་ཤིལ་ — *Kakhaḡa*. Въ древности буддійскіе монахи при ежедневномъ

собираніи пищи для трапезы съ вѣрующими подавали послѣднимъ знакъ своего прихода, потряхивая свой звенящій жезлъ, не входя въ домъ. По этому знаку выходили миряне и клали что-нибудь съѣстное въ чашу монаха. Присутствіе подобнаго жезла внутри трона имѣетъ тотъ смыслъ, что онъ является главнымъ символомъ пожеланія матеріальнаго обезпеченія духовенства. Также всѣ остальные предметы, помѣщенные въ тронѣ, представляютъ символы пожеланій всего, что они сами собою представляютъ, т. е. всего, что нужно для матеріальнаго обезпеченія духовныхъ и мирянъ, такъ какъ матеріальный достатокъ вѣрующихъ является важнымъ условіемъ сохраненія религіи.

2) རྩོམ་ཆེན་ — *ratkikasamṣāḡa*.

3) རྩོམ་ཆེན་གྱི་ཕུག་མཆོད་ — ручные инструменты, орудія для «освобождения».

Здѣсь — рѣчь о принадлежностяхъ при обрядѣ «уничтоженія *liṅga*», т. е. уничтоженія фигурки, называемой *liṅga* и приготовляемой изъ мучного тѣста. Въ тибетскомъ буддизмѣ существуетъ обрядъ «уничтоженія *liṅga*», относящійся къ категоріи обрядовъ уничтоженія злыхъ духовъ. Этотъ обрядъ заключается въ разрѣзываніи на куски фигурки *liṅga*, которую изображается предполагаемый вредитель религіи и народа. Приготавливается фигурка — *liṅga*, совершается надъ ней обрядъ, которымъ вливается въ фигурку духъ предполагаемаго злодѣя и затѣмъ эта фигурка разрѣзывается на части главнымъ

г) огниво, патронташъ, игольникъ, *семь* мѣднозолоченныхъ царскихъ драгоценностей<sup>1)</sup>; *восемь* нефритовыхъ эмблемъ счастья<sup>2)</sup>, бѣлыя раковины и наполненныя рисомъ семь жертвенныхъ чашекъ. Короче говоря, множество всевозможныхъ предметовъ потребления сполна было положено въ надлежащемъ порядкѣ весьма ровно, безъ щелей и пустого мѣста.

В. Надъ этимъ приготовили мѣсто для сосудовъ «бумба»<sup>3)</sup>.

168. Тутъ положили «бумбы», наполненныя разными вещами, какъ то:

а) вещи изъ сокровищницъ великихъ ламъ и сановниковъ Индіи, Тибета и Монголіи;

исполнителемъ обряда. Этотъ обрядъ и называется «Освобожденіемъ врага» освобожденіемъ его отъ дальнѣйшихъ злодѣяній путемъ волшебнаго отнятія жизни и отправленія его души въ лучшій міръ.

1) རྒྱལ་མིང་སྒྲ་བརྒྱུད་ — : 1. རལྱལ་ལོ་ — sakra, колесо, 2. རྩྭ་ལྷ་ — cintāmaṇi, волшебный талисманъ—камень, 3. བུ་རྩྭ་མོ་ — strī, супруга, 4) བློ་བཟླ་པོ་ — mantrin, совѣтникъ, 5. ལྷ་པོ་ — haṣṭin, слонъ, 6. རྩ་མོ་ཙམ་པ་ — aṣṭva, конь, 7. དཔག་དཔོན་ — sepāratī, военачальникъ.

2) བཟླ་ཤིས་རྒྱལ་ས་བརྒྱུད་ — : 1. བཟླ་ཤིས་ — chattra, зонть, 2. བཟླ་ཤིས་ — matsya, рыба. 3. བུ་མ་པ་ — kālāṣa, сосудъ для воды, 4. བཟླ་ཤིས་ — padma, лотосъ, 5. རྩྭ་རྩྭ་ — śaṅkha, раковина, 6. རྩྭ་ལྷ་པོ་ — paṇḍuāvarta, волшебный узелъ, 7. རྩྭ་མོ་ཙམ་པ་ — dhvaja, знамя и 8. རལྱལ་ལོ་ — sakra, колесо. О происхожденіи

этихъ эмблемъ гласитъ преданіе (со словъ бурятскаго ученаго ламы Зарбаина, чл.-сотр. Р. Г. О.): «Когда учитель Будда находился еще на пути къ достиженію святости и былъ страшно истощенъ отъ самоуглубленія, женщина Sujātā поднесла ему молочную эссенцію. Учитель принялъ подношеніе и увидѣлъ на поверхности молока отраженія *восемь* предметовъ (перечисленныхъ выше) и Онъ увидѣлъ, что это — знаки того, что Онъ близокъ къ цѣли, — достиженію конечнаго счастья».

3) བུ་མ་པ་ — kumbha, волшебный сосудъ.

- б) вещи, вышедшія изъ рукъ счастливыхъ людей, соединяющихъ силу, богатство и плодovitость: атласъ, сукно, бумажная ткань, разные роды зеренъ и лучшіе плоды, сорта деревьевъ, сорта чаевъ, сахаръ, сахарный песокъ и пр. виды лучшихъ кушаній;
- в) «три плода»<sup>1)</sup>, «шесть лучшихъ»<sup>2)</sup> (медикаментовъ), сандалъ, шафранъ и т. п. сорта лучшихъ медикаментовъ и благовоній;
- г) лапистъ-лазурь, рубинъ, сапфиръ, изумрудъ, янтарь, четыре кусочка золотой и серебряной руды, множество коралловъ и жемчуга, бирюза, малахитъ и проч. драгоценности;
- д) кромѣ этого, — образцы земли, деревьевъ и камней изъ разныхъ великихъ областей, преисполненныхъ лучшими признаками, какъ то: изъ «восьми великихъ индійскихъ мѣстъ»<sup>3)</sup>, Kailāsa<sup>4)</sup>, Цзари<sup>5)</sup>, Утай-

1) འབྲས་བླ་གསུམ་ — фрукты, употребляемые въ тибетской медицинѣ:

1. ཨ་རྩུང་, 2. བ་རྩུང་, 3. སྩུ་རྩུང་

2) བཟང་རྩུག་ — 1. ར་དེ་སྟྲིང་གི་བཟང་པོ་, 2. ལུ་གང་གློ་བའི་བཟང་པོ་, 3. གུར་གུམ་མཆོན་བའི་བཟང་པོ་, 4. ལི་ཤི་སྟོག་རྩའི་བཟང་པོ་, 5. སུག་སྟེལ་མཁའ་མའི་བཟང་པོ་ и 6. ཀ་ཀོ་ལ་མཆོང་བའི་བཟང་པོ་

3) ལུ་གང་གསལ་ཆོན་བརྒྱུད་ — по словамъ Агвана Доржиева эти мѣста слѣдующія: 1. Kapilavastunagara (མེར་སྐྱའི་གཞིའི་གྲོང་ཁྱེར་), 2. Nairāṇjanā, 3. Vajrāsana (རྡོ་རྗེ་གནད་), 4. Vārāṇasī, 5. Gṛdhrakūṭapārvata (བྱ་ཆོན་ཐུང་པོའི་རི་), 6. Śrāvastī (གཤར་ཡོད་), 7. Vaiṣālī (ཡངས་པ་ཅན་) и 8. Kuṣīnagara (རྩ་མཆོག་གྲོང་). Этихъ списковъ нѣсколько, они связаны съ указаніями на 8 великихъ saitya.

4) གངས་དེ་སེ་ — одна изъ вершинъ Гималая.

5) ཅེ་རི་ — священная гора въ юго-восточн. Тибетѣ. По рассказамъ ламъ, она населена дикарями и считается обиталищемъ идам'а Сакгапавага. Чтобы обойти эту гору, богомольцы тратятъ мѣсяцъ времени.

шаня<sup>1)</sup>, китайской столицы<sup>2)</sup>, Уй'я<sup>3)</sup> и Цзан'а<sup>4)</sup>  
и др.

Глиняные сосуды «бумбы», наполненные этими составами, съ красивыми рисунками восьми эмблемъ счастья, — девять большихъ и девять малыхъ, всего восемнадцать штукъ, были тщательно положены на правой и лѣвой сторонѣ (внутренности трона).

Г. Надъ всѣмъ этимъ были положены:

169. а) по правилу банченъ-ринбоче, — исполненная золотой краской «нить мантра», находящихся на груди изображеній магическаго колеса отпа и матери Якши (бога богатства); и писанныя золотомъ буквы по кругу того же колеса;
- б) по правилу всевѣдущаго пятаго (Далай ламы), — восемнадцать колесъ уакса пространнаго и средняго размѣра; тринадцать колесъ Гапеѣ; четыре колеса — «источника всѣхъ чаръ» Vaigavaṇa и многіе десятки mantra — сердца всѣхъ боговъ богатства со вставками словъ пожеланій и заговоровъ.

Свободные промежутки между этими предметами заполнены порошкомъ драгоцѣнностей, лекарствъ и благовоній и заровнены.

Въ общемъ, за исключеніемъ нѣкоторыхъ сооружений добрыхъ временъ, нигдѣ не было среди сооружений новаго времени чего либо подобнаго великой статуѣ Майтреи съ ея предметами культа. Въ особенности, что касается вложенныхъ внутрь дарани, то онѣ были полны и обильны; все писанное и приготовленное было

1) རི་བོ་རྩེ་བུ་

2) ལྷ་ལྷ་ཡོ་མོ་ — Пекинъ.

3) རྩེ་བུ་ — центральная провинція Тибета, гдѣ находится г. Лхаса.

4) ལྷ་ལྷ་ — южная провинція Тибета съ главнымъ монастыремъ Даши-лхунбо, гдѣ живутъ перерожденцы банченъ-эрдени.

по существу чисто<sup>1)</sup>, по благой причинѣ оказалось сокрытымъ въ невидимомъ для постороннихъ глазъ мѣстѣ. И все это выполнено въ такомъ обширномъ размѣрѣ, что какъ будто подобнаго этому нигдѣ не существуетъ.

Скажемъ о причинѣ, вызвавшей возникновеніе подобнаго дѣла. Это, несомнѣнно, признакъ прозрѣнія тѣхъ предметовъ подлежащихъ принятію и оставленію, которые неизбежно возникаютъ въ видѣ добрыхъ или дурныхъ слѣдствій добрыхъ или дурныхъ причинъ. Благодаря такой зоркости, порядокъ вложеній dhāraṇī головы, горла и проч. и четырехъ видовъ останковъ (dhātu) не только въ большіе предметы культа Даши-чила (Лаврана), но и въ каждое малое изображеніе изъ лекарствъ, исполненное какимъ-нибудь бѣднымъ монахомъ, исполнять точно по правиламъ съ полнымъ вниманіемъ относительно соответствія и несоответствія взглядамъ тантрійскихъ системъ и безъ малѣйшаго смѣшенія принятыхъ руководствъ. Все это составляетъ заслугу этихъ мужей, отца и его сыновъ (2-го гегена и его учениковъ). Поэтому весьма важно, чтобы желающіе накапливать себѣ добрыя дѣла исполняли свои (начинанія, дѣланія статуй), согласуясь съ этими примѣрами владыкъ, и чтобы ихъ начинанія такимъ образомъ сдѣлались только дѣломъ чистымъ, а не какимъ-нибудь показнымъ. Тотъ, кто вложилъ dhāraṇī и mantra четырехъ системъ<sup>2)</sup> tantra, преисполненныхъ *четырьмя видами достоинства*<sup>3)</sup> и че-

1) т. е. безошибочно написано или напечатано и по правиламъ приведено въ надлежащій видъ.

2) ཀྱུང་སྡེ་པའི་—: 1. འཁྱུང་— kṛiyāntara, 2. སྡུང་ཁྱུང་— saryāntara, 3. རྩ་ཁྱུང་— yogāntara, 4. རྩ་ཁྱུང་ལྷ་མོན་ཁྱུང་— anuttarayogāntara.

3) རྩ་ཁྱུང་ལྷ་མོན་ཁྱུང་— четыре достоинства религии: 1. она является причиной *высокаго состоянія* (людей и боговъ) и *истинной красоты* (Нирваны). 2. Она покровительствуетъ стремленію къ просвѣщенію и накопленію для этого матеріальнаго достатка. 3. Она даетъ возможность пользоваться благами боговъ и людей и 4. она учитъ выполненію *bodhi* (въ смыслѣ высшаго идеала совершенства).

тырмьа видами дъянйи<sup>1)</sup> и четырехъ видовъ<sup>2)</sup> останки Tathāgata и проч., безъ малѣйшихъ ошибокъ, — по правиламъ вложенія dhāraṇī и реликвій Же-ябсрай<sup>3)</sup> (Цзонкабы и его учениковъ), банченъ Ловсанъ Чойжи-жалцан'а (1-го Банченъ-эрдени), всевѣдушлаго Агванъ Ловсанъ-жампо (5-го Далай-ламы), Джанжаринбоче Агванъ-чойдан'а (1-го Чжанжа-хутукты) и прежняго послѣдующаго перерожденца всевѣдушлаго Жамьянъ-шадбидорже (1-го и 2-го гегена), былъ зоргескій гецуль<sup>4)</sup> по предыдущей своей жизни, а послѣдующей (нынѣшней) жизни — этотъ великій добрый другъ, извѣстный подъ именемъ зоргескій Акуцанъ<sup>5)</sup>, отказавшійся отъ всего мірскаго. Если взвѣсить его

1) ལས་བཞེ་ — четыре дѣянія, 1. дѣяніе очищающее (грѣхи), 2. дѣяніе распространяющее (благо). 3. дѣяніе, покоряющее (сердца другихъ) и 4. дѣяніе суровое (чародѣйствующіе тантрійскіе обряды).

2) རིང་བསྐྱེལ་རྣམ་བཞེ་ — четыре вида dhātu, — священныя останковъ:

1. སྐྱུ་གཏུང་གི་རིང་བསྐྱེལ་ — мощи-кости буддъ, бодисатвъ, пратьекабуддъ, правиковъ, знаменитыхъ учителей, — распространителей религіи и т. д. 2. ཡུངས་འབྱུ་ལྷ་མཁའ་རིང་བསྐྱེལ་ — священныя зернышки «пеллуны» (འཕེལ་གཏུང་), рожденные отъ останковъ Будды. 3. སྐྱུ་བལ་གྱི་རིང་བསྐྱེལ་ — изображенія, волосы съ головы, одѣянія, ногти пальцевъ рукъ и ногъ и проч. — буддъ и бодисатвъ. 4. རྩམ་གྱི་རིང་བསྐྱེལ་ — останки dhātu трансцендентнаго тѣла (dharma-kāya), — dhāraṇī.

3) རྩེ་ཡུལ་སྐུ་མ་ — владыка — отецъ и сыновья, — такъ обыкновенно называютъ Цзонкабу и его учениковъ, главнымъ образомъ, Жалцаб'а (ཀྱུ་ཆོབ་) и Хайдуб'а (མཁའ་མཁུ་བ་).

4) མཛོད་རྣམ་གྱི་རྩེ་བཞེ་

5) མཛོད་རྣམ་ཀུ་ཁྱེ་ཆོང་ — Зорге — мѣстность въ Амдо, недалеко отъ Лав-

рана, находится въ сферѣ вліянія послѣдняго. Аку — значитъ братъ, другъ; цанъ — слово почтенія. Этотъ лама уже раньше упоминался подъ именемъ



жизнь и дѣятельность, то окажется, что не только простой человекъ, но и вообще никто, великъ или малъ, не можетъ объять ихъ умомъ.

Но тѣмъ не менѣе спрашивается, воплощеніемъ какого великаго мужа онъ является.

Жамгонъ<sup>1)</sup> (2-ой гегенъ) видѣлся въ Гумбумѣ со всевѣдущимъ Банченомъ (3-мъ Банченъ-эрдени) во время его путешествія въ Китай. Тогда Банченъ-ринбоче спросилъ жамгонъа: «кто у васъ хорошій ученикъ?» Владыка доложилъ, что у него есть нѣкто по имени поргескій гецулъ, у котораго умъ направленъ всецѣло къ религіи, и стремленія его къ религіи велики. На это Банченъ-ринбоче сказалъ:

«Ахъ, не есть-ли онъ несравненный Рендаба?»<sup>2)</sup> Поэтому несомнѣнно, что онъ — нѣкій великій, святой, пребывающій на высотѣ состоянія, какъ Рендаба и другіе.

[Отсюда (35a<sub>3</sub> — 35b<sub>2</sub>) опущено стихотворное резюме главы III,2].

(3) *О томъ, какимъ образомъ путемъ освященія статуя<sup>3)</sup> и божество<sup>4)</sup> были приведены къ тождеству.*

Въ теченіе трехъ дней, начиная съ 12 числа 2-й монгольской луны, года желѣза-свини, владыка покровитель, великій Vaj-

Хайдубъ Данзинъ. Это извѣстный мѣстный аскетъ и проповѣдникъ по ламриму. Нѣкоторыя записи его проповѣди по ламриму, сдѣланныя его учениками, изданныя въ мѣстномъ зоргескомъ монастырѣ, весьма популярны среди ламъ.

1) ལྷོ་བཟ་མགོན་ — (ṣaḡaraṇāṭha), — покровитель, заступникъ, приближеніе.

Этимъ словомъ тибетцы называютъ своихъ высокопоставленныхъ особъ.

2) རེ་དཔ་པ་པ་ (ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་) — знаменитый лама (1349—1412 гг.) секты

саджа, наиболѣе чтимый учитель Цзонкабы.

3) དམ་ཆོས་པ་ — «принявшій на себя клятву», — терминъ для обозначенія

изображеній послѣ освященія ихъ. Смыслъ этого слова таковъ, что одухотвореніе статуи при надлежащемъ освященіи, имѣетъ обязательный, клятвенный со стороны божества характеръ.

4) ལྷོ་ཤེས་པ་ — имѣющій высшій (интуитивный) разумъ, — терминъ для

обозначенія божества при освященіи изображеній.

radhara (2-й гегень) (умственно) привелъ себя въ тѣло владыки среды тринадцати боговъ Маñjuśrīyāmāntaka<sup>1)</sup> и принялъ роль первенствующаго алмазнаго учителя<sup>2)</sup>. Отставные престольные<sup>3)</sup> ламы монастыря, большіе и малые перерожденцы, и «добрые друзья»<sup>4)</sup>, гимнопѣвцы и другіе съ Гончокъ Данби-донме-балсанбо<sup>5)</sup>, — драгоцѣннымъ перерожденцемъ гунтанскаго златотроннаго ламы и съ Жигмедъ Ригби-сенге<sup>6)</sup>, — драгоцѣннымъ перерожденцемъ златотроннаго Балданъ-дагбы<sup>7)</sup> во главѣ, — въ числѣ 60 человекъ совершили обряды освященія по книгѣ «Ниспаденіе дождя изъ моря благо»<sup>8)</sup>, — по пространному правилу «открываніе очей»<sup>9)</sup>, согласно установленіямъ тантрійскихъ си-

1) འདམ་དཔལ་གཤེན་རྗེ་འཇམ་དཔལ་

2) རྗེ་རྗེ་སྤྱི་དཔོན་ — vajrāsāgus, терминъ для обозначенія первенствующаго ламы при важнѣйшихъ тантрійскихъ обрядахъ.

3) ཁྱི་གཤེན་བྱུང་

4) དག་པམེས་ — kalyāṇamitra. Въ современномъ значеніи это слово означаетъ «ученый», знатокъ панида (མཚན་འོད་ — философія).

5) དགོན་མཚོ་གསལ་པའི་སྤྱི་མེད་པལ་བཟང་པོ་ — перерожденецъ 50-го галданскаго златотроннаго ламы изъ мѣстности Гунтанъ (གུང་ཐང་), — лавранскій ученый писатель (1762—1223 гг.). Собраніе его сочиненій имѣется въ Азіат. Музеѣ И. А. Н., въ коллекціи Барадіяна.

6) འདྲིགས་མེད་རིགས་པའི་སེང་གེ་ — перерожденецъ 51-го галданскаго златотроннаго ламы, одинъ изъ тронныхъ ламъ Лаврана.

7) དཔལ་ལྷན་གྲགས་པ་

8) དབཔ་མཁས་དག་ལེགས་ཀྱི་མཚོ་ཆུ་འཕེལ་ས་ — сочиненіе 1-го Банченъ-зрдени.

9) ལྷན་དབྱེ་ = དབ་གནས་ — термины, означающіе «освященіе». Кстати замѣтимъ, что освященіе изображеній въ буддизмѣ — дѣло исключительно тантризма, тогда какъ обыкновенное сутрійское ученіе не знаетъ обрядоваго

стемъ. И изображеніе стало отъ этого великимъ вмѣстилищемъ благодати, суммирующимъ въ себѣ премудрость всѣхъ буддъ и его сыновъ (бодисатвъ)».

[Отсюда (35b<sub>8</sub>—38a<sub>1</sub>) опущенъ рассказъ о заключительныхъ торжествахъ по окончаніи освященія и стихотворное резюме главы III,з].

(4) *О томъ, сколько израсходовано на это дѣло.*

За исключеніемъ бѣлой раковины съ завиткомъ направо, являющейся главнымъ украшеніемъ сокровеннаго изображенія, на всѣ предметы, какъ то: вставныя украшенія, вложенныя dhāgarī и проч., окраска дерева, стѣнная роспись храма, ганджира (головка—куполоть), dhvaja<sup>1)</sup>, пара львовъ, намжу-ванданъ<sup>2)</sup>, позолота дверныхъ обручей и на весь храмъ вмѣстѣ съ предметами культа съ начала до конца въ законченномъ его видѣ пришлось израсходовать:

1. золота . . . . . 525 ланъ, 9 фынъ;
2. серебряныхъ слитковъ . . . . . 5800   »   » ;
3. мѣди свыше . . . . . 973 व्यूका<sup>3)</sup> и 13 кусковъ<sup>4)</sup>;
4. джосовъ<sup>5)</sup> . . . . . 5424 чон'овъ<sup>6)</sup>;

освященія кромѣ престога почитанія изображеній. Подобное же положеніе примѣнимо и по отношенію къ обычаю вкладыванія dhāgarī и реликвій внутрь изображеній.

1) ཐུ་ལ་མཚན་ — знамя (золоченая фигура).

2) རྒྱལ་པུ་རྒྱལ་ལྷ་ — золотая монограмма изъ буквъ ланджа.

3) འདྲེགས་ཁལ་ — व्यूка ослиный.

4) ཉལ་མ་

5) རྩོད་ཆེ་ = རྩོད་ཅེ་ — названія мелкой китайской монеты изъ желтой мѣди,

по цѣнности = 0,001 лана.

6) ཁྲི་མ་ = ཁྲི་མ་ = ཆོད་མ་ — названія нанизанныхъ на нитки джосовъ по цѣн-

ности = 0,25 лана.

5. ячменныхъ зеренъ .....	52450	шинце <sup>1)</sup> ;
6. сычуанскаго чаю, болѣе .....	199	большихъ кусковъ;
7.       »       »       » ..	40	малыхъ кусковъ ( <sup>1</sup> / <sub>4</sub> большихъ);
8. масла, болѣе .....	3638	жама <sup>2)</sup> ;
9. тушь яковыхъ .....	300	шт ;
10.   »   бараньихъ, болѣе .....	583	» ;
11. муки пшеничной, болѣе .....	57	выюковъ, 135 шинце;
12. цамба <sup>3)</sup> , болѣе .....	3327	» ;
13. риса, болѣе .....	181	» ;
14. сыра сушеннаго, болѣе .....	51	» ;
15. мяса вяленаго (рогатаго скота), болѣе ....	191	жама;
16. «бруйма» <sup>4)</sup> , болѣе .....	596	шинце;
17. горчичнаго масла, болѣе .....	29	ведеръ;
18. пикуръ бараньихъ, хорошихъ .....	472	шт.;
19.   »   выдѣланныхъ (?) .....	244	» ;
20. хадаковъ <sup>5)</sup> «самсо» <sup>6)</sup> , болѣе .....	778	» ;
21.   »   «нанзодъ» <sup>7)</sup> .....	21	» ;
22.   »   «аюпи» <sup>8)</sup> .....	64	» ;

1) རྩེ་ཅེ་ — мѣра сыпучихъ тѣлъ, четырехугольный деревянный ящикъ, по объему приблизительно равный четверику.

2) རྩེ་མ་ — мѣра вѣса, равный 1 кит. джинъ, т. е. около <sup>1</sup>/<sub>27</sub> пуда.

3) རྩེ་མ་པ་ — мука изъ поджаренаго зерна, преимущественно ячменя или пшеницы. Цамба — это національный тибетскій «хлѣбъ». Цамбой питаются всѣ тибетцы, начиная съ Далай-ламы и кончая послѣднимъ тибетскимъ простолюдиномъ. Цамбу ѣдятъ въ видѣ мучной каши.

4) རྩེ་མ་ལྷ་ — какой то съѣдобный корнеплодъ.

5) རྩེ་མ་ལྷ་མོ་ = རྩེ་མ་ལྷ་མོ་ = རྩེ་མ་ལྷ་མོ་ и т. д. — названія привѣтственнаго шарфа изъ шелковой и бумажной ткани китайскаго производства, разныхъ цвѣтовъ, рисунковъ и размѣровъ. Подробно см. Приложение «Хадаки».

6) རྩེ་མ་ལྷ་མོ་ — хадакъ низшаго сорта изъ бумажной ткани.

7) རྩེ་མ་ལྷ་མོ་

8) རྩེ་མ་ལྷ་མོ་

} См. Приложение «Хадаки».

23. хадаковъ «барзодъ» <sup>1)</sup> .....	106 шт.;
24. » «чизодъ» <sup>2)</sup> , болѣе .....	200 » ;
25. » «соддакъ» <sup>3)</sup> , болѣе .....	300 » ;
26. соболей .....	27 » ;
27. сафьяна желтаго .....	15 » ;
28. атласа съ рисунками <i>четырёхъ украшеній</i> <sup>4)</sup> .....	25 кусковъ;
29. » » » диска <sup>5)</sup> большого раз- мѣра.....	7 » ;
30. атласа съ рисунками диска малаго размѣра.....	2 » ;
31. пестрой шелковой ткани <i>кати</i> <sup>6)</sup> .....	7 » ;
32. » » » <i>моуванъ</i> <sup>7)</sup> съ ри- сунками древесныхъ листьевъ, болѣе.....	32 » ;
33. пестрой шелковой ткани <i>минъ</i> <sup>8)</sup> большого размѣра .....	27 » ;
34. пестрой шелковой ткани <i>минъ</i> малаго размѣра.....	2200 » ;
35. » » » <i>башанъ</i> <sup>9)</sup> большого размѣра .....	15 » ;

- |               |                            |
|---------------|----------------------------|
| 1) བར་མཛོད་   | } См. Приложение «Хадаки». |
| 2) ལྷི་མཛོད་  |                            |
| 3) བསོད་བདམས་ |                            |

4) རྒྱུ་པལྱེ་མ་ — 1) гора, 2) вода, 3) драконъ и 4) облако.

5) འཁོར་རྒྱུ་མ་ = རྩེད་འཁོར་མ་ — рисунокъ диска съ двумя драконами въ срединѣ.

6) ཁྲ་ཤི་ — по объясненію хамбо А. Доржіева — это шелковая ткань, изготовляемая китайцами специально для одѣягъ.

7) མོ་བྱ་བ་ཤིང་ལོ་མ་ — первые два слога — китайскія слова.

8) ལིང་ — китайское слово.

9) དཔལ་ཤོད་ — кит. слово. По объясненію хамбо А. Доржіева — это шел-  
ковая ткань низшаго сорта разныхъ рисунковъ безъ верхняго лоска.

36. сукна коричневаго на 7 костюмовъ-безру- кавокъ;	
37. шелковой ткани «канпо» <sup>1)</sup> . . . . .	35 кусковъ;
38. шелковой ткани <i>намтанъ чарба</i> <sup>2)</sup> (низшаго сорта). . . . .	7 » ;
39. шкуръ леопардовыхъ . . . . .	4 » ;
40. шкуръ лисьихъ . . . . .	3 шт.;
41. «моуланъ» <sup>3)</sup> . . . . .	13 » ;
42. «шопланъ» <sup>4)</sup> . . . . .	7 » ;
43. «лада гамца» <sup>5)</sup> . . . . .	9 » ;
44. древеснаго угля, болѣе . . . . . 29792	выюка (ослин.);
45. соли . . . . .	29 выюка;
46. дровъ . . . . .	850 вязанокъ;
47. помета бараньяго	} топлива . . . . . 120 ношъ;
48. » крупнаго скота	
49. смолы на . . . . .	120 чон'овъ;
50. ртути, вѣсомъ болѣе . . . . .	700 ланъ;
51. желѣза . . . . .	1942 жама;
52. каменнаго угля . . . . .	3 ноши;
53. проволоки желѣзной . . . . .	17 жама;
54. ладона . . . . .	3 мѣшка;
55. квасцовъ . . . . .	8 » ;
56. воска . . . . .	15 жама;
57. щетины свиной . . . . .	18 » ;

---

1) ཁ་པོ་ — По объясненію хамбо А. Доржіева — это китайское названіе шелковой ткани.

2) གཤམ་ཐང་ཕུང་ — названіе малоизвѣстное.

3) མོ་འཕྱ་ — кит. слово (?).

4) མོ་འཕྱ་ — кит. слово (?).

5) འཕྱ་གཤམ་ཆ་ — (?)

58. «цапинъ» <sup>1)</sup> . . . . .	262 шт.;
59. киновари . . . . .	144 ящика;
60. зеленой краски . . . . .	84 жама;
61. тоже, минеральной . . . . .	17 » ;
62. желтой краски . . . . .	130 » ;
63. краски «бунъ» <sup>2)</sup> . . . . .	50 » ;
64. сажки бересты <sup>3)</sup> . . . . .	34 » ;
65. голубой уйской краски и лучшей доброты	107 жама и 10 ланъ;
66. » китайской краски . . . . .	9 жама;
67. «тон-и-пабчеджи-юй» <sup>4)</sup> . . . . .	25 » ;
68. бѣловато-сѣраго состава <sup>5)</sup> . . . . .	11 » ;
69. китайской золотой бумаги, большого фор- мата . . . . .	10000 шт. 5 обрѣзковъ;
70. золотой бумаги изъ Тоуджо . . . .	590000 » ;
71. тоже, малаго формата, болѣе . . .	53000 » ;
72. китайской туши, болѣе . . . . .	2000 » ;
73. бумаги бѣлой и голубой, болѣе . .	150000 » ;
74. нитокъ шелковых <sup>6)</sup> , вѣсомъ . . . . .	100 ланъ;
75. тертаго серебра <sup>7)</sup> . . . . .	7 » ;

1) ཚ་ཤིང་ — (?)

2) བྱུ་ — (?)

3) བཟ་བླ་ — (haritāla) по объясненію хамбо А. Доржіева — это черная

сажа отъ сжиганія бересты. Она употребляется тибетцами какъ черная краска и какъ одинъ изъ составовъ тибетскихъ чернилъ. Кстати не лишне привести здѣсь рецептъ тибетскихъ чернилъ: 1) затвердѣлая смола, находящаяся въ душлѣ лиственницы, 2) сажа отъ бересты, 3) сахаръ и 4) клей.

4) བོང་གཡིས་ལ་ཆེད་ཀྱི་གཡུས་ — (?)

5) ལ་ཕྱིའི་རྩ་ — мѣлъ съ клеемъ для грунтовки холста.

6) ཟླ་

7) རྩུལ་བཟུལ་མ་ — тертое въ порошокъ серебро, употребляемое вмѣстѣ

съ клеемъ какъ красильное вещество.

76. золоченыхъ ящичковъ..... 44 шт.;
77. а) индійскаго орѣха<sup>1)</sup>,  
 б) плода «госрабъ»<sup>2)</sup>,  
 в) » «жеридъ»<sup>3)</sup>,  
 г) финиковъ,  
 д) сахарнаго песка,  
 е) винограда, бѣлаго и чернаго,  
 ж) » сушеннаго<sup>4)</sup> и проч., всего... 325 пакетовъ;
78. орѣха и краснаго каптана ..... 50 шинце;
79. корнеплода «дома»<sup>5)</sup> изъ страны Голоковъ<sup>6)</sup>  
 въ видѣ крупныхъ шариковъ величи-  
 ною съ красный каптанъ..... 4 мѣшка;
80. плода «амра»<sup>7)</sup> ..... 300 шинце;
81. лошадей хорошихъ..... 56 головъ;  
 » простыхъ..... 254 » :
82. Кромѣ этого въ теченіе трехдневнаго освя-  
 щенія были устроены обще-монастыр-  
 скому собранію братія:
- а) чаепитіе и трапеза изъ мясной каши и  
 б) раздача деньгами или натурой.

Верховному владыкѣ, обоимъ златотроннымъ и прочимъ  
 освяtitелямъ были преподнесены:

1) ལྷ་ཁྱེ་ལྷ་ཁྱེ་ (правильнѣе: ལྷ་ཁྱེ་) — индійскій орѣхъ.

2) མགོ་མཐུ་མཐུ་ — (?)

3) ལྷ་ཁྱེ་ — по словамъ хамбо А. Доржіева — сахаристый плодъ, приво-  
 зимый изъ Индіи и Непала въ Тибетъ.

4) ལྷ་ཁྱེ་ལྷ་ཁྱེ་

5) ལྷ་ཁྱེ་ — по бурятски гешібенен.

6) ལྷ་ཁྱེ་ལྷ་ཁྱེ་ — большое кочевое тибетское племя, населяющее сѣверную  
 часть провинціи Камъ.

7) ལྷ་ཁྱེ་ — (?), плодъ манго.



83. а) одежды верхнія и нижнія <sup>1)</sup> и проч. всего	
на сумму .....	1176 ланъ;
б) хадаки:	
аюши .....	5 шт.;
6-штучные .....	4 пачекъ;
5 » } хадаки низшаго сорта .....	5 » ;
8 » }	60 пач. 1 шт.;
в) чай .....	17½ пач.;
г) атласъ .....	8 куск.;
д) шелковая ткань «моуванъ» съ рисунками древесныхъ листьевъ .....	9 » ;
е) шелковая ткань «башанъ» <sup>2)</sup> .....	13 » ;
ж) » » «линъ» <sup>3)</sup> .....	46 » ;
з) » » «манджи» <sup>4)</sup> .....	192 » ;
и) сукно тибетское .....	1 » ;
і) масло (сливочное) .....	97 безм.;
к) бараны .....	100 головъ.
Мастерамъ было роздано:	

1. Главному мѣднику дѣлѣ мастеру:

84. а) серебра .....	700 ланъ;
б) лошадей .....	5 головъ;
в) халаты изъ атласа и шелковой ткани, «мацног» <sup>5)</sup> и проч. полные костюмы,	
г) сѣдло и узда украшенныя,	

1) རྒྱུ་རྩེ་གོ་ས་ རྒྱུ་རྩེ་གོ་ས་ — одежды для туловища и для нижней части тѣла.

2) རྒྱུ་རྩེ་གོ་ས་

3) རྒྱུ་རྩེ་

4) རྒྱུ་རྩེ་ — тонкая пестрая шелковая ткань низшаго сорта.

5) རྒྱུ་རྩེ་གོ་ས་

- д) суконный халатъ;
- е) ножъ китайской работы, кремьнь, огниво  
и патронташъ;
- ж) четки, украшенныя янтаремъ и корал-  
ломъ и весьма много другихъ цѣн-  
ныхъ вещей.

2. *Остальнымъ пяти мѣдныхъ дѣл. мастерамъ:*

- 85. а) серебра по ..... 400 ланъ.
- б) халатъ изъ атласа и шелковой ткани  
«маѣног» и проч. полныя одежды;
- в) суконные халаты;
- г) украшенныя четки;
- д) сѣдла, уздечки и проч.;
- е) лошадей по ..... 3 головы.

3. *Главному столяру и главному каменщику:*

- 86. а) серебра по ..... 500 ланъ.
- б) халаты изъ атласа и шелковой ткани  
«маѣног» и проч. полныя одежды,
- в) суконные халаты,
- г) сѣдла и уздечки,
- д) лошадей хорошихъ по ..... 3 гол.

Кромѣ того рабочіе при *закладкѣ, главной работѣ* и при *окончаніи*, и прочіе были обильно вознаграждены и удовлетворены.

Такимъ образомъ съ начала до конца въ  
общей сложности вышло вещей всего  
на сумму болѣе ..... 33000 ланъ.

(Отсюда опущены: глава IV. *Црль и польза воздвиженія культа и послѣловіе* — стихотворное резюме книги. Объ этомъ см. въ введеніи. Ниже переведены лишь заключительныя слова автора объ окончаніи книги).

«Итакъ, эта опись Великаго Золотого Храма и его предметовъ культа, именуемая лѣстницей, ведущей на спасительный путь Великой Святости», составлена при слѣдующихъ обстоятельствахъ: во первыхъ, — владыка всѣхъ родовъ (божествъ) и ихъ сферъ (дворцовъ), благодѣтельный основной *учитель*<sup>1)</sup> мой (2-й гегень), — великій Ваджрадара<sup>2)</sup> пожаловалъ мнѣ пречистую ткань боговъ (хадакъ) и на мою голову ниспадали цвѣты его словъ, что нужно сдѣлать нѣчто подобное, во-вторыхъ — глава десяти миллионовъ ученыхъ и волхвовъ Тоуганъ-ринбоче Ловсанъ Чойжи-нима<sup>3)</sup> просилъ написать нѣкоторое подробное сочиненіе, въ которомъ были бы жизнеописанія *учителей-распространителей*<sup>4)</sup> книгъ Майтреи; кромѣ того я получалъ повторныя просьбы-цвѣты словъ Манджушри, веселящагося въ образѣ человѣческомъ, преподобнаго Гончокъ Данби-донме<sup>5)</sup>, имѣющаго несравненныя заслуги Ганжурба Жигмедъ-рабжэ<sup>6)</sup>, вѣчно подвизавшагося въ почитаніи «добраго друга»<sup>7)</sup> и сдѣлавшагося

1) ལླ་མ་ — lüāma, guru, учитель, духовникъ. Ученіе о «ламѣ — учителѣ» какъ о существѣ, стоящемъ по значенію выше даже самого Будды, исключительно тантрийское. «Лама-учитель» бываетъ двухъ родовъ: རྒྱལ་ཅན་ལླ་མ་ — lüāma — благодѣтельный основной учитель, т. е. духовникъ, давшій посвященія и наставленія, и རྒྱལ་ཅན་ལླ་མ་ — учителя, которые имѣютъ духовную связь съ «благодѣтельнымъ основнымъ учителемъ».

2) རྡོ་རྗེ་འཕགས་པ་ — Vajradhara, — высшее тантрийское божество — общаго характера, а не специально какой-нибудь тантрийской системы. По ученію старой секты: Samantabhadra представляетъ Dharmakāya, Vajradhara — Sambhogakāya и Śaṅkashuni — Nirmāṇakāya.

3) См. стр. 30, прим. 4.

4) བུམ་མ་ཚེས་བརྒྱུད་པའི་ལླ་མ་

5) См. стр. 76, прим. 5.

6) བཀའ་འགྲུལ་པ་འཛིན་པ་མེད་པ་བུ་མ་

7) т. е. «ламу-учителя».

младшимъ братомъ — луной (солнца) Бромъ-донбы<sup>1)</sup>, Хайдубъ Данзинъ<sup>2)</sup> и другихъ; также неоднократно просили меня Чагзодъ-чойже<sup>3)</sup>, Дарханъ<sup>4)</sup> и другіе приближенные (гегена); и въ третьихъ, — изъ нижняго Зоргя<sup>5)</sup> возвышенный прояснитель вѣры, тебоскій<sup>6)</sup> перерожденецъ Ловсанъ Данзинъ<sup>7)</sup> усердно просилъ меня, чтобы эта опись была поскорѣе приведена въ законченный видъ. Идя на встрѣчу этимъ просьбамъ, я составилъ эту опись, не имѣя силы много распространяться, — въ сокращенной формѣ, — я, преклоняющій голову предъ прахомъ ногъ возвышенныхъ учителей, Жалъ-канбо Дагба-жалцанъ<sup>8)</sup>, — въ году курицы-дерева XIV-го 60-лѣтняго цикла (т. е. въ 1825 г.), въ добрый день «бѣлой половины»<sup>9)</sup> — первыхъ

1) འབྲུག་མཆོད་བླ་མ་ — знаменитый тибетскій учитель (1004—1065 гг.), ученикъ

Atiṣa.

2) མཁས་གྲུབ་བསྟན་འཛིན་

3) རྒྱལ་མཛོད་ — правитель дѣлъ гегена.

4) དར་རྩལ་ — монг. слово, названіе должности, званія, въ данномъ случаѣ помощникъ правителя гегена, имѣющій это званіе.

5) མཛོད་དགེ་ — названіе мѣстности въ Амдо, недалеко отъ Лаврана.

6) ཐེ་པོ་ — мѣстность въ Амдо.

7) སློབ་པ་བསྟན་འཛིན་

8) རྒྱལ་མཁས་པོ་གྲགས་པ་རྒྱལ་མཆོད་ — подпись автора.

9) དཀར་ཕྱིག་མ་ — названіе первой половины мѣсяца, тогда какъ вторая половина мѣсяца называется «черной половиной» (ནག་ཕྱིག་མ་). Эти названія основаны на томъ повѣрѣѣ, что въ теченіе первой половины мѣсяца (луннаго счисленія) царствуютъ добрые духи (དཀར་ཕྱིག་མ་འཛིན་པ་), а вторая половина мѣсяца — царствіе злыхъ духовъ (ནག་ཕྱིག་མ་འཛིན་པ་).

чиселъ 6-й монгольской луны, на правомъ берегу плавно текущей рѣки Малунъ<sup>1)</sup>, у подножья горы особы Лхання'а<sup>2)</sup>, въ маломъ покоѣ *Лежюкх-лхундуб'ъ*<sup>4)</sup> обители Лабсумъ-сунжуглин'а<sup>3)</sup>, и записалъ переписчикъ гецуль<sup>5)</sup> Ловсанъ-даржэ<sup>6)</sup>.

*Да будетъ счастье повсемѣстно и во все времена!*

---

1) མ་ལུང་ = མ་ལུང་ — названія Желтой рѣки (Хуанхэ).

2) ལྷ་གཏན་ = གཏན་ཆེན་པོ་ལྷ་ — названія одного изъ главныхъ боговъ національной мифологии тибетцевъ. Здѣсь имѣется въ виду гора съ обон'омъ въ честь этого духа. О названіяхъ геніевъ — хранителей, разныхъ боговъ и духовъ индійской и тибетской мифологии — см. сочиненіе Лондолъ-ламы (ལྷོང་ལོ་ལྷ་མ་ — см. о немъ стр. 23, прим. 4): བསྟན་བཅས་པའི་རྒྱུད་ཀྱི་མཆོད་མིང་གི་གྲངས་བཤུགས་སོ་ (см. собраніе сочиненій автора, Т. II, книга III). Это весьма важная книжка (16 лл. тибетскаго большого формата по буддйской мифологии).

3) ལེགས་ཆོག་ལྷ་པོ་ལྷ་

4) བསྟན་བཅས་པའི་རྒྱུད་ཀྱི་མཆོད་མིང་གི་གྲངས་བཤུགས་སོ་

5) རེ་ལུང་ — རེ་ལུང་.

6) ལྷོ་བཟང་དར་ཀྱས་ — каждый лама-писатель имѣетъ своего переписчика,

обыкновенно изъ числа своихъ учениковъ.

## ПРИЛОЖЕНІЕ.

### Хадаки<sup>1)</sup>.

Шелковые или бумажные шарфы — хадаки обращаются въ обиходѣ тибетцевъ, монголовъ, бурятъ и калмыковъ какъ привѣтственные почетные подарки. Размѣры хадаковъ весьма разнообразны; ширина ихъ бываетъ приблизительно равной  $\frac{1}{3}$  длины и они складываются вдвое или втрое. При поднесеніи хадакъ развертывается въ длину и долженъ быть поднесенъ стороною съ открытой складкой. Въ старину хадаки служили, вѣроятно, знаками тѣхъ или иныхъ благопожеланій, какія выражаются рисункомъ, размѣромъ и цвѣтомъ. Теперь же это не соблюдается и хадаки обращаются въ народномъ обиходѣ безъ всякаго разбора ихъ специальныхъ значеній и служатъ просто знакомъ вниманія и привѣтствія.

Хадаки бываютъ шелковые или бумажные. Первые бываютъ 5 цвѣтовъ: 1. бѣлаго, 2. краснаго, 3. синяго, 4. желтаго и 5. зеленаго, съ разными рисунками, тогда какъ хадаки изъ бумажной ткани бываютъ или бѣлые или синіе безъ рисунковъ.

#### *Важнѣйшіе шелковые хадаки.*

1. Санже-гусумъ (ཨངས་ཀྱི་སྐྱ་ལྷ་མོ་ — «три тѣла Будды») съ рисунками, о которыхъ не удалось получить точныхъ свѣдѣній. Назначеніе: подношеніе Буддѣ и большимъ статуямъ. Хадакъ рѣдко встрѣчающійся въ обиходѣ.

Размѣръ: около 10 саженой.

---

1) Составлено на основаніи указанія Хамбо-ламы Агвана Доржіева и ламы Зарбаина.

2. Нанзодъ или ниндема (ནང་མཛོད་=ཉིན་བདེ་མ་), съ рисунками 8 эмблемъ счастья: 1) зонть (chattrā), 2) рыба (matsya), 3) сосудъ для воды (kalaśa), 4) лотосъ (padma), 5) раковина (śaṅkha), 6) волшебный узелъ (paṇḍyāvarta), 7) знамя (dhvaja) и 8) колесо (saṅga), и съ надписью благопожеланий:

༄ | ཉིན་མོ་བདེ་ལེགས་མཚན་བདེ་ལེགས། | ཉི་མའི་གུང་ཡང་བདེ་ལེགས་ཤིང་།  
 ཉིན་མཚན་རྟག་ཏུ་བདེ་ལེགས་བའི། | དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བཟུ་ཤིས་ཤོག།

«Благо днемъ, благо ночью и благо въ полдень, —

«да будетъ днемъ и ночью вѣчно благое счастье Трехъ  
 Сокровищъ!»

Это наиболѣе распространенный въ современномъ обиходѣ хадакъ для поднесенія высокопоставленнымъ лицамъ.

Размѣръ: 1—2 саж.

3. Барзодъ (བར་མཛོད་), съ рисунками 8 эмблемъ счастья.

Размѣръ: нѣсколько короче предыдущаго.

4. Чизодъ (ཕྱི་མཛོད་). Теперь этотъ хадакъ изготовляется исключительно изъ бумажной ткани бѣлаго цвѣта, тогда какъ чизодъ стариннаго фасона бываетъ: одна половина (по длинѣ) бумажная, а другая — шелковая, на которой рисунки 8 эмблемъ счастья. Чизодъ изготовляется, главнымъ образомъ, въ Сычуанѣ исключительно для тибетцевъ.

Размѣръ: около 2 $\frac{1}{2}$  арш.

5. Аюши (ཨ་ཡུ་ཤི) съ рисунками будды долголѣтія Amitāyus'a.

Назначеніе: пожеланіе долголѣтія.

6. Чойдунъ (ཆོས་བྱུང་) съ рисунками 8 эмблемъ счастья. Мало распространенный хадакъ.

Размѣръ: около 1 саж.

7. Ванданъ (དབང་ལྔ་པ་), съ рисунками символической монограммы

(རྒྱལ་བ་རྒྱུ་དབང་ལྷན་), составленной изъ десяти буквенныхъ знаковъ ланджа.

Размѣръ: около  $\frac{1}{2}$  саж.

8. Соддакъ (བསྐྱེད་བཀྲ་ཤིས་), безъ рисунковъ.

Размѣръ: немного меньше предыдущаго.

9. Даши (བཀྲ་ཤིས་), который называется еще «серши», съ рисунками

8 предметовъ счастья (བཀྲ་ཤིས་རྒྱུ་བཀྲ་ཤིས་): 1) зеркало (མེ་ལོང་), 2) медицинское средство—*гогосанā* (gogosaṇā), 3) простокваша (ལྡོ་—dadhi), 4) трава—*дүрвā* (dūrvā), 5) кокосовый орѣхъ (སིལ་བ་—vilva), 6) раковина (རྩྭ་རྟ་རྩྭ་), 7) краски—*син-дүра* (sin-dūra) и 8) бѣлое горчичное зерно (ཡུངས་རྟ་རྩྭ་—sarṣapa).

Размѣръ: 1—2 футовъ (локтей).

### *Цвѣта хадаковъ и ихъ символическія значенія.*

Выше мы упомянули, что шелковые хадаки бываютъ пяти цвѣтовъ: бѣлаго, желтаго, краснаго, синяго и зеленаго. Эти цвѣта въ буддйскомъ искусствѣ (по крайней мѣрѣ—въ тибетскомъ) имѣютъ свои символическія значенія.

Для выясненія предметовъ символизаціи необходимо привести краткій анализъ бытія Будды.

Бытіе Samyaksambuddha (རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱུ་མ་—Всесовершенный Будда) имѣетъ пять элементовъ бытія:

- 1) тѣло (སྐུ་), kāya,
- 2) слово (གསུང་), vāc,
- 3) мысль (མུགས་), citta,
- 4) достоинство (ཡོན་ཏན་), guṇa и
- 5) творчество (འབྲེལ་ལས་) kārya.



Кромѣ этого существуетъ множество редакцій анализа бытія Будды соотвѣтственно ученіямъ различныхъ системъ пути и философскихъ школъ. Между прочимъ, существуетъ и такой анализъ, нужный для нашей цѣли.

Samyaksambuddha имѣетъ двоякую природу:

1) (Svārtha) Dharmakāya (རང་རྟོན་ཆོས་སྤྱོད་) — трансцендентную природу и

2) (Parārtha) Rūpakāya (གཞན་རྟོན་གྱི་བླ་མ་སྤྱོད་) — видимую природу.

Первая состоитъ изъ: 1) Svabhāvakāya (རང་བཤུགས་སྤྱོད་) и

2) Jñānadharmakāya (ཡེ་ཤེས་ཆོས་སྤྱོད་).

Вторая состоитъ изъ: 1) Sambhogakāya (ལྷོངས་སྤྱོད་) и

2) Nirmāṇakāya (སྤྱོད་པ་སྤྱོད་).

Оставляя въ сторонѣ дальнѣйшій анализъ, мы беремъ для нашей цѣли лишь jñānadharmakāya, которая распадается на пять высшихъ разумовъ (ཡེ་ཤེས་ལྔ་; — pañca jñānāni):

1) зеркальный (མེ་ལྗང་ཡེ་ཤེས་), ādarśajñāna,

2) равномѣрный (མཉམ་ཉིད་ཡེ་ཤེས་), samatājñāna,

3) аналитическій (སྤྲོད་རྟོགས་ཡེ་ཤེས་), pratyavekṣaṇājñāna,

4) творческій (བྱ་སྤྱོད་ཡེ་ཤེས་) kṛtyānuṣṭhānajñāna и

5) просвѣтленный (ཆོས་དབྱིངས་ཡེ་ཤེས་, dharmadhātujñāna, —

т. е. разумъ, постигшій истинную сущность бытія, — cūnyatā).

Символами этихъ пяти родовъ разума Будды являются пять дьянибуддъ (dhyānibuddha).

Теперь представимъ систему символики цвѣтовъ въ таблицахъ.

Таблица 1. <sup>1)</sup>

Цвѣта:	Элементы бытія Будды:	Разумы Будды:	Дхуадхубуддхас:	Ихъ мистиче- скіе знаки:	Мѣста обозначенія этихъ знаковь при созерцаніи бже- ства:
1. бѣлый	= тѣло	= зеркальный	= Vairocana	= འཇིགས་པའི་སྐུ་	= чело
2. красный	= слово	= знамлитическій	= Amitābha	= འཇིགས་པའི་སྐུ་	= горло
3. синій	= мысль	= просвѣтленнй	= Aksobhya	= འཇིགས་པའི་སྐུ་	= сердце
4. желтый	= достоинство	= равномерный	= Ratnasambhava	= འཇིགས་པའི་སྐུ་	= путь
5. зеленый	= творчество	= творческій	= Amoghasiddha	= འཇིགས་པའི་སྐུ་	= половой органъ

<sup>1)</sup> Ср. съ этой таблицю *Waddel-Lamaism.*

Таблица 2.

Цвѣта:	благодѣянія:	
1. бѣлый	=очищающее (грѣхи)	} пять родовъ рели- гіозныхъ (тантрій- скихъ) благодѣяній.
2. красный	=покоряющее (серд- ца другихъ)	
3. синій (или черный)	=суровое	
4. желтый	=распространяющее (благо)	
5. зеленый	=волшебное	

Эта таблица имѣетъ нѣкоторую связь съ предыдущей. Независимо отъ этихъ таблицъ существуютъ слѣдующія символи-  
заціи:

Таблица 3.

Цвѣта:	значенія:	
1. бѣлый	= знаніе	} Два элемента бытія Будды.
2. красный	= искусство	

Таблица 4.

Цвѣта:	значенія:	
1. красный	= страсть	} Три основныхъ элемента психиче- ской природы живыхъ существъ.
2. бѣлый	= гнѣвъ	
3. черный	= невѣжество	

Таблица 5.

Цвѣта:	значенія:	
1. бѣлый	= вода	} Пять основныхъ элементовъ стихій.
2. красный	= огонь	
3. синій	= пространство	
4. желтый	= земля	
5. зеленый	= воздухъ и т.д.	

Въ заключеніе надо замѣтить, что цвѣта на ряду съ формами, числами, буквами, мимикой, веществами и проч., имѣютъ обширное примѣненіе въ тантрійскихъ системахъ, какъ образныя выраженія идей.

---

## Къ плану „Золотого храма Майтреи“ въ Лавранѣ.

Прежде всего считаемъ нужнымъ оговориться, что мы были лишены возможности произвести инструментальную съемку и потому планъ этотъ, основанный исключительно на глазомѣрной съемкѣ, не претендуетъ на большую точность.

I. Портикъ храма.

II. Порталь храма со стѣнной живописью:

1. Dhṛtarāṣṭra = ཡུལ་འཁོར་བསུང་ (царь Востока).
2. Virūḍhaka = འཕགས་སྤྱུ་པོ་ (царь Юга).
3. Virūpākṣa = སྤྱད་མི་བཟང་ (царь Запада).
4. Vaiṣravaṇa = རྟམ་ཐོས་སྤྱས་ (царь Сѣвера).
5. Изображение мира = འཇིག་རྟེན་ཉིད་བཞོན
6. Bhavacakṛa = སྤྱིད་པའི་འཁོར་ལོ་ = འཁོར་པའི་འཁོར་ལོ་ (Картинное изображение смысла жизни согласно учению Будды).
7. མེ་བསུང་འཁོར་ལོ་ или какъ называютъ въ Лхасѣ མཁན་སྤྱི་བཙོན་གསུམ་. Картина эта: «Мечъ съ огненными языками держится на лотосѣ среди моря» и насыщается въ Лавранѣ «Месруң-корло», т. е. «Колесо-защита отъ огня», а въ Лхасѣ «Кан-Лоб-Чойсум», т. е. символизациа трехъ лицъ, наиболѣе знаменитыхъ въ исторіи распространения буддизма въ Тибетѣ: Кан = Кан-бодисаттва = ācārya Śāntirākṣita (= སྤྱི་བཙོན་ཉིད་པ་འཛོེ, символизациа его = «море»);

Лоб = .lob-бон Бадма жуңнай (སྒོ་བ་དཔོན་པད་མ་འབྱུང་གནས) ācārya Padmasambhava символизация его; «лотось» (padma) и Чой = Чой-жи-жалбо (Dharmagāja) = царь Тисрон-девцзан (ཁྱི་སྒྲོང་ལྷེ་བླ་པའོ), символизация его = «мечь», Манджушри: какъ извѣстно Тисронъ-девцзанъ считался воплощеніемъ Манджушри съ атрибутомъ-мечомъ.

8. Каллиграфическая надпись большого размера «བྱམས་སྒྲོ་མཐོང་བ་དོན་ལྷན་གྱི་རྟེན་ཡིག་», полный текстъ настоящаго перевода (см. стр. 11).
- р. Главная дверь храма, высотой около 2,4 м. Надъ храмовою дверью по обыкновенію изображаются разные божества: Vajrapāṇi и др., но въ данномъ случаѣ нѣтъ изображеній, а вмѣсто нихъ вывѣшена доска съ надписью названія храма (см. стр. 9).

### III. Внутренность храма:

#### А. Статуя Майтреи.

м. Длинный столъ, на которомъ расставлены жертвенные предметы.

1. Бодисаттва Намка-дима-медба (ནམ་མཁའ་རི་མ་མེད་པ་ = Akāṣavimala, воплощеніе Атиши), ученикъ Майтреи.
2. Бодисаттва Жамбалъ-нинбо (རང་མ་དཔལ་སྒྱེད་པོ་ = Mañjuṣrī-garbha, воплощеніе Цзонкабы), ученикъ Майтреи.

3—10. «Восемь великихъ сыновъ» Будды или «Восемь великихъ бодисатвъ» ཉེ་བའི་སྐུ་ཆེན་པུན་ཏེ་ Mañjuṣrī (རང་མ་དཔལ་), Avalokiteṣvara (བྱུང་ར་ས་གཟིགས་དཔལ་བྱུག་), Vajrapāṇi (བྱག་པ་རྟེ་ཐེ), Kṣitigarbha (སའི་སྒྱེད་པོ་), Sarvanivāraṇaviṣkambhin (སྒྲིབ་པ་རྣམ་སེལ་), Akāṣagarbha (ནམ་མཁའ་སྒྱེད་པོ་), Maitreya (བྱམས་པ་) и Samantabhadra (བྱུང་བྱུ་པམཐད་པོ་).



f и g Изображенія божествъ-идамовъ (ཡེ་ཤེས་པ་).

IV и V. Западное и восточное отдѣленія храма, имѣющія по 5 этажей.

Этажи эти сообщаются между собою внутри отверстиями черезъ полъ-потолокъ и передвижными лѣстницами къ нимъ. Этажи эти служатъ кладовыми для храмового инвентаря.

p<sub>1</sub>. Двери западнаго и восточнаго отдѣленія храма; высота ихъ около 1,5 м.

p<sub>2</sub>. Боковыя дверцы внутренности храма (III), ведущія въ боковыя помѣщенія IV—V. Высота этихъ дверецъ около 1,5 м.

q. Окна, высотой около 1 м. Окна эти нижняго этажа боковыхъ помѣщеній находятся на высотѣ около 2,5 м. отъ земли. Рамы оклеены бумагой.

---



# SANSKRIT — WÖRTERBUCH

bearbeitet von

**Otto Böhtlingk**

und

**Rudolph Roth**

St. Petersburg 1855-75

SEVEN VOLUMES

Reprinted together with

**NACHTRÄGE von Richard Schmidt, Leipzig 1928**

Also published in three volumes:

**SANSKRIT—WÖRTERBUCH**

**in Kürzerer Fassung**

von

**OTTO BÖHTLINGK**

St. Petersburg 1879-89

*Hailed as "the greatest achievement of Indological scholarship in 19th-century Europe" (Basham), the Sanskrit-Wörterbuch by Otto Böhtlingk and Rudolph von Roth remains unsurpassed even more than a hundred years after its first publication, from 1852 to 1875, under the auspices of the Russian Imperial Academy of Sciences. Indeed, all the Sanskrit dictionaries published subsequently draw heavily from this "splendid monument of German diligence" (Winternitz).*

# BUDDHIST TRADITION SERIES

Edited by Alex Waymen

(ISBN: 81-208-0287-x)

**Vol. 1 Indian Buddhism: A Survey with Bibliographical Notes**—by Hajime Nakamura

(ISBN: 81-208-0272-1)

**2 Nagarjuniana: Studies in the Writings and Philosophy of Nagarjuna**—by Chr. Lindtner

(ISBN: 81-208-0288-8) (C)

(ISBN: 81-208-0395-7) (P)

**3 Chinese Monks in India**—by Latika Lahiri

(ISBN: 81-208-0062-1)

**4 Buddhism in Central Asia**—by B.N. Puri

(ISBN: 81-208-0372-8)

**5 Dharmakirti's Theory of Hetu-Centricity of Anu—mana**—by Mangala R. Chinchore

(ISBN: 81-208-0623-9)

**6 The Legend of King Asoka: A Study and Translation of the Asokavadana**—by John S. Strong

(ISBN: 81-208-0616-6)

**7 Buddhist Insight**—by George R. Elder

(ISBN: 81-208-0675-1)

**8 Buddhism Transformed: Religious Change in Sri Lanka**—by Richard Gombrich and Gananath Obeyesekere

(ISBN: 81-208-0702-2)

**9 The Buddhist Tantras: Light on Indo-Tibetan Esotericism**—by Alex Wayman

(ISBN: 81-208-0699-9)

**10 The Lion's Roar of Queen Srimala**—by Alex Wayman and Hideko Wayman

(ISBN: 81-208-0731-6)

**11 The Buddha Nature: A Study of the Tathagatagarbha and Alayavijnana**—by Brian E. Brown

(ISBN: 81-208-0631-x)

**12 Evolution of Stupas in Burma**—by Sujata Soni

(ISBN: 81-208-0626-3)

**13 Buddhist Parables**—by Eugene Watson Burlingame

(ISBN: 81-208-0738-3)

**14 The Debate of King Milinda**—by Bhikkhu Pesala

(ISBN: 81-208-0893-2)

**15 The Chinese Madhyama Agama and the Pali Majjhima Nikaya**—by Bhiksu Thich Minh Chau

(ISBN: 81-208-0794-4)

**16 Sudden and Gradual**—by Peter Gregory

(ISBN: 81-208-0819-3) (Shortly)

**17 Yoga of the Guhya Samajatantra: The Arcane Lore of the Forty Verses**—by Alex Wayman

(ISBN: 81-208-0872-x)

## VOLUMES IN PROGRESS

**The Anagata Vamsa Desana**—Ed. *Johr C. Holt* Tr. by *Udaya Meddegama*

**The Buddhist Art of Nagarjunakonda**—*Elisabeth Rosen Stone*

**Chinnamasta: The Aweful Buddhist and Hindu Tantric Goddess**—*Elisabeth Ann Bernard*

**The Enlightenment of Vairocana**—*Alex Wayman*

**A History of Indian Buddhism**—*Akira Hirakawa*, Tr. by *Paul Grover*

**Introduction to the Buddhist Tantric Systems (MKHAS GRUB RJE)**—*Ferdinand D. Lessing and Alex Wayman* Trs.

**Nagarjuna's Refutation of Logic: Vadalya prakarana**: Edition of the Tibetan Text—*Fernando Tola & Carmen Dragonetti*

**On Voidness**—*Fernando Tola & Carmen Dragonetti*

**The Sallistamba Sutra**—*N. Ross Reat*

**The Skill in Means Sutra**—*Mark Tatz*

**Untying the Knots in Buddhism (Select Essays)**—*Alex Wayman*

# SACRED BOOKS OF THE EAST

Editor: F. MAX MULLER  
(50 Vols.)

These volumes of the Sacred Books of the East Series include translations of all the most important works of the seven non-Christian religions that have exercised a profound influence on the civilizations of the continent of Asia. The Vedic Brahmanic System claims 21 volumes, Buddhism 10, and Jainism 2; 8 volumes comprise Sacred Books of the Parsees; 2 volumes represent Islam; and 6 the two main indigenous systems of China. Translated by twenty leading authorities in the respective fields, the volumes have been edited by the late F. Max Muller. The inception, publication and the compilation of these books cover 34 years.

[ISBN: 81-208-0101-6]

50 Vols.

(Available in specially designed cartons)

## VOLUMES

- 1, 15. *The Upanisads* in 2 vols., F. Max Muller
- 2, 14. *The Sacred Laws of the Aryas* in 2 vols., Georg Buhler
- 3, 16, 27, 28, 39, 40. *The Sacred Books of China* in 6 vols., James Legge
- 4, 23, 31. *The Zend Avesta* in 3 vols., James Darmesteter and L.H. Mills
- 5, 18, 24, 37, 47. *Pahlavi Texts* in 5 vols., E.W. West
- 6, 9. *The Quran* in 2 vols., E.H. Palmer
7. *The Institutes of Vishnu*, Julius Jolly
8. *The Bhagavadgita with the Sanatsujatiya and the Anugita*, Kashinath Trimbak Telang
10. *The Dhammapada*, F. Max Muller, Sutta-Nipata, V. Fausboll
11. *Buddhist Suttas*, T.W. Rhys Davids
- 12, 26, 41, 43, 44. *The Satapatha Brahmana* in 5 vols., Julius Eggeling
- 13, 17, 20. *Vinaya Texts* in 3 vols., T.W. Rhys Davids and Herman Oldenberg
19. *The Fo-Sho-Hing-Tsan-King*, Samuel Beal
21. *The Saddharma-Pundarika or The Lotus of the True Law*, H. Kern
- 22, 45. *Jaina Sutras* in 2 vols, Hermann Jacobi
25. *Manu*, Georg Buhler
- 29; 30. *The Grihya-Sutras* in 2 vols., Hermann Oldenberg and F. Max. Muller
- 32, 46. *Vedic Hymns* in 2 vols., F. Max Muller and H. Oldenberg
33. *The Minor Law-Books*, Julius Jolly
- 34, 38. *The Vedanta-Sutras* in 2 vols., with Sankaracarya's Commentary, G. Thibaut
- 35, 36. *The Questions of King Milinda* in 2 vols., T.W. Rhys Davids
42. *Hymns of the Atharva-Veda*, M. Bloomfield
48. *The Vedanta-Sutras with Ramanuja's Sribhasya*, G. Thibaut
49. *Buddhist Mahayana Texts*, E.B. Cowell, F. Max Muller and J. Takakusu
50. *Index*, M. Winternitz

# ANCIENT INDIAN TRADITION AND MYTHOLOGY

*Mahapuranas*  
Translated into English  
100 Vols. (Approx.)

Ed. J.L. Shastri/G.P. Bhatt

English translation of *Puranas* planned in a hundred volume Series, of which 40 Volumes have appeared so far. Translation of each *Purana* is accompanied by a critical introduction, general index and footnotes

*Demy 800 pp. 300 to 400, pages per volume (cloth bound with plastic cover.*

## VOLUMES ALREADY RELEASED

- Vols. 1-4 SIVA PURANA. Tr. J. L. Shastri  
Vols. 5-6 LINGA PURANA Tr. J.L. Shastri  
Vols. 7-11 BHAGAVATA PURANA Tr. G. V. Tagare  
Vols. 12-14 GARUDA PURANA Tr. J.L. Shastri  
Vols. 15-19 NARADA PURANA Tr. G. V. Tagare  
Vols. 20-21 KURMA PURANA Tr. G.V. Tagare  
Vols. 22-26 BRAHMANDA PURANA Tr. G.V. Tagare  
Vols. 27-30 AGNIPURANA Tr. N. Gangadharan  
Vols. 31-32 VARAHA PURANA Tr. J.L. Shastri  
Vols. 37-38 VAYU PURANA Tr. G.V. Tagare  
Vols. 39-48 PADMA PURANA Tr. N.A. Deshpande

## PURANAS UNDER PREPARATION/PRESS

- Bhavisya Purana • Matsya Purana • Brahma-Vaivarta Purana  
Skanda Purana • Devi Bhagvata Purana • Vamana Purana  
Malika Purana • Vishnu Purana • Markandeya  
Purana • Visnudharmottara Purana